

# BIBLIOGRAPHIE DES BRANCHES DU SAVOIR

*Les bibliographies donnent les ouvrages de référence qui ont servi au choix et à la traduction du vocabulaire figurant dans le GRAND DICTIONNAIRE RICCI DE LA LANGUE CHINOISE.*

*Dans certain cas, elles dépassent ce cadre et explorent l'ensemble des ouvrages importants parus sur la question, chaque ouvrage étant analysé. Elles sont parfois très succinctes ou même inexistantes, lorsque le vocabulaire de la branche concernée est essentiellement fondé sur des dictionnaires qui figurent dans la bibliographie générale, ou bien tiré d'un trop grand nombre d'ouvrages pour qu'on puisse les énumérer ; ce dernier cas est celui de branches artistiques comme les Beaux-arts et la Peinture.*

*À la fin de cette partie (p. 87-97) se trouvent les bibliographies concernant tout le vocabulaire scientifique et technique, réparties en quelques grandes catégories.*



## ADMINISTRATION CHINOISE

*Michel Cartier – Paola Calanca*

元野元之助 AMANO, Motonosuke, 中國農業史研究 *Chûgoku nôgyôshi kenkyû*, Tokyo, 御茶湊水書房 Ochanomizu shobô, 1962, édition augmentée 1989, 10 – 1049 – 20 p.

Lǚ Zongli 呂宗力 *Zhonguo lidai guanzhi da cidian* 中國歷代官制大辭典 (Grand dictionnaire des institutions chinoises à travers les âges) Beijing chubanshe ; Pékin, 1994, 950 p.

Hucker Charles O., *A dictionary of official titles in imperial China*, 1985, Stanford University Press, 676 p.

E-tu ZEN Sun, ed. et trad., *Ch'ing administrative terms*, Cambridge : Harvard East Asian Studies, 1961.

Michael LOEWE, *A biographical dictionary of the Qin, former Han and Xin Periods, 221 BC. AD 24*, Leiden : Brill, 200, 837 p.



## AGRICULTURE CHINOISE

Colette Diény

La richesse du vocabulaire de l'agriculture dans les dictionnaires actuels témoigne de l'importance et de l'ancienneté de cette science. Les découvertes archéologiques qui se sont succédé depuis un demi-siècle confirment l'existence de techniques agricoles nées spontanément dans plusieurs foyers du territoire de la Chine (grains de millet et outillage lithique dans la vallée du fleuve Jaune, grains de riz et outillage en os au nord du Zhejiang), lesquels furent reliés entre eux vers 4000 A.C. Des mentions de plantes cultivées, d'animaux domestiques et d'outils se trouvent déjà dans les inscriptions oraculaires puis dans les plus anciens dictionnaires: le *Er Ya* 爾雅, qui pourrait dater du III<sup>e</sup> s. A.C., et le *Shuo Wen Jie Zi* 說文解字 (*Dictionnaire analytique des caractères*, 121 P.C.). Pour établir le sens exact du vocabulaire ainsi recensé, nous disposons aujourd'hui de plus de cinq cent traités et monographies qui s'appuient sur une tradition ininterrompue, longue de plus de 2 000 ans. Les Shang s'intéressèrent aux dates propices pour semer et planter. Plus tard, l'organisation mois par mois des activités agricoles fut établie de façon précise dans les calendriers appelés *Yue Ling* 月令 (*Règlements mensuels*). Dans une autre catégorie d'ouvrages, d'approche encyclopédique, sont apparus le *Qi Min Yao Shu* 齊民要書 de Jia Sixie 賈思勰 (*Techniques essentielles en usage dans la population*, vers 535), le *Nong Shu* 農書 de Wang Chen 王禎 (1313), le *Nong Zheng Quan Shu* 農政全書 de Xu Guangqi 徐光啟 (*Traité complet d'administration agricole*, 1639). Les compilations composées sur ordre impérial ont consisté principalement en citations d'ouvrages antérieurs ; tels sont, par exemple, un manuel pratique, le *Nong Sang Ji Yao* 農桑輯要 (*Fondements de l'agriculture et de la sériculture*, 1273), et un autre ouvrage célèbre, le *Shou Shi Tong Kao* 授時通考 (*Compendium des instructions saisonnières*, 1742) dans lequel les pratiques rituelles visant à glorifier l'empereur, l'administration des terres par l'État, le système idéalisé des « champs en forme de puits » (*jing tian* 井田) tiennent une large place. Ce livre devait avoir un rôle pédagogique et fut distribué dans toutes les provinces de l'empire. On lui incorpora une édition complète du *Geng Zhi Tu* 耕織圖 de Lou Shu 樓璘 (*Images du labourage et du tissage*, première édition en 1210). Parmi les monographies qui ont survécu, une des plus célèbres est le *Lei Si Jing* 耒耜經 de Lu Guimeng 陸龜蒙 (*Classique de la charrue*, 880) à propos d'un outil dont l'histoire est longue de plus de 2 500 ans. Cependant, ce sont surtout les plantes exotiques ou délicates (thé, litchi, chrysanthème) qui ont fait l'objet d'études spécialisées. Dans les travaux sur les animaux, les insectes ont une place importante: vers à soie, naturellement, mais aussi insectes nuisibles et insectes utilisés pour protéger certaines cultures. Les invasions de locustes, les inondations, les périodes de sécheresse amenèrent Zhu Xiao 朱橚 (Zhou Dingwang 周定王), cinquième fils de l'empereur Ming Taizu à écrire son *Jiu Huang Ben Cao* 救荒本草 (*Herbier pour la survie en cas de disette*, 1406), un recueil illustré de 414 espèces de plantes recueillies auprès des paysans. Les *Ben Cao* (Herbiers), en particulier le plus célèbre d'entre eux, le *Ben Cao Gang Mu* 本草綱目 (*Catalogue général et détaillé des herbiers*) de Li Shizhen 李時珍 (1596) et le *Tian Gong Kai Wu* 天工開物 de Song Yingxing 宋應星 (*Exploitation des ouvrages de la nature*, 1637) sont d'autres sources illustrées importantes pour notre connaissance de l'agriculture.

Nous sommes aujourd'hui émerveillés devant l'ancienneté des réussites de l'agriculture chinoise, mais c'est depuis des siècles qu'elles ont suscité l'admiration des étrangers qui les découvraient. Comment ne pas parler, à ce propos, de Marco Polo et de son éloge de la riziculture à la fin du XIII<sup>e</sup> s., et bien plus encore, de ces pionniers de la sinologie que furent les successeurs de Matteo Ricci? Nicolas Trigault décrivant dans son *De christiana*

*expeditione apud Sinas* (1615) les cultures de litchis, oranges, kakis, bambous ; Martino Martini qui consigna ses observations sur les productions agricoles dans son *Novus Atlas Sinensis* (1655) ; Louis Le Comte décrivant dans ses *Nouveaux Mémoires sur l'État de la Chine* (1696) la culture du thé ; Pierre d'Incarville, correspondant de Jussieu, qui envoya de Chine des semences qui ont enrichi les jardins d'Europe ; son contemporain Jean-Baptiste Du Halde qui dans sa *Description de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise* (1735) a consacré de longs textes à l'agriculture et donné une traduction partielle du *Ben Cao Gang Mu*. Au XIX<sup>e</sup> s., la sinologie occidentale prit un nouvel essor avec la création au Collège de France d'une chaire qui lui fut désormais consacrée (1814). À son éminent professeur Stanislas Julien nous devons un *Résumé des principaux traités chinois sur la culture des mûriers et l'éducation des vers à soie* (1837) à l'usage des sériculteurs français. Moins connu est un livre de son successeur le baron Léon d'Hervey-Saint-Denys : *Recherches sur l'agriculture et l'horticulture des Chinois que l'on pourrait introduire avec avantage dans l'Europe occidentale et le nord de l'Afrique, suivies d'une analyse de la grande Encyclopédie Chéou chî thong khao* (sic). Avec ses nombreuses illustrations, le *Shou Shi Tong Kao* dut être en effet d'un intérêt spécial pour bien des sinologues de ce siècle qui n'allèrent jamais en Chine. À cet égard, l'ouvrage de Rudolf P. Hommel, *China at Work* (1937), pourvu de nombreuses photographies dont beaucoup concernent l'agriculture traditionnelle, a apporté, selon son auteur, une image du passé projetée dans le présent. Quant à la fin du XX<sup>e</sup> s., elle a été marquée par la facilité grandissante des observations sur le terrain et par de nombreuses publications dont la plus remarquable est le volume que Francesca Bray a consacré à l'agriculture chinoise dans le cadre de l'œuvre entreprise par Joseph Needham sous le titre de *Science and Civilisation in China* (vol. 6, part II, 1984). Ce livre de 616 pages de texte et 96 pages de bibliographie s'articule suivant les grandes lignes des principaux traités chinois d'agriculture et couvre essentiellement trois sujets: les systèmes agraires, l'outillage et les plantes cultivées. Mais l'auteur indique que d'autres aspects de l'agriculture ont été ou doivent être traités dans d'autres volumes de *Science and Civilisation in China* ; ce sont le contrôle de l'eau et l'irrigation (1971), la sériculture et la production de textiles (1988), la culture de la canne à sucre et la sylviculture (1996), ainsi que l'élevage (encore à paraître).

## BIBLIOGRAPHIE

元野元之助 AMANO, Motonosuke, 中國農業史研究 *Chûgoku nôgyôshi kenkyû*, Tokyo, 御茶湊水書房 Ochanomizu shobô, 1962, édition augmentée 1989, 10 – 1049 – 20 p.

BRAY, Francesca, *Science and Civilisation in China*, vol. 6 : Biology and Biological Technology, Part II : Agriculture, Cambridge, Cambridge University Press, 1984, 724 p.

BRETSCHNEIDER, E., *History of European Botanical Discoveries in China*, Londres, 1898.

自然科學史研究所 Ziranhexueshi yanjiusuo [Institut de l'histoire des sciences naturelles] éd., 中國古典科技成就 *Zhong Guo Gu Dian Ke Ji Cheng Jiu*, Pékin, 中國青年出版社 Zhongguo qingnian chubanshe, 1978.

自然科學史研究所 Ziranhexueshi yanjiusuo [Institut de l'histoire des sciences naturelles] éd., *Ancient China's Technology and Science*, trad., Pékin, Foreign Language Press, 1983, 632 p.



## ANTHROPOLOGIE ET ETHNOLOGIE

Christian Malet

## 1. ANTHROPOLOGIE GÉNÉRALE ET ETHNOLOGIE GÉNÉRALE

AUGE, Marc, *Pour une anthropologie des mondes contemporains*, Paris, Champs n° 373 Flammarion, 1997, (Aubier, 1994) 195 p.

中央研究院民族研究所 Chung-yang yen-chiu-yüan min-tsu yen-chiu-so [Institut d'ethnologie de l'Academia Sinica] éd., 研究人員著作目錄 *Yen Chiu Jen Yüan Chu Tso Mu Lu*, Taipei, Academia Sinica, 1990, 150 p. [Références en chinois et en anglais].

BASTIDE, Roger, « La mythologie », in *Ethnologie générale*, Paris, NRF, 1968, Encyclopédie de la Pléiade, p. 1037-1090, biblio.

BENOIST, Jean, « Quelques repères sur l'évolution récente de l'anthropologie de la maladie », in *Bulletin d'Ethnomédecine*, n° 19, février 1983, p. 51-58, biblio.

BENOIST, Jean, « Une anthropologie médicale pour les anthropologues et pour les médecins », in *Bulletin d'Ethnomédecine*, n° 33, 1<sup>er</sup> trimestre 1985, p. 85-95. [Notes et commentaires sur l'ouvrage d'A. Kleinman, *op. cit. cf.* [KA] *infra.*]

BLAGOVA, G.F., « Istoritcheskié vzaimootnochenia slov kassak i kazah » [Rapports historiques des mots cosaques et kazakh], in *Etonimy* [Ethnonymes], Moscou, Noauka, 1970, p. 143-159, biblio. (En russe). [On ne recommandera jamais assez la lecture de cet ouvrage pour la rigueur de ses analyses étymologiques.]

BOHANAN, Peter, « It's been a Good Field Trip - Key Informants on the History of Anthropology », in *Ethnos*, 1997 (1-2), p. 116-136.

BONTE, Pierre, IZARD, Michel, *Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie*, Paris, Presses Universitaires de France, 1991, 755 p.

COPANS, Jean, *Introduction à l'ethnologie et à l'anthropologie*, Paris, Nathan, coll. « 128 », n° 124, 1996, 128 p., biblio.

DESCOLA, Philippe, LENCLUD, Gérard, SEVERI, Carlo, TAYLOR, Anne-Christine, *Les idées de l'anthropologie*, Paris, Armand Colin, 1988, 205 p., index, biblio. [Cet ouvrage est remarquable par sa concision et par l'étendue de son regard, bien que le champ ethnoscientifique en ait été écarté de propos délibéré. Il s'articule en quatre chapitres qui représentent les axes essentiels de la conceptualisation en anthropologie, à savoir : la cause, la fonction, la structure et l'histoire. Hormis cette réserve, il n'en constitue pas moins un outil épistémologique appréciable.]

FEREMBACH, Denise, SUSANNE, Charles, CHAMLA, Marie-Claude, *L'homme, son évolution, sa diversité.*

*Manuel d'anthropologie physique*, Paris, Doin Éditions du CNRS, 1986, 572 p., ill., index, biblio. [Somme actuelle des idées en anthropologie physique.]

GÉRARD, Marie-Odile, LESERVOISIER, Olivier, POTTIER, Richard, *Les notions clés de l'ethnologie. Analyse et textes*, Paris, Armand Colin, coll. Cursus, Sociologie, 1998, 321 p., index, biblio. [Comme le veut la collection dont il fait partie, cet ouvrage très didactique est destiné aux étudiants en ethnologie. Son approche épistémologique et la richesse des textes étudiés en font un manuel utile pour tous.]

GIRARD, René, *Des choses cachées depuis la fondation du monde*, avec la participation de G. Lefort et J.M. Ourghoulian, Paris, Grasset, 1978, 637 p., biblio.

GOOD, Byron, *Comment faire de l'anthropologie médicale ? Médecine, rationalité et vécu*, trad. de l'anglais par S. Gleize (Titre original : *Medicine, rationality and Experience*), Institut Synthelabo, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, 433 p. biblio. [Ouvrage d'un auteur qui fait autorité en matière d'anthropologie médicale. Collaborateur d'A. Kleinman, enseigne à l'université de Harvard. Ses théories remettent en cause l'approche épistémologique classique qu'elles opposent à l'épistémologie interprétative contestant la subordination de l'anthropologie à la biomédecine et à la science moderne fondée sur une dichotomie ethnocentriste marquant l'opposition entre connaissance croyance (primitive, populaire) / et connaissance (scientifique, biomédicale), indéfendable de nos jours.]

GUERCI, Antonio, *3° Colloquio Europeo di Etnofarmacologia. 1° Conferenza Internazionale di Antropologia e storia della Salute e delle Malattie* (Abstracts), Gênes, Erga edizioni Genova, 29 mai-6 juin 1996, 279 p., index. [Sans doute l'un des plus importants colloques consacrés à l'anthropologie médicale et à l'ethnomédecine sous leurs différents aspects avec la participation de spécialistes des disciplines directement ou indirectement concernées (anthropologie, botanique, ethnologie, médecine, histoire, pharmacologie, psychologie). Au total 400 chercheurs venus de 61 pays étaient réunis pour entendre 41 conférences magistrales. 300 communications et 70 posters.]

GUSDORF, Georges, « Ethnologie et métaphysique : l'unité des sciences humaines », in *Ethnologie générale*, Paris, NRF, Encyclopédie de la Pléiade, 1968, p. 731-822, biblio.

HAUDRICOURT, André G., « La technologie culturelle : Essai de méthodologie », in *Ethnologie générale*, Paris, NRF, Encyclopédie de la Pléiade, 1968, p. 731-822, biblio.

HONKASALO, Marja-Liisa, LINDQUIST, Johan, « An Interview with Arthur Kleinman », in *Ethnos*, 1997 (3-4), p. 107-126, biblio. [Un article qui permet de faire le point sur la démarche d'A. Kleinman en relativisant les réponses apportées par l'anthropologue à sa problématique initiale.]

HOUIS, Marcel, « Langage et culture », in *Ethnologie générale*, Paris, NRF, Encyclopédie de la Pléiade, 1968, p. 1393-1432, biblio.

KEESING, Roger M., *Cultural Anthropology. A Contemporary Perspective*, Chicago, Holt, Rinehart and Winston, int ed. Forth Worth, 1981 (rééd.), 560 p., index, photo. in-txt, biblio., glossaire.

LEROI-GOURHAN, André, « L'expérience ethnologique », in *Ethnologie générale*, Paris, NRF, Encyclopédie de la Pléiade, 1968, p. 1816-1825.

LOMBARD, Jacques, *Introduction à l'ethnologie*, Paris, Armand Colin, 1998 (rééd.), 192 p., index, biblio. [Ouvrage didactique remarquable par sa concision, grand intérêt épistémologique.]

MONOD, Théodore, « Sciences naturelles et ethnologie », in *Ethnologie générale*, Paris, NRF, Encyclopédie de la Pléiade, 1968, p. 1730-1739.

MOREL, Pierre, *L'anthropologie physique*, Paris, Presses Universitaires de France, Coll. Que sais-je?, 1962, 126 p., biblio.

PANOFF, Michel, PERRIN, Michel, *Dictionnaire de l'ethnologie*, Paris, Petite bibliothèque Payot, n° 224, 1973, 293 p., 6 cartes h. t., lexique anglais-français, biblio.

POIRIER, Jean, « Histoire de la pensée ethnologique », in *Ethnologie générale*, Paris, NRF, Encyclopédie de la Pléiade, 1968, p. 3-179, biblio.

POIRIER, Jean, « Le programme de l'ethnologie », in *Ethnologie générale*, Paris, NRF, Encyclopédie de la Pléiade, 1968, p. 527-595.

SINDZINGRE, Nicole, « Anthropologie de la maladie », in *Bulletin d'Ethnomédecine*, n° 15, octobre 1982, p. 3-22. Annexe : Institutions impliquées dans la recherche en anthropologie médicale et ethnomédecine.

TCHEBOKSAROV, E. 切博克薩羅夫, TCHEBOKSAROVA, I. 切博克薩羅娃, 民族·種族·文化 *Min Tzu, Chung Tzu, Wen Hua*, Moscou, Nauka, 1985, 301 p. [Ce petit livre qui n'est que la traduction d'un ouvrage soviétique a le mérite de donner en chinois des équivalences précises de concepts ethnologiques et anthropologiques fondamentaux alors que le langage courant entretient une grande confusion par l'imprécision même des termes. Ainsi dans les dictionnaires courants, 民族 *minzu*, est traduit indifféremment par : *race, ethnité, nation*, ou *nationalité*. Sur le plan épistémologique, entendons dans une perspective historique, il témoigne du rôle joué par le grand frère soviétique de 1949 à 1956 dans l'élaboration d'une pensée anthropologique « socialiste ».]

VALLOIS, Henri-V., *Les races humaines*, Paris, Presses Universitaires de France, Coll. Que sais-je?, 1967, 128 p., biblio.

## 2. ANTHROPOLOGIE-ETHNOLOGIE DE LA CHINE

ANDRIANOV, B.V., ZOUBOV, A.A., KRIOUKOV, M.V., « Nicolas Nicolaiévitch Tcheboksarov », in *Sovitskaïa Etnografia*, n° 4, 1980, p. 185-188 (En russe). [Cet article dédié à la mémoire d'un des maîtres de l'ethnographie soviétique rédigé par trois de ses anciens élèves présente un intérêt certain pour qui veut approfondir une période marquante de l'anthropologie chinoise. C'est en effet dans les années cinquante que les conseillers russes furent les plus actifs en Chine populaire, notamment dans le domaine des sciences humaines. N. Tcheboksarov fut le maître d'œuvre des réformes qui allaient marquer profondément les méthodes et l'orientation de l'anthropologie chinoise, dont il allait diriger lui-même les premières études de terrain.]

AHERN, Emily Martin, GATES, Hill éd., *The Anthropology of Taiwanese Society*, Taipei, Caves Book, 1987 (rééd.), 491 p., index idéogrammes, biblio., 1 carte h. t., tabl. [Outre les deux éditeurs, ont contribué à cet ouvrage : C.C. Chen, L.W. Chrisman, S. Harrell, L. Kung, H.J. Lamley, S.W. Mintz, B. Pasternak, G. Seaman, Lung-sheng Sung, E. Wickberg, E.A. Winckler, A.P. Wolf et A.C.C. Yin.]

ALLIO, Fiorella, « L'autochtonie en terre taiwanaise », in *Recherches amérindiennes au Québec*, XXVIII (1), Printemps 1998, pp. 43-57, 2 photos. [Approche sociopolitique des aborigènes de Taiwan.]

巴莫阿依 BAMO, Ayi, 彝族祖靈信仰研究 *Yi Zu Zu Ling Xin Yang Yan Jiu*, Chengdu, 四川民族出版社 Sichuan renmin chubanshe, 1994, 226 p.

BAREIGTS, P. André, *Les principaux mythes de l'ethnie Amis*, Hualien-Fengpin, 1976, vol. 1, 200 p., traductions et notes, 1 carte h. t. représentant les lieux où ont été recueillis les mythes, biblio. [Recueil de 96 mythes relatifs à la cosmogonie, aux croyances animistes et au folklore de l'une des plus importantes ethnies austronésienne de Formose. Il est précédé de remarques ethnographiques et linguistiques.]

BAREIGTS, P. André, *O no Amis a tamdaw a kimad* [Les principaux mythes de l'ethnie Amis], vol. 2, 1976, 210 p., texte en langue Amis.

BAREIGTS, P. André, *Les principaux mythes de l'ethnie Amis*, Hualien-Fengping, 1990, vol. 3, 221 p., traduction et notes, 2 cartes h. t., biblio., 12 photo. N&B h. t., lexique.

BAREIGTS, P. André, *Les Amis dans l'histoire. Mythes Amis*, Hualien, Fengpin, 1993, 608 p., 24 pl., 24 fig., 19 cartes, lexique. [Ce travail représente sans doute l'ouvrage de première main le plus complet paru en français et rédigé par un homme de terrain ayant une formation ethnologique. Il comporte un intéressant lexique de botanique amis avec correspondance linnéenne.]

張珣 CHANG, Hsün, 疾病與文化 *Chi Ping Yü Wen Hua*, Taipei, 稻鄉出版社 Tao-hsiang ch'u-pan-she, 1989, 243 p., 13 photo. N&B h.t., biblio. [L'anthropologie de la maladie vue à travers le prisme de la culture en Chine.]

CHAVANNES, Édouard, *Les Mémoires historiques de Se-ma Ts'ien*, Paris, 1901, t. IV, rééd. E. Leroux, 5 vol., 1967.

陳奇祿 CHEN, Chi-lu, *Material Culture of the Formosan Aborigines*, Taipei, Taiwan Museum, 1968, 422 p., 135 fig. coul. et N&B, biblio. [Le seul travail ethnographique que l'on possède sur la question. Remarquable par une iconographie qui présente le double intérêt de présenter des objets et des œuvres d'art. On aurait souhaité qu'il s'inscrivît dans un diptyque avec une seconde partie consacrée à la culture spirituelle.]

陳奇祿 CHEN, Chi-lu, *People and Culture*, Taipei, Southern Materials Center, 1987, 166 p., 15 pl. h. t. N&B dont 1 carte ethnographique. [Comme le titre ne l'explique pas, il convient de souligner qu'il est question essentiellement des aborigènes de Formose dans ce livre. Le souhait exprimé ci-dessus ne s'est pas réalisé par le second ouvrage, d'un volume plus réduit que le précédent et d'une richesse iconographique incomparablement moins grande. L'art primitif semble en être la principale motivation. Cet ouvrage comme le précédent du même auteur fournit un très bon exemple de ce dont est capable une anthropologie et une ethnographie chinoises, pratiquées à Taiwan dans la sérénité et loin des interférences politico-idéologiques qui ont perturbé ces disciplines sur le continent.]

CHENG, Shui-geng, *Les musiques et les chants hakka des deux rives du Déroit de Taiwan*, Paris, You Feng, 1998, 109 p., biblio., disco., 1 disque, 1 carte, photo. N&B, texte en français et en chinois.

丘正歐 CHIU, Cheng-ho, 華僑問題研究 *Hua Ch'iao Wen T'i Yen Chiu*, Taipei, 華岡出版有限公司 Hua-kang ch'u-pan yu-hsien kung-szu, 1965, 194 p.

COYAUD, Maurice, *Les langues dans le monde chinois*, Paris, P.A.F., « Pour l'analyse du folklore », 1987, 208 p., index, biblio. [Étude portant sur les 55 minorités nationales de la Chine et s'attachant à en donner les caractères phonologiques, morphologiques et lexicaux généraux. Remarques ethnolinguistiques. Ouvrage succinct mais apportant des données précises sur les langues peu connues. Donne des exemples des différentes écritures utilisées.]

中國少數民族簡史叢書 *Zhong Guo Shao Shu Min Zu Jian Shi Cong Shu*, 52 vol., Nanning, 廣西民族出版社 Guangxi minzu chubanshe, 1978-1991.

中國少數民族語言簡志叢書 *Zhong Guo Shao Shu Min Zu Yu Yan Jian Zhi Cong Shu*, 58 vol., Pékin, 民族出版社 Minzu chubanshe, 1980-1987.

DESSAINT, Alain Y., *Minorities of Southwest China*, New Haven, HRAF Press, 1980, 373 p.

DURIS, P. Antoine, *O kimasl no matoasai to namo lalegawan no tamdao* [Légende amitsu sur l'origine des hommes], Recueillie à Tavalong par le P. Germain Boyer, Mise au dialecte de pailasèn par 張萬盛 Zhang Wansheng et 林昌秀 Lin Changxiu, Présentée par le P. Antoine Duris, Fuyuan-Hualien, 1969, 45 p. dactylographiées, texte en langue amitsu. [Très intéressantes allusions aux utilisations des plantes par les aborigènes : feuilles de bananier et de gingembre servant aux sorciers pour chasser les maladies, bambou donnant les baguettes divinatoires, etc.]

EREMEIEV, D.E., « K semantike tiourkskoï ètnonimii » [De la sémantique de l'ethnonymie turque], in *Etnonimiy* [Ethnonymes], Moscou, Naouka, 1970, pp. 133-142, biblio. (En russe). [On ne recommandera jamais assez la lecture de cet ouvrage pour la rigueur de ses analyses étymologiques.]

FERRELL, Raleigh, *Taiwan Aboriginal Groups : Problems in Cultural and Linguistic Classification*, Taipei, Academia Sinica, Institut d'ethnologie, 1969, 444 p., cartes, tabl. (En anglais, résumé en chinois.)

GRANET, Marcel, *Études sociologiques sur la Chine*, Préface de Louis Gernet, Introduction de R.A. Stein, Paris, Presses Universitaires de France, 1953, 301 p., annexe. [L'ouvrage, en partie consacré au système de parenté, a fait l'objet de réfutations de la part de Cl. Lévi-Strauss (cf. infra). Il offre l'avantage de présenter des caractères chinois, qui font évidemment défaut dans les *Structures élémentaires de la parenté*.]

GULDIN, Gregory Eliyu, *The Saga of Anthropology in China : from Malinowski to Moscow to Mao*, New York, Edit. Arnonk, 1994, 298 p., ill., glossaire chinois, biblio., index. [Étude du développement des disciplines anthropologiques en Chine et portrait des différentes personnalités qui ont forgé cette histoire difficile. L'auteur décrit le rôle joué par les controverses entre savants américains et européens dans l'élaboration d'une pensée anthropologique chinoise qui, jusqu'à l'arrivée des Occidentaux, était inexistante en Chine. Après la « Libération », la réorganisation de la pensée dans le cadre d'un pays engagé sur la voie du socialisme se fait sous l'influence des conseillers soviétiques et, jusqu'en 1956, le modèle ethnographique et anthropologique fut bel et bien soviétique. De 1957 à 1978, la science anthropologique subit une influence critique radicale d'un marxisme-léninisme profondément maoïsé. À partir de 1979, retour à une approche à la fois sinisée et autochtoniste de l'anthropologie dans ses différentes composantes : paléontologique, archéologique, ethnologique, etc.]

HARRELL, Stevan éd., *Cultural Encounter's on China's Ethnic Frontiers*, Seattle et Londres, University of Washington Press, 1995, 379 p.

許木柱 HSU, Mutsu, 阿美族社會文化變遷與青年適應 *A Mei Tzu She Hui Wen Hua Pien Ch'ien Yü Ch'ing Nien Shih Ying*, Taipei, Academia Sinica, Institut d'ethnologie, Monographie série B, n° 17, 1987, 226 p., ill., tabl.

ITS, Rudolphe F., *Etnitcheskaïa istoria youga vostotchnoi Azii* [Histoire ethnique de l'Asie du sud-est], Léninegrad, Naouka, 1972, 304 p., index. (En russe, sommaire en anglais.)

HSU, Mutsu, *Cultures, Self and Adaptation : the Psychological Anthropology of two Malayo-Indonesian Groups in Taiwan*, Taipei, Academia Sinica, 1991, 136 p., index, biblio. [L'auteur a étudié trois types de problèmes parmi les groupes austronésiens cités : 1. santé mentale, 2. relationnels entre les deux groupes et la communauté chinoise, 3. comportemental : déviance dans le plan social de la vie quotidienne.]

JORDAN, David K., *Gods, Ghosts and Ancestors. The Folk religion of a Taiwanese Village*, Berkeley, Los Angeles et Londres, University of California Press, Taipei, 1976, 197 p., index, biblio.

KLEINMAN, Arthur, *Patients and Healers in the Context of Culture. An Exploration of the Borderland between Anthropology, Medicine and Psychiatry*, Berkeley, Los Angeles et Londres, University of California Press, 1980, 427 p., glossaire, biblio. [Sans doute l'un des premiers ouvrages sérieux d'anthropologie médicale consacré à Taiwan. Travail de terrain, doublé d'une réflexion qui prend ses sources dans l'expérience médicale et ethnologique de l'auteur lequel a fait l'effort d'approche nécessaire à une bonne intelligence d'une réalité culturelle très complexe.]

KRADER, Laurence, *Peoples of Central Asia*, La Haye, Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series, vol. 26, 1966 (rééd.), 322 p., index, biblio., cartes h. t., nbr. tabl. [Étude historique, politique, sociologique, démographique et ethnologique de l'ancien Turkestan russe et chinois permettant une approche claire et argumentée d'une réalité complexe.]

KRIOUKOV, M.V., « Simpozium no etnitcheskoï istorii kitaïtsev » [Symposium pour l'histoire ethnique des Chinois], in *Sovietskaïa etnografia*, n° 4, 1975, p. 148-150.

KRIOUKOV, M.V., MALIAVINE, V.V., SOFRONOV, M.V., *Kitaïskii etnos na poroge srednih vekov* [L'ethnie chinoise au début du Moyen-Âge], Moscou, Naouka, 1979, 326 p. (En russe). [Ouvrage politiquement orienté mais bien documenté. Voir son analyse in *Sovietskaïa Etnografia*, n° 1, 1981, p. 176-179, par R.S. Jarylgasinoïa.]

KRIOUKOV, M.V., « Tchto takoe stchast'e? Opyt diahronnogo issledovani'a sotsial'noi psihologii v drevnekitaiïskom obchtchestve » [Qu'est-ce que le bonheur? Essai d'une étude diachronique de la psychologie sociale dans l'ancienne société chinoise], in *Sovietskaïa Etnografia*, n° 2, 1980, p. 128-139.

LEMOINE, Jacques, « Les Minorités nationales en République populaire de Chine », in *Problèmes politiques et sociaux*, série Extrême-Orient, 20 octobre 1972.

LEMOINE, Jacques, « L'Asie orientale : les Chinois Han », in *Encyclopédie de la Pléiade, Ethnologie régionale II*, Paris, NRF, 1978, p. 425-730, 39 fig., 9 tabl., biblio., index.

LEMOINE, Jacques, « Les ethnies non Han de la Chine », in *Encyclopédie de la Pléiade, Ethnologie régionale II*, Paris, NRF, 1978, p. 731-922, 20 fig., biblio., index. [Synthèse ethnologique remarquable d'un des meilleurs connaisseurs de l'Asie Orientale.]

LÉVI-STRAUSS, Claude, *Les structures élémentaires de la parenté*, Paris, Mouton, 1981 (rééd.), 591 p., 87 fig., index. [Le « système chinois » y fait l'objet d'une étude critique approfondie abordant successivement : la théorie de Granet, l'ordre Tchao mou, le mariage matrilatéral et le mariage oblique, pour finir par les « systèmes périphériques » concernant en particulier certaines minorités nationales de Chine : systèmes tibétain, lolo (yi), katchin, toungouse (évenk), mandchou qui sont comparés aux systèmes sibériens et extrême-orientaux.]

涼山彝族驅鬼經 *Ritual for Expelling Ghosts, a religious Classic of the Yi nationality in Liangshan Prefecture, Sichuan*, Taipei, Taipei Ricci Institut, 1998, 613 p.

林耀 LIN, Yao, 涼山彝族家的巨變 *Liang Shan Yi Zu Jia De Ju Bian*, Pékin, 商務印書館 Shangwu yinshuguan, 1995, 282 p.

馬寅 MA, Yin éd., 中國少數民族 *China's Minority Nationalities*, Pékin, Foreign Languages Press, 1989, 450 p.

MACKERRAS, Colin, *China's Minority Cultures : Identities and Integration since 1912*, New York, St. Martin's Press, 1995, 252 p.

MALET, Christian R., « Les relations thérapeute – malade dans la société chinoise de Taiwan », in *Bulletin d'Ethnomédecine*, n° 17, décembre 1982, p. 3-38.

MALET, Christian R., « Les peuples du Nord aujourd'hui », in *Boréales*, n° 40-45, 1990, p. 1-384, index, cartes, tabl., biblio. [Classification ethnolinguistique : interférences avec le monde chinois.]

MALET, Christian R., « Structures médicales traditionnelles à Taiwan : approche anthropologique ». Thèse pour le doctorat en ethnologie, mention : anthropologie culturelle. Université de Bordeaux 2, juin 2000, 764 p. [La situation de la médecine traditionnelle à Taiwan est le reflet fidèle de la diversité des courants culturels qui ont parcouru cette île de peuplement primitivement austro-nésien. Devenue chinoise à 98% du fait d'une immigration *han* commencée au XI<sup>e</sup> s. P.C., elle a subi au cours de son histoire des influences étrangères variées : espagnole, hollandaise, japonaise, américaine etc.]

METAILIE, Georges, « Cuisine et santé dans la tradition chinoise », *Communications*, n° 31, 1979, p. 119-129, biblio.

MONTGOMERY, Janet B., *Among the Head Hunters of Formosa*, 1<sup>re</sup> éd. 1922, préface de R.R. Marett, Reprint Taipei, 1972, 220 p., 26 photo. h.t., 1 carte h.t., index.

PICKERING, W.A., *Pioneering in Formosa. Recollections of Adventures among Mandarins, Wreckers & Head-Hunting Savages. With an Appendix on British Policy and Interests in China and the Far East*, 1<sup>re</sup> éd. 1898, Reprint Taipei, Ch'engwen Publishing Compagny, 1972, 283 p., 25 ill. h.t.

RAMSEY, S. Robert, *The Languages of China*, Princeton, Princeton University Press, 1987, 340 p., 15 fig., 22 tabl., index, biblio. [Une excellente introduction à la diversité ethnolinguistique de la Chine. Le seul reproche concernerait la typographie qui ne présente aucun idéogramme, pictogramme ni alphabet des langues étudiées. Son intérêt ethnolinguistique n'en est pas moins exceptionnel.]

ROTOURS, Robert des, *Quelques notes sur l'anthropologie en Chine*, Tiré à part du *T'oung Pao*, L (4-5), 1963, Leyde, p. 386-427.

TA, Chen, *Chinese Migrations, with Special Reference to Labor Conditions*, Washington, 1923, Reprint Taipei, Ch'engwen Publishing Compagny, 1967, 232 p., annexes. [Cet ouvrage déjà ancien donne de précieux renseignements sur l'émigration des Chinois du continent vers Formose, deux décennies avant la seconde guerre mondiale (chap. III, p. 37-50).]

THOMSON, Jean, « À la recherche des naturels de Taiwan », tiré de *Dix ans de voyages dans la Chine et l'Indo-Chine (1875)*, Paris, Hachette, 1877. Extrait de « *Le voyage en Chine...* », p. 1406-1420.

TOUGOLOUKOV, V.A., « Glavneïchie etnonimy ou toungeousov (evenkov i evenov) » [Principaux ethnonymes chez les Toungouses - Evenks et Evènes], in *Etnonimy* [Ethnonymes], 1970, Moscou, Naouka, p. 202-217, biblio. (En russe.)

張家驊 ZHANG, Jiahua *et al.*, *China's Minority Peoples*, Pékin, China Pictorial Publishing House, 1996 (rééd.), 95 p., nbr. photo. coul., index. (Texte en anglais). [Belle édition illustrant la vie des 55 minorités nationales de la Chine.]

ZHENG, Chantal, *Les Austronésiens de Taiwan à travers les sources chinoises*, Paris, L'Harmattan, Coll. « Recherches Asiatiques », 1995, 254 p., biblio. occidentale, chinoise et japonaise, 52 fig. h.t., annexes.



## ASTRONOMIE CHINOISE

*Jean-Claude Martzloff*

- CULLEN, Christopher, *Astronomy and Mathematics in Ancient China : the Zhou bi suan jing*. Cambridge, Cambridge University Press, 1996.
- DEHERGNE, Joseph S.J., « Gaubil, historien de l'astronomie chinoise », in *Bulletin de l'Université Aurore*, série 3, VI. (1), 1945, p. 168-227.
- GAUBIL, Antoine S.J., *Correspondance de Pékin, 1722-1759, publiée par Renée SIMON, préface par Paul Demiéville, de l'Institut, Appendices par le P. Joseph Dehergne S.ŷ.*, Genève, Librairie Droz, 1970.
- GOLVERS, Noël, *The Astronomia Europaea of Ferdinand Verbiest S.ŷ. (Dillingen, 1687), Text, Translation and Commentaries*, jointly published by the Monumenta Serica Institute, Sankt Augustin and Ferdinand Verbiest Foundation, Leuven, Steyler Verlag, Nettetal, 1993.
- HO, Peng Yoke, *The Astronomical Chapters of the Chin shu with Amendments, Full Translation and Annotations*, Paris, La Hague, Mouton, 1966.
- HO, Peng Yoke, *Modern Scholarship on the History of Chinese Astronomy*, Canberra, The Australian National University, Occasional Paper no.16, Faculty of Asian Studies, 1977.
- MAEYAMA, Yasukatsu, « On the Astronomical Data of Ancient China (c. -100 ~ +200) : A Numerical analysis (Part I) », in *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, XXV (97), 1975, p. 247-276.
- MAEYAMA, Yasukatsu, « On the Astronomical Data of Ancient China (c. -100 ~ +200) : A Numerical analysis (Part II) », in *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, XXVI (98), 1976, p. 27-58.
- MARTZLOFF, Jean-Claude, « Space and Time in Chinese Texts of Astronomy and of Mathematical Astronomy in the Seventeenth and Eighteenth Centuries », in *Chinese Science*, n° 11, 1993-94, p. 66-92.
- MARTZLOFF, Jean-Claude, « Notes on Planetary Theories in Giacomo Rho's *Wuwei lizhi* » in Roman MALEK, S.V.D. éd., *Western Learning and Christianity in China, the Contribution and Impact of Johann Adam Schall von Bell, S.ŷ. (1592-1666)* 2 vol., Sankt Augustin, China Zentrum and the Monumenta Serica Institute, 1998, vol. 1, p. 591-616.
- MARTZLOFF, Jean-Claude, « Chinese Mathematical Astronomy », in Helaine SELIN éd., *Mathematics across Cultures, The History of Non-Western Mathematics*, Dordrecht, Kluwer Academic Publishers, p. 373-407, 2000.
- NEEDHAM, Joseph, *Science and Civilisation in China*. Vol. 3 « Mathematics and the Sciences of the Heavens and the Earth », Cambridge, Cambridge University Press, 1959.

SCHAFFER, Edward H., *Pacing the Void, T'ang Approaches to the Stars*, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1977.

SIVIN, Nathan, « Cosmos and Computation in Early Chinese Mathematical Astronomy », in *T'oung Pao*, LV, 1969, Leyde, p. 1-73.

SIVIN, Nathan, « Copernicus in China ». *Studia Copernicana*, VI, 1973, pp. 63-122.

SUN, Xiaochun, KISTEMAKER, Jacob, *The Chinese Sky During the Han, Constellating, Stars and Society*, Leyde, New York, Cologne, Brill, 1997.

SWARUP, G., BAG, A.K., SHUKLA, K.S. éds, *History of Oriental Astronomy, Proceedings of an International Astronomical Union Colloquium no 91, New-Delhi, India, 13-16 November 1985*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987.

TEBOUL, Michel, *Les premières théories planétaires chinoises*, Collège de France, Mémoires de l'Institut des Hautes Études Chinoises, vol. 21, 1983.

YABUUTI [YABUCHI], Kiyoshi, « Islamic Astronomy in China during the Yuan and Ming Dynasties (translated and partially revised by Benno van DALEN) », *Historia Scientiarum*, VII (1), 1997, p. 11-43.

#### OUVRAGES CHINOIS :

陳美東 CHEN, Meidong, 古曆新探 *Guli xintan*, Shenyang, 遼寧教育出版社 Liaoning jiaoyu chubanshe, 1995.

陳美東 CHEN, Meidong, 中國古星圖 *Zhongguo guxingtu*, Shenyang, 遼寧教育出版社 Liaoning jiaoyu chubanshe, 1996.

陳遵媯 CHEN, Zungui, 中國天文學史 *Zhongguo tianwen xueshi*, 4 vol., Shanghai, 上海人民出版社 Shanghai renmin chubanshe, 1980-1989.

中國大百科全書·天文學 *Zhongguo da baike quanshu, tianwenxue*, Pékin et Shanghai, 中國大百科全書出版社 Zhongguo da baike quanshu chubanshe, 1980.

丁富保 DING, Fubao, 周雲青 ZHOU, Yunqing éds, 四部叢錄天文編 *Si bu conglu tianwen bian*, Pékin, 商務印書館 Shangwu yinshuguan, 1957.

馬明達 MA, Mingda, 陳靜 CHEN, Jing éds, 中國回回曆法輯叢 *Zhongguo huihuilifa jicong*, Lanzhou, 甘肅民族出版社 Gansu minzu chubanshe, 1996.

潘鼐 PAN, Nai, 中國恆星觀測史 *Zhongguo hengxing guance shi*, Shanghai, 學林出版社 Xue lin chubanshe, 1989.

薄樹人 PO, Shu-jen éd., 中國天文學史 *Chung Kuo T'ien Wen Hsüeh Shih*, Taipei, 文津出版社 Wen-chin ch'u-pan-she, 1996.

曲安京 QU, Anjing, 紀志剛 JI, Zhigang, 王榮彬 WANG, Rongbin, 中國古代數理天文學探析 *Zhongguo gudai shuli tianwenxue tanxi*, Xi'an, 西北大學出版社 Xibei daxue chubanshe, 1994.

任繼俞 REN, Jiyu éd., 中國科學技術典籍通彙·天文卷 *Zhongguo kexue jishu dianji tonghui, tianwenzhuan*, 8 vol., s.l., 河南教育出版社 Henan jiaoyu chubanshe, 1998.

葉叔華 YE, Shuhua éd., 簡明天文學詞典 *Jianming tianwenxue cidian*, Shanghai, 上海辭書出版社 Shanghai cishu chubanshe, 1986.



## BIBLE, CATHOLICISME, CHRISTIANISME, DROIT CANON, PROTESTANTISME, THÉOLOGIE CHRÉTIENNE

*Olivier Lardinois*

### LE VOCABULAIRE BIBLIQUE

La liste de vocabulaire biblique du Grand Ricci a été dressée à partir de trois sources fondamentales: la traduction officiellement reconnue de l'Église catholique : *Szu Kao version* par les Pères franciscains du « Centre d'étude biblique de Hong Kong » (cf. *transcr. cath.*) ; la traduction protestante de la Bible actuellement la plus répandue : *Union Version* par la « Hong Kong Bible Society » (cf. *transcr. protest.*) ; enfin la traduction chinoise du *Vocabulaire de théologie biblique* du Père X.L. Dufour, éditée en 1978 par les éditions Kuangchi de Taipei. En outre, nous avons retenu certaines transcriptions aujourd'hui vieilles, mais autrefois fort courantes dans les traductions catholiques et protestantes plus anciennes (cf. *vx*). La Bible fourmillant de noms propres, nous avons dû nous limiter à recenser ceux qui sont les plus utilisés, c'est-à-dire : l'intitulé des différents livrets bibliques ; les noms des personnes les plus significatives de l'histoire ancienne d'Israël, de l'Évangile et des autres textes du Nouveau Testament ; les noms de lieux les plus fréquemment cités.

[Une version œcuménique de la Bible en Chinois est actuellement en cours de rédaction. À ce jour, seul l'Évangile de Luc a déjà fait l'objet d'une publication indépendante. À la fin de cette édition séparée de Luc se trouve une liste « œcuménique » des noms propres de la Bible. Cette liste emprunte une grande partie des transcriptions phonétiques de l'*Union Version*, mais aussi quelques transcriptions de la *Szu Kao Version*. En outre, elle comprend certaines transcriptions originales qui n'ont pu être incluses dans le vocabulaire biblique du *Grand Ricci* faute d'avoir été publiées à temps. (*Évangile de Luc, Traduction œcuménique, Édition à l'essai* 路加福音·共同譯本·試用版 *lujiafuyin, gongtong yiben, shiyongban*, Hongkong 香港 *Xianggang*, Fédération des associations bibliques 聯合聖經公會 *lianhe shengjing gonghui* 2000, p. 64-69).]

### LE VOCABULAIRE DE LA RELIGION CHRÉTIENNE

Outre la liste de vocabulaire biblique pour laquelle une rubrique à part a été consacrée, les listes de vocabulaire en lien avec la religion chrétienne sont au nombre de cinq. La liste de vocabulaire chrétien proprement dit (*christ.*) comprend les termes les plus courants communs à toute la tradition chrétienne et les noms propres les plus significatifs concernant l'histoire du christianisme avant l'avènement de la réforme protestante au début du XVI<sup>e</sup> s. Cette liste contient aussi le vocabulaire relatif aux confessions non catholiques et non protestantes. La liste de vocabulaire théologique (*théol. chrét.*) contient une vaste terminologie théologique commune ou particulière aux différentes confessions chrétiennes. Cette liste a pour base fondamentale l'excellent dictionnaire de théologie publié en 1986 par la faculté de théologie de l'université Fujen, sous la direction de L. Gutheinz

SJ avec l'aide d'une solide équipe de théologiens catholiques et protestants de Taiwan et de Hong Kong. Les listes de vocabulaire catholique (*cathol.*) et protestant (*protest.*), comprennent le vocabulaire non théologique propre à ces deux grandes branches chrétiennes. La relative abondance du vocabulaire catholique s'explique par le fait qu'il contient une importante terminologie liturgique qui n'a pas son pendant du côté protestant. La liste consacrée spécialement au vocabulaire de droit canonique (*dr. can.*) doit son existence à la spécificité du domaine auquel elle se réfère.

Dans la sélection du vocabulaire repris dans les cinq listes mentionnées ici, nous avons donné la priorité aux termes les plus utilisés dans le langage contemporain. Mais, nous avons également retenu certaines transcriptions vieilles (*vx*) qui pourraient se révéler utiles à l'historien du christianisme dans le monde chinois.

## BIBLIOGRAPHIE

### 1. BIBLE

#### A. RÉFÉRENCES CATHOLIQUES

雷永明 LEI, Yongming, 陳維統 CHEN, Weitong édés, 聖經辭典 *Sheng Jing Ci Dian*, Hong Kong, 思高聖經學會出版社 Sigao Sheng Jing xuehui chubanshe, 1975, 1218 p.

LÉON-DUFOUR, Xavier, 聖經神學辭典 *Sheng Ching Shen Hsüeh Tz'u Tien*, trad. du français, Taipei, 光啟出版社 Kuang-ch'i ch'u-pan-she, 1978, 351 p.

聖經 *Sheng Jing*, Hong Kong, 思高聖經學會出版社 Sigao Sheng Jing xuehui chubanshe, 1968, 2050 p.

#### B. RÉFÉRENCES PROTESTANTES

ORR, James, 聖經百科全書 *Sheng Ching Pai K'e Ch'üan Shu*, trad. de l'anglais, Taipei, 少年歸主社 Shao-nien kuei-chu she, 1982, 941 p.

聖經, 新舊約全書, 新標點和合本 *Sheng Jing, Xin Jiu Yue Quan Shu, Xin Liang Dian He He Ben*, Hong Kong, 聯合聖經公會出版社 Lianhe Sheng Jing gonghui chubanshe, 1988, 1503 p.

吳羅瑜 WU, Luoyu éd., 聖經新辭典 *Sheng Jing Xin Ci Dian*, 2 vol., Hong Kong, 中國神學研究院 Zhongguo shenxue yanjiuyuan, 1993-1998.

2. THÉOLOGIE CHRÉTIENNE

輔仁神學著作編譯會 *Fu-jen shen-hsüeh chu-tso pien-i-hui* [Comité de publication et de traduction du théologat de Fu-jen] éd., 神學辭典 *Shen Hsüeh Tz'u Tien*, Taipei, 光啟出版社 Kuang-ch'i ch'u-pan-she, 1996, 1071 p.

楊牧谷 YANG, Mu-ku éd., 當代神學辭典：上冊，下冊 *Tang Tai Shen Hsüeh Tz'u Tien : Shang Ts'e, Hsia Ts'e*, trad. de l'anglais, 2 vol. Taipei, 校園書房出版社 Hsiao-yüan shu-fang ch'u-pan-she, 1994-1997.

3. DROIT CANON

天主教法典，拉丁文 - 中文 *T'ien Chu Chiao Fa Tien, La Ting Wen - Chung Wen*, Taipei, 中國主教秘書處 Chung-kuo chu-chiao mi-shu-ch'u, 1985, 709 p.



## BOTANIQUE ET ZOOLOGIE

Francine Fèvre

Le vocabulaire concernant les plantes et les animaux est en Chine d'une grande richesse.

Aux noms anciens, utilisés dans les textes classiques, s'ajoutent :

- Les noms vernaculaires, régionaux, populaires ou familiers, ensemble particulièrement foisonnant en Chine. En particulier, le souci de « correction des dénominations » 正名 *zhengming*, cher aux confucéens, a donné lieu à de nombreuses publications recensant les divers synonymes attestés dans la littérature. Les appellations populaires sont toutefois beaucoup plus difficiles à identifier, et nous ne prétendons pas à l'exhaustivité.
- Les noms de matière médicale. La limite entre les noms de matière médicale *stricto sensu* et les noms de plantes et d'animaux est souvent floue, en raison du fait qu'une plante, par exemple, possède son nom propre, mais son utilisation en tant que matière médicale (tout ou partie de la plante) donne lieu à une nouvelle appellation, laquelle parfois est à son tour utilisée pour désigner la plante d'origine. Par exemple, 白果 *baiguo* désigne à l'origine la noix de ginkgo, mais désigne aussi le ginkgo lui-même, au même titre que 銀杏 *yinxing*.
- Les noms dérivant d'un usage particulier, par exemple culinaire. 茭白 *jiaobai* désigne la partie renflée, comestible de la tige de riz sauvage, *Zizania caduciflora*, mais désigne aussi la plante elle-même 菰 *gu*.
- Les noms de création récente en chinois qui sont, en général mais pas systématiquement, calqués sur les binômes latins, mais non normalisés : il peut donc exister, au moment de la création, plusieurs appellations, dont seulement une ou quelques-unes finiront par s'imposer au cours du temps. Certaines langues ont joué un rôle particulièrement important dans la création lexicale, telles que le sanscrit, le japonais<sup>1</sup>, et plus récemment, l'anglais. À côté des emprunts à des langues étrangères, pour les noms créés directement en chinois, les synonymes reflètent des écoles différentes, des particularismes régionaux...

En ce qui concerne la traduction en français de cette nomenclature diverse, un problème fondamental se pose : il y a peu de recouvrement entre les flores et les faunes chinoises et françaises même si plantes et animaux de la francophonie élargissent cette zone commune. Par voie de conséquence, une faible partie des noms de plantes et d'animaux chinois ont un équivalent strict en français, comme 薺菜 *jicai*, la bourse à pasteur, 金錢豹 *jinqianbao* le léopard ou 蠓龜 *xigui* la tortue caouanne.

Pour remédier à cette situation, on a choisi d'indiquer systématiquement pour chaque plante ou animal le nom

1. Le Grand Ricci lui-même illustre ce phénomène. Les listes originelles ayant été compilées à Taiwan pendant les années 1940, de nombreux noms de plantes et d'animaux y figurant sont en fait des noms japonais qui sont attestés dans les ouvrages spécialisés chinois publiés dans la première moitié du XX<sup>e</sup> s. et dont l'usage est devenu obsolète aujourd'hui.

savant utilisé par les naturalistes. Il s'agit d'un binôme construit à l'aide de noms latins dont le premier indique le genre et le second l'espèce auxquels appartient la plante ou l'animal. En règle générale, ce binôme est suivi du nom de l'auteur qui l'a créé, nom souvent abrégé. Exemple, le léopard, *Panthera pardus* Linné, souvent noté *Panthera pardus* L.

Néanmoins, ce choix ne résoud pas tous les problèmes car bon nombre de mots chinois tant anciens que contemporains ne désignent pas une espèce botanique ou zoologique précise mais ont une valeur générique, comme, en français, « laurier », « chêne », « hérisson », « huître ». On a alors tenté d'en donner un équivalent vernaculaire français, tout en précisant l'appartenance taxonomique. Une fois la précision assurée, par ce biais de la nomenclature savante, un autre problème surgit néanmoins. La nomenclature binominale peut être précise, mais elle est tout sauf agréable à l'œil et à l'oreille. L'utilisation des noms scientifiques latins serait pour le moins saugrenue dans un contexte littéraire et totalement rédhitoire dans un texte poétique.

Il y a enfin une catégorie rebelle à la catégorisation latine, c'est celle des dragons, phénix et autres animaux fabuleux, dont le *Classique des Montagnes et des Mers* donne de si nombreux exemples. Le problème est que dans l'univers chinois classique, ces animaux n'appartiennent pas à un monde séparé, et que la présentation choisie, qui les catégorise comme « mythologiques », ne reflète pas du tout la place qui était la leur dans l'univers mental de l'époque.

Mais il faut noter, de façon plus générale, que les termes traduits en français et *a fortiori* en latin scientifique, ne font plus référence à une classification populaire chinoise plus ou moins implicite mais s'inscrivent dans le contexte des catégories mentales de la langue d'arrivée, dans le premier cas, et celui des taxonomies modernes, dans le second.

#### PRÉSENTATION DES ENTRÉES CONCERNANT LES PLANTES ET ANIMAUX

Lorsque le nom chinois correspond à un animal ou à une plante précis et que l'identification est certaine, les noms de genre et d'espèce sont présents. Lorsque le nom chinois fait référence à un groupe plus large, on pourra avoir suivant les cas : soit le seul nom de genre (on verra ainsi *Ostrea sp.*, une huître au sens large, appartenant au genre *Ostrea*), soit, si le terme ne recouvre que quelques-unes des huîtres appartenant au genre *Ostrea*, *Ostrea spp.* Le loup est un animal dont le nom vernaculaire correspond à une seule espèce, *Canis lupus* Linné, le chien domestique étant *Canis familiaris* Linné, le chacal *Canis aureus*, etc. Mais certains animaux, proches du chien et du loup mais non identifiés spécifiquement, des textes anciens seront désignés par l'appellation *Canis sp.* Pour une identification plus large encore, on indiquera des niveaux de nomenclature de plus en plus élevés : famille, ordre, classe, etc.

Lorsque le nom de genre se répète dans une même phrase, la deuxième occurrence ne comporte que l'initiale du nom de genre, pour alléger le texte. On a ainsi :

Vipères appartenant au genre *Vipera*, *spécial.* la vipère de Russell, *V. russelii* (Shaw).

Les informations concernant l'animal sont rassemblées à l'entrée principale. Pour les synonymes, on a indiqué dans la mesure du possible la nature de la synonymie (nom régional, de matière médicale, ancien, culinaire, etc.) et renvoyé à l'entrée principale, par le biais de la notation « Cf. ».

## CLASSIFICATIONS CHINOISES CONCERNANT LES PLANTES ET ANIMAUX

Elles sont de deux ordres : les classifications savantes, élaborées par les lettrés au cours des siècles et que l'on retrouve dans les divers ouvrages classiques, monographies et recueils techniques, et les classifications ethnobiologiques, souvent qualifiées de populaires, non-explicites, qui sous-tendent toutes les autres.

## LES CATÉGORIES POPULAIRES

Les animaux sont répartis en quatre catégories principales 蟲 *chong* bestioles, 魚 *yu* poissons, 鳥 *niao* oiseaux, 獸 *shou* quadrupèdes sauvages.

Les plantes sont réparties en deux ensembles : 草 *cao* et 木 *mu*, qui constituent les catégories supérieures de la classification populaire. S'y ajoutent deux autres catégories : les bambous 竹 *zhu* et les lianes 藤 *teng*.

Au niveau hiérarchique immédiatement inférieur, on trouve des ensembles désignés par l'association de deux noms de plantes considérées comme voisines. Par exemple : 杏梅 *xing mei* abricotiers et abricotiers du Japon, 桃李 *tao li* pêchers et pruniers, 松柏 *song bai* pins et sapins, catégories rigoureusement intraduisibles car ne correspondant à aucun de nos découpages.

Le niveau inférieur est généralement désigné par une monosyllabe qui prend une valeur de générique. Par exemple : 桃 *tao* pêchers. C'est à partir de ces monosyllabes que se construisent les noms spécifiques, par exemple 櫻桃 *yingtao* le cerisier, 核桃 *hetao* le noyer, 扁桃 *biantao* l'amandier.

## LES CLASSIFICATIONS SAVANTES

Elles sont nombreuses et fondées sur des critères divers : écologiques, morphologiques, pharmacologiques, alimentaires, technologiques... À titre d'exemple, voici ce que la lecture de deux ouvrages composés à près de deux mille ans d'écart nous indique :

Dans le 爾雅 *Er Ya* « Approximation de ce qui est correct », la plus ancienne encyclopédie chinoise, compilée pendant la période des Royaumes Combattants (IV<sup>e</sup>-II<sup>e</sup> s. A.C.), d'auteur inconnu, on trouve déjà un classement explicite des arbres en fonction du type de fruit ou de la forme des frondaisons. Quant aux animaux, ils sont répartis en cinq chapitres représentant autant de catégories, comprenant pour certaines des subdivisions : 蟲 *chong* bestioles, 魚 *yu* poissons, 鳥 *niao* oiseaux, 獸 *shou* quadrupèdes sauvages et 畜 *xu* quadrupèdes domestiques.

Dans le 本草綱目 *Ben Cao Gang Mu* (1596) Li Shizhen classe plantes et animaux dans une échelle des êtres « du plus vil au plus précieux » allant des minéraux jusqu'à l'homme. Les plantes, qui apparaissent juste après les minéraux, sont réparties en cinq groupes, chacun subdivisé : 草 *cao* les herbes, 穀 *gu* les grains, 菜 *cai* les légumes ou les plantes potagères, 果 *guo* les fruits et 木 *mu* les arbres. À leur suite, les animaux sont rangés selon cinq catégories, nommément 蟲 *chong* bestioles, 鱗 *lin* animaux à écailles, 介 *jie* animaux à carapace 禽 *qin* volatiles et 獸 *shou* quadrupèdes.

Pour les animaux, une autre classification, en quatre ensembles, empruntée au bouddhisme, qui recoupe

d'ailleurs la précédente, est fondée sur le mode de génération : nés de foetus, nés d'œufs, nés de l'humidité et nés par transformation.

Nous souhaitons par ces brèves remarques insister sur le fait que l'utilisation pour des raisons de rigueur lexicographiques d'une terminologie biologique moderne pour traduire les noms chinois de plantes et d'animaux ne doit en aucune façon faire oublier le cadre conceptuel dans lequel s'inscrit ce vocabulaire, en particulier quand il est utilisé dans des textes antérieurs au XIX<sup>e</sup> s.

## BIBLIOGRAPHIE CONCERNANT LES ANIMAUX

### OUVRAGES GÉNÉRAUX

普通動物學 *Pu Tong Dong Wu Xue*, 人民教育出版社 Renmin jiaoyu chubanshe, Pékin, 2<sup>e</sup> éd., 1979.

中山自然科學大辭典, 動物學 *Chung Shan Tzu Jan K'e Hsüeh Ta Tz'u Tien, Tung Wu Hsüeh*, Taiwan, 1974.

繪圖兒童動物辭典 *Hui Tu Er Tong Dong Wu Ci Dian*, 上海辭書出版社 Shanghai cishu chubanshe, Shanghai, 5<sup>e</sup> éd., 1994.

拉漢脊椎動物名稱, 魚類, 雙栖類, 爬行類之部 *La Han Ji Zhui Dong Wu Ming Cheng, Yu Lei, Shuang Qi Lei, Pa Xing Lei Zhi Bu*, 科學出版社 Kexue chubanshe, Pékin, 2<sup>e</sup> éd., 1978.

拉漢無脊椎動物名稱 *La Han Wu Ji Zhui Dong Wu Ming Cheng*, 科學出版社 Kexue chubanshe, Pékin, 2<sup>e</sup> éd., 1978.

動物學大辭典 *Dong Wu Xue Da Ci Dian*, 商務印書館 Shangwu yinshuguan, Hong Kong, 1932.

### OUVRAGES SPÉCIALISÉS

#### POISSONS

福建魚類志 *Fu Jian Yu Lei Zhi*, 福建科學技術出版社 Fujian kexue jishu chubanshe, Fuzhou, 1985.

珠江魚類志 *Zhu Jiang Yu Lei Zhi*, 科學出版社 Kexue chubanshe, Pékin, 1989.

中國經濟動物志, 淡水魚類 *Zhong Guo Jing Ji Dong Wu Zhi, Dan Shui Yu Lei*, 科學出版社 Kexue chubanshe, Pékin, 1979.

黃渤海溪澗魚類圖說 *Huang Bo Hai Xi Jian Yu Lei Tu Shuo*, 科學出版社 Kexue chubanshe, Pékin, 1954

#### ANIMAUX AQUATIQUES (POISSONS, MOLLUSQUES, CRUSTACÉS...)

簡明水產辭典 *Jian Ming Shui Chan Ci Dian*, 科學出版社 Kexue chubanshe, Pékin, 1983.

太平洋西部經濟魚類名稱對照手冊 *Tai Ping Yang Xi Bu Jing Ji Yu Lei Ming Cheng Dui Zhao Shou Ce*, Pékin, 1964.

拉漢海洋生物名稱 *La Han Hai Yang Sheng Wu Ming Cheng*, 海洋出版社 Haiyang chubanshe, Pékin, 1983.

台灣地區出口魚介類原色圖說 *Tai Wan Di Qu Chu Kou Yu Jie Lei Yuan Se Tu Shuo, A Pictorial on Exportable Fish, Crustacea and Mollusca of Taiwan, China External Trade Development Council*, Taiwan, 1982.

Dictionnaire multilingue des poissons et produits de la pêche, OCDE, Paris, 1984.

中國水生貝類原色圖鑒 *Zhong Guo Shui Sheng Bei Lei Yuan Se Tu Jian, Colored Illustrations of Aquatic Mollusks in China*, 浙江科學技術出版社 Zhejiang kexue jishu chubanshe, 1988.

中國經濟動物志, 海產軟體動物 *Zhong Guo Jing Ji Dong Wu Zhi, Hai Chan Ruan Ti Dong Wu*, 科學出版社 Kexue chubanshe, Pékin, 1962.

## OISEAUX

中國鳥類 *Zhong Guo Niao Lei*, 陝西人民教育出版社 Shaanxi renmin jiaoyu chubanshe, Xi'an, 1992.

世界鳥類名稱 *Shi Jie Niao Lei Ming Cheng, Birds of the World*, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1986.

*Birds of Northeastern China*, Peking Natural History Bulletin, 1938.

## MAMMIFÈRES

百獸圖 *Bai Shou Tu*, Pékin, 2<sup>e</sup> éd., 1990.

## AUTRES

*Handbook of North China Amphibia and Reptiles (Herpetology of North China)*, Peking Natural History Bulletin, 1932.

## MÉDECINE CHINOISE

中藥大辭典 *Zhong Yao Da Ci Dian*, 上海人民出版社 Shanghai renmin chubanshe, Shanghai, 1977.

百虫治百病 *Bai Chong Zhi Bai Bing*, 上海中醫學院出版社 Shanghai zhongyi xueyuan chubanshe, Shanghai, 1993.

READ, Bernard E., *Chinese Materia Medica, Animal Drugs*, Southern Materials Center, Taipei, 1976.

READ, Bernard E., *Chinese Materia Medica, Insect Drugs, Dragon & Snake Drugs, Fish Drugs*, Southern Materials Center, Taipei, 1977.

## BIBLIOGRAPHIE DE LA BOTANIQUE

## 1. SOURCES D'IDENTIFICATION DES NOMS.

中藥大辭典 *Zhong Yao Da Ci Dian* Shanghai, 上海人民衛生出版社 Shanghai renmin weisheng chubanshe, 1977, 2 vol. + 1 vol. d'index.

中國高等植物圖鑒 *Zhong Guo Gao Deng Zhi Wu Tu Jian* Pékin, 北京科學出版社 Beijing kexue chubanshe, 1972-1980, 5 vol.

BRETSCHNEIDER, E., « Botanicon sinicum », *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, New Series, vol. 25, 1893, p. 1-468. (Rééd. Nendeln/Liechtenstein, Klaus Reprint Ltd, 1967, vol. 2.)

HOFFMANN, J. SCHULTES, H., « Noms indigènes d'un choix de plantes du Japon et de la Chine ». *Journal Asiatique*, 1852 (oct.-nov.), p. 257-370.

HU Shiu-yin, *An Enumeration of Chinese Materia Medica*. Hong Kong, The Chinese University Press, 1980, 287 p.

賈祖璋, 賈祖珊 JIA, Zuzhang, JIA, Zushan, 中國植物圖鑒 *Zhong Guo Zhi Wu Tu Jian*, Pékin, Beijing nongye chubanshe 北京農業出版社, 1955, 1529 p. + index. [Flore de Chine.]

MAKINO, Tomitaro, *Makino's new Illustrated Flora of Japan*. Tokyo, The Hokuryukan Co. Ltd., 1970, 1060 p. En japonais.

READ, B.E. 1936 (3<sup>rd</sup> ed.), *Chinese Medicinal Plants from the Ben Cao Gang Mu*, Pékin, Peking Natural History Bulletin, 389 p.

俞德浚 YU, Dejun, 中國果樹分類學 *Zhongguo guoshu fenleixue*, Pékin, 北京農業出版社 Beijing nongye chubanshe, 1979, 421 p. [Taxonomie des arbres.]

## 2. SOURCES POUR LA NOMENCLATURE FRANÇAISE ET ANGLAISE

ARVEILLER, R., *Contribution à l'étude des termes de voyage en Français (1505-1722)*. Paris, Éditions d'Artrey, 1963, 569 p.

The AUDUBON Society Field Guide, New York, Alfred A. Knopf.

BOIS, D., *Les plantes alimentaires chez tous les peuples et à travers les âges*, Paris, Paul Lechevalier. Vol.1 : Phanérogames légumières, 1927, 593 p. Vol. 2 : Phanérogames fruitières, 1928, 637 p. Vol. 3 : Plantes à épices, à aromates et à condiments, 1934, 289 p. Vol. 4 : Les plantes à boisson, 1937, 600 p.

BURTE, J.-N. éd., *Le Bon Jardinier*, Paris, La Maison Rustique, 3 vol., 1992.

CHARLEVOIX (Père de), « Description des plantes du Japon, et leurs usages », observés par le Docteur Engelbert Koempfer. Avec les figures des principales et des plus curieuses, p. 177-326, vol. 6, in CHARLEVOIX (Père de), *Histoire du Japon*, Paris, Didot, 6 vol., 1754.

- DUCHESNE, A., *Répertoire des plantes utiles et des plantes vénéneuses du globe*, Paris, Jules Renouard, 1836, 572 p.
- 馮宋名 FENG, Songming, 拉漢英種子植物名稱 *Lahanying zhongzi zhiwu mingcheng*, Pékin, 北京科學出版社 Beijing kexue chubanshe, 1983, 1036 p. [Nomenclature latin-chinois-anglais des spermatophytes.]
- FOURNIER, P., *Le livre des plantes médicinales et vénéneuses du globe*, Paris, Paul Lechevalier, 3 vol., 1947-1948.
- GRIGSON, G., *The Englishman's Flora*, Frogmore, St Albans, Paladin, 1975, 542 p.
- LANESSAN, J.L. de, *Les plantes utiles des colonies françaises*, Paris, Imprimerie Nationale, 1886, 990 p.
- LAUFER, B., *Sino-Iranica*, Chicago, Field Museum of Natural History, publication n° 201, Anthropological Series, vol. XV, n° 3, p. 185-630. Réédition en fac-simile, Taipei, Ch'eng-wen Publishing Company, 1967.
- LOUDON, J.C., *Loudon's Hortus Britannicus - A Catalogue of all the Plants indigenous, cultivated in, or introduced to Britain*. London, Longman, Orme, Brown, Green, and Longmans, 1843, 742 p.
- LOUIS-MARIE, P., *Flore-manuel de la Province du Québec, Canada*. Montréal, Centre de Psychologie et de Pédagogie, s.d., 321 p.
- NICHOLSON, G., *The Illustrated Dictionary of Gardening - A Pictural and Scientific Encyclopaedia of Horticulture for Gardeners and Botanists*, London, L. Upcott Gill, 4 vol., 1885-1888.
- ROLLAND, E., *Flore populaire ou Histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folklore*. Paris, Maisonneuve & Larose, 11 vol., 1967.
- TANAKA, Tyôzaburo (édité par NAKAO Sasuke), *Tanaka's Cyclopedia of Edible Plants of the World*, Tokyo, Keigaku Publishing Co, 1976, 924 p.
- UPHOFF, J. C. Th., *Dictionary of Economic Plants*, Lehre, J. Cramer, 1968, 551 p.
- WRIGHT, M., MINTER, S., CARTER, B., *The complet handbook of garden plants*, London, The Rainbird Publishing Group Limited, 1984, 544 p.



## BOUDDHISME

*Paul Magnin*

- CH'EN, K.K.S., *Buddhism in China. A Historical Survey*, Princeton, Princeton University Press, 1964, 560 p.
- DEMIÉVILLE, P., « Le bouddhisme chinois », in *Histoire des religions*, Paris, Gallimard, Encyclopédie de la Pléiade, vol. 1, 1970, p. 1249-1319.
- DEMIÉVILLE, P., *Choix d'études bouddhiques (1929-1970)*, Leyde, Brill, 1973.
- FAURE, B., *La volonté d'orthodoxie dans le bouddhisme chinois*, Paris, Éditions du CNRS, 1988.
- KAMATA, S., *Histoire du bouddhisme chinois (Chûgoku Bokkô shi)*, 8 vol. prévus, Tokyo, Tokyo Daigaku, 1983 sq.
- LAMOTTE, É., *Le traité de la grande vertu de la sagesse - de Nagarjuna (Mahaprajñaparamitra)*, 8 vol., Louvain, Institut Orientaliste, 1944-1980.
- NAKAMURA, H., *Ways of Thinking of Eastern Peoples*, Honolulu, 1964.
- PRIP-MOLLER, J., *Chinese Buddhist Monasteries, their Plan and its Function as a Setting for Buddhist Monastic Life*, Copenhague, Londres, 1937, rééd. Hong Kong, Hong Kong University Press, 1967, 396 p.
- ROBINSON, R.H., *Early Madhyamika in India and China*, Madison, Milwaukee, Londres, The University of Wisconsin Press, 1967.
- RUEGG, D.S., *La théorie du Tathagatagarbha et du Gotra – Étude sur la sotériologie et la gnoséologie du bouddhisme*, Paris, Publications de l'École Française d'Extrême-Orient, vol. 70, 1969, 531 p.
- TAKAKUSU, J., *Essentials of Buddhist Philosophy*, Honolulu, University of Hawaii Press, 1947.
- WELCH, H., *The Practice of Chinese Buddhism, 1900-1950*, Cambridge, Harvard University Press, 1967.
- ZÜRCHER, E., *The Buddhist Conquest of China. The Spread and Adaptation of Buddhism in Early Medieval China*, 2 vol., Leyde, Brill, 1959.



## CALENDRIER CHINOIS

*Jean-Claude Martzloff*

## 1. LE CALENDRIER

BODDE, Derk, *Festivals in Classical China, New Year and Other Annual Observances During the Han Dynasty, 206 B.C.- A.D. 220*, Princeton, Princeton University Press, The Chinese University of Hong Kong, 1975.

CHAVANNES, Édouard, PELLIOT, Paul, « Un Traité Manichéen retrouvé en Chine », *Journal Asiatique*, 11<sup>e</sup> ser., tome 1, 1913, p. 99-199 et 261-394 [sur la semaine planétaire].

HOANG, Petrus [Pierre], *De calendario sinico variae notiones, calendarii sinici et europeaei concordantia*, Zi-ka-wei, 1885.

KALINOWSKI, Marc, « The Use of the Twenty-eight Xiu as a Day-Count in Early China », *in Chinese Science*, n° 13, 1996, p. 55-81.

MORGAN, Carole, *Le Tableau du bœuf du printemps, Étude d'une page de l'almanach chinois*, Collège de France, Mémoires de l'Institut des Hautes Études Chinoises, vol. 14, 1980.

SMITH, Richard J., *Fortune-tellers and Philosophers, Divination in Traditional Chinese Society*, Boulder, Colorado, Westview Press, 1991.

WECHSLER, Howard J., « Promulgation of the Calendar », *in* WESCHSLER, Howard J., *Offerings of Jade and Silk, Ritual and Symbol in the Legitimation of the T'ang Dynasty*, New Haven and London, Yale University Press, 1985, p. 212-281.

## OUVRAGES CHINOIS :

陳美東 CHEN, Meidong, 古曆新探 *Gu Li Xin Tan*, Shenyang, 遼寧教育出版社 Liaoning jiaoyu chubanshe, 1995.

王應偉 WANG, Yingwei, 中國古曆通解 *Zhong Guo Gu Li Tong Jie*, Shenyang, 遼寧教育出版社 Liaoning jiaoyu chubanshe, 1998.

## 2. LA CHRONOLOGIE

HAVRET et CHAMBEAU, *Mélanges sur la chronologie chinoise. I- Notes concernant la chronologie chinoise par les PP. Havret et Chambeau S.J. ; II- Prolégomènes à la concordance néoménique par le P. Hoang, du clergé de Nankin*, Shanghai, Imprimerie de la Mission Catholique, Variétés Sinologiques n° 52, 1920.

HOANG Petrus [Pierre], *Concordance des chronologies néoméniques chinoise et européenne*, Taichung, Kuangchi Press (1<sup>re</sup> éd. : Imprimerie de la Mission Catholique, Zi-ka-wei, Shanghai, 1910), 1968 (rééd.).

OUVRAGES CHINOIS :

陳垣 CHEN, Yuan, 二十四史朔閏表 *Er Shi Si Shi Shuo Run Biao*, Pékin, 北京大學研究所·國學門 Beijing daxue yanjiusuo, guoxuemen, 1925.

董作賓 DONG, Zuobin, 中國年曆總譜 *Zhong Guo Nian Li Zong Pu*, Hong Kong, 香港大學出版社 Xianggang daxue chubanshe, 1960.

徐錫祺 XU, Xiqi, 新編中國三千年曆日檢索表 *Xin Bian Zhong Guo San Qian Nian Li Ri Jian Suo Biao*, Pékin, 人民教育出版社 Renmin jiaoyu chubanshe, 1992.

張培瑜 ZHANG, Peiyu, 中國先秦史歷表 *Zhong Guo Xian Qin Shi Li Biao*, Jinan, 齊魯書社 Qilu shushe, 1987.

張培瑜 ZHANG, Peiyu, 三千五百年曆日天象 *San Qian Wu Bai Nian Li Ri Tian Xiang, s.l.*, 河南教育出版社 Henan jiaoyu chubanshe, 1990.



## CALLIGRAPHIE, PEINTURE ET BEAUX-ARTS CHINOIS

André Kneib

## 1. LA CALLIGRAPHIE CHINOISE

## A. OUVRAGES EN LANGUES OCCIDENTALES

BILLETER, Jean-François, *L'art chinois de l'écriture*, Genève, Éditions d'art Albert Skira, 1989, 319 p.

BOTTERO, Françoise, *Sémantique et classification dans l'écriture chinoise - les systèmes de classement des caractères par clés du Shuowen jiezi au Kangxi zidian*, Paris, Collège de France, Institut des Hautes Études Chinoises, vol. 37, 1996, 224 p.

CHANG, Joseph *et al.*, *Brushing the Past*, Washington D.C., Freer Gallery of Art, 2000.

FU, Shen, *Traces of the Brush - Studies in Chinese Calligraphy*, New Haven (Connecticut), Yale University Art Gallery, 1977, 12 – 314 p.

FU, Shen, *From Concept to Context : Approaches to Asian and Islamic Calligraphy*, Washington D.C., Freer Gallery of Art, 1986, 165 p.

HARRIST, Robert E., WEN, C. Fong, *The Embodied Image*, New Haven, Princeton University Press, 1999, 20-449 p.

XIONG, Bingming, *Zhang Xu et la calligraphie cursive folle*, Paris, Collège de France, Institut des Hautes Études Chinoises, 1984, 3-279 p.

KRAUS, Richard Curt, *Brushes with Power (Modern Politics and the Chinese Art of Calligraphy)*, Berkeley and Los Angeles (California), University of California Press, 1991, 12 – 208 p.

LEDDEROSE, Lothar, *Mi Fu and the Classical Tradition of Chinese Calligraphy*, Princeton (New-Jersey), Princeton University Press, 1979, p. 11-131 + 50 pl.

MOTE, Frederick W., *Calligraphy and the East Asian Book*, Boston, Shambhala Press, 1988, 14-248 p.

NAKATA, Yujiro, *Chinese Calligraphy*, New York, Weatherhill, 1983, 238 p.

SIMONET, Jean-Marie *et al.*, *En Chine, bien avant Gutenberg...*, Bruxelles, Bibliothèque royale Albert I<sup>er</sup>, 1995.

STURMAN, Peter Charles, *Mi Fu - Style and the Art of the Calligraphy in Northern Song China*, New Haven (Connecticut), Yale University Press, 1997, 276 p.

TSENG, Yuho, *A History of Chinese Calligraphy*, Hong Kong, The Chinese University Press, 1993, p.14-248.

## B. OUVRAGES EN CHINOIS

中國書法大辭典 *Chung Kuo Shu Fa Ta Tz'u Tien*, 2 vol., Hong Kong, Shu-p'u Publishing Co., 1984.

歷代書法論文選 *Li Dai Shu Fa Lun Wen Xuan*, 2 vol., Shanghai, 上海書畫出版社 Shanghai shuhua chubanshe, 1979.

明清書法論文選 *Ming Qing Shu Fa Lun Wen Xuan*, Shanghai, 上海書店出版社 Shanghai shudian chubanshe, 1994.

## 2. LA PEINTURE CHINOISE

## A. OUVRAGES EN LANGUES OCCIDENTALES

BUSH, Susan, SHIH, Hsiao-yen, *Early Chinese Texts on Painting*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1985, p. 12-391.

CAHILL, James, *La peinture chinoise*, Genève, Éditions d'art Albert Skira, Paris, Flammarion, 1977.

CHENG, François, *Vide et plein - Le langage pictural chinois*, Paris, Éditions du Seuil, 1979, 153 p.

CHENG, François, *Souffle-Esprit - Textes théoriques chinois sur l'art pictural*, Paris, Éditions du Seuil, 1989, 180 p.

CLUNAS, Craig, *Art in China*, Oxford University Press, 1997, 255 p. (incorpore un « bibliographical essay » très utile en fin de volume).

ESCANDE, Yolaine, *Guo Ruoxu - Notes sur ce que j'ai vu et entendu en peinture*, Bruxelles, La lettre volée, 1994, 205 p.

FONG, Wen C., WATT, James C., *Possessing the Past : Treasures from the National Palace Museum*, New York, The Metropolitan Museum of Art, 1996, p. 15-648.

FU, Shen et Marilyn, *Studies in the Connoisseurship - Chinese Painting from the Arthur M. Sackler Collection in New York and Princeton*, Princeton, Princeton University Press, 1973, p. 15-375.

HO, Wai-kam *et al.*, *The Century of T'ung Ch'i-ch'ang*, 2 vol., Kansas City, Nelson-Atkins Museum of Art, Mo., 1992.

RYCKMANS, Pierre trad., *Les Propos sur la peinture de Shitao. Traduction et commentaire pour servir à l'étude terminologique et esthétique des théories chinoises de la peinture*, Bruxelles, Institut Belge des Hautes Études Chinoises, 1970, 242 p., rééd. sous le titre *Shitao. Les propos sur la peinture du moine Citrouille-amère*, Paris, Hermann, 1984, 262 p.

VANDIER-NICOLAS, Nicole, *Art et sagesse en Chine. Mi Fou (1051-1107) peintre et connaisseur d'art dans la perspective de l'esthétique des lettrés*, Presses Universitaires de France, 1985.

WU, Marshall P.S., *The Orchid Pavilion Gathering - Chinese Painting from the University of Michigan Museum of Art*, Ann Arbor, The University of Michigan, 2000.

*B. OUVRAGE EN CHINOIS*

中國美術家人名辭典 *Zhong Guo Mei Shu Jia Ren Ming Ci Dian*, Shanghai, 上海美術出版社 Shanghai meishu chubanshe, 1980.



## DIVINATION CHINOISE

Carole Morgan

FAURE, Bernard, *Bouddhisme : philosophies et religions*, Paris, Flammarion, 1998, 284 p.

FAURE, Bernard, *Le Traité de Bodhidharma : première anthologie du bouddhisme Chan*, Paris, Édition le Mail, 1986, 165 p.

GERNET, Jacques, *Chine et christianisme : la première confrontation*, Paris, Gallimard, 1982, 242 p.

HOU, Jinglang, *Monnaies d'offrandes et la notion de trésorerie dans la religion chinoise*, Paris, Institut des Hautes Études Chinoises, 1975, 238 p.

KALINOWSKI, Marc, *Cosmologie et divination dans la Chine ancienne - Le Compendium des cinq agents (Wuxing dayi - VI<sup>e</sup> s.)*, Paris, École Française d'Extrême-Orient, 1991, 639 p.

KALTENMARK, Max, *Lao-tseu et le taoïsme*, Paris, Éditions du Seuil, 1965, 190 p.

de KERMADEC, J.-M., *Les huit signes de votre destin*, Paris, Asiatèque, 1981, 176 p.

MASPERO, Henri, *Le taoïsme et les religions chinoises*, Paris, Gallimard, 1971, 658 p.

MORGAN, Carole, *Le tableau du bœuf du printemps. Étude d'une page de l'almanach chinois*, Paris, Institut des Hautes Études Chinoises, 1980, 270 p.

PIMPANEAU, Jacques, *Chine : mythes et dieux*, Paris, Éditions Kwok On, 1995.

ROBINET, Isabelle, *Histoire du taoïsme des origines au XIV<sup>e</sup> s.*, Paris, Éditions du Cerf, 1991, 269 p.

SCHIPPER, Kristofer, *Le corps taoïste*, Paris, Fayard, 1982, 339 p.

STRICKMANN, Michel, *Mantras et mandarins. Le Bouddhisme tantrique en Chine*, Paris, Gallimard, 1996, 557 p. + 15 pl.

NGO, Van Xuét, *Divination, magie et politique dans la Chine ancienne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1976, 261.

VANDERMEERSCH, Léon, *Études sinologiques*, Paris, Presses Universitaires de France, 1994, 354 p.



## DROIT

Agnès Auger

## 1. OUVRAGES GÉNÉRAUX DE DROIT COMPARÉ

AGOSTINI, Eric, *Droit comparé*, Paris, Presses Universitaires de France, 1995, 325 p.

DAVID, René, *Le droit comparé, droits d'hier, droits de demain*, Paris, Economica, Études juridiques comparatives, 1982, 359 p.

DAVID, René, JAUFFRET-SPINOSI, Camille, *Les grands systèmes de droit contemporains*, Paris, Dalloz, 1992 (rééd.), 523 p.

PRADEL, Jean, *Droit pénal comparé*, Paris, Dalloz, coll. Précis, 1995, 733 p.

## 2. OUVRAGES GÉNÉRAUX DE DROIT PÉNAL ET DE PROCÉDURE PÉNALE

BOULOC, Bernard, STEFANI, Gaston, LEVASSEUR, Georges, *Procédure pénale*, Paris, Dalloz, coll. Précis Droit Privé, 1996 (rééd.), 898 p.

DELMAS-MARTY, Mireille (sous la direction de), *Procédures pénales d'Europe*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. Therais, 1995, 638 p.

LARGUIER, Jean, *La procédure pénale*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. Que sais-je?, 1996 (rééd.), 127 p.

RASSAT, Michèle-Laure, *Procédure pénale*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. Droit fondamental, Droit pénal, 1995 (rééd.), 861 p.

## 3. OUVRAGES RELATIFS AU DROIT CHINOIS EN LANGUES OCCIDENTALES

## A. MONOGRAPHIES

CABESTAN, Jean-Pierre, *Le système politique de la Chine populaire*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. Thémis Sciences Politiques, 1994, 505 p.

CABESTAN, Jean-Pierre, *L'administration chinoise après Mao : les réformes de l'ère Deng Xiaoping et leurs limites*, Paris, Éditions du CNRS, 1992, 545 p.

COCCHIELLE, Françoise, *Le droit pénal chinois contemporain*, Mémoire de Diplôme de l'Institut de Droit Comparé, 1979, 52 p.

DOLAIS, Yves, *Droit chinois*, 2 vol., Paris, Publication de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales, 1996.

ESCARRA, Jean, *Le droit chinois : conception et évolution*, Institutions législatives et judiciaires, Science et enseignement, Paris-Pékin, Sirey, 1936, 562 p.

GAO, Mingxuan, *Criminalité économique et atteintes à la dignité de la personne : II Chine*, Rapport de l'équipe chinoise, Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, coll. Vers des principes directeurs internationaux de droit pénal, 1995, 346 p.

LESAGE, Michel, *Les institutions chinoises*, Paris, Presses Universitaires de France, Que sais-je?, 1982, 128 p.

MARIANI, Marie-Luce, *Les origines du droit pénal et la religion : la Chine sous la dynastie des Yuan (1260-1368)*, Thèse de doctorat en droit dirigée par les Professeurs M. ROBIN et L. VANDERMEERSCH, Paris, Université de Paris X - Nanterre, déc. 1994, 489 p.

ROCCA, Jean-Louis, *L'empire et son milieu : la criminalité en Chine populaire*, Paris, Plon, 1991, 332 p.

TAO, Jingzhou, *Le droit chinois contemporain*, Paris, Presses Universitaires de France, Que sais-je?, 1991, 126 p.

TSIEN, Tche-hao, *Le droit chinois*, Paris, Presses Universitaires de France, Que sais-je?, 1982, 128 p.

TSIEN, Tche-hao, *La Chine : Constitution de 1982 et institutions*, Paris, La Documentation française, coll. Notes et études documentaires, n° 4741-4742, 1983, 144 p.

WANG, Dominique T.C., *Les sources du droit pénal de la République Populaire de Chine*, Genève, Librairie Droz, 1982, 223 p.

#### B. ARTICLES SUR LE DROIT CHINOIS

CABESTAN, Jean-Pierre, « Chine, un État de lois sans État de droit », in *Revue Tiers-Monde*, n° 147, juillet-septembre 1996, p. 649-668.

« La Chine et le droit », in *Gazette du Palais*, n° du 4 juillet 1995, p. 819-875.

DOLAIS, Yves, « Tendances récentes du droit en Chine » in *Revue Tiers-Monde*, XXVII (108), octobre-décembre 1986, p. 867-875.

ESCARRA, Jean, « Droit chinois et droit comparé », in *Mémoires de l'Académie internationale de droit comparé*, 1928, p. 272-292.

LI, Xiaoping, « L'esprit du droit chinois : perspectives comparatives », in *Revue internationale de droit comparé*, 1997-1, p. 7-35.

TSIEN, Tche-hao, « La nouvelle législation et les réformes institutionnelles en République Populaire de Chine », in *Revue internationale de droit comparé*, 1980, n° 3, p. 601-623.

XU, Baikang, « Panorama du droit chinois », in *Revue internationale de droit comparé*, 1990, n° 3, p. 885-914.

## C. ARTICLES SUR LE DROIT PÉNAL ET LA PROCÉDURE PÉNALE CHINOIS

- AMNESTY INTERNATIONAL, « République Populaire de Chine : La réforme législative et les droits de l'homme », Éditions francophones d'Amnesty International, EFAI, mai 1997, Londres, p. 1-27.
- CABESTAN, Jean-Pierre, « Droit pénal et libertés publiques en République populaire de Chine », in *Revue de science criminelle et de droit pénal comparé*, 1992, p. 674.
- CHARLEMAGNE, Jacqueline, « Vers des principes directeurs internationaux en droit pénal », Séminaire européo-chinois de Pékin (Pékin, 8-19 octobre 1994), in *Revue de science criminelle et de droit pénal comparé*, janvier-mars 1995, p. 155-158.
- CHEN, Guangzhong, « Perspectives de la réforme du droit de la procédure pénale en Chine », in *Revue de science criminelle et de droit pénal comparé*, octobre-décembre 1995, p. 595-607.
- CHINA NEWS ANALYSIS, « Lawyers : a profession in flux », in *China news analysis*, n° 1554, 15 février 1996, Taipei, p. 1-10.
- DELMAS-MARTY, Mireille, « Vers des principes directeurs internationaux de droit pénal », in *Revue de science criminelle et de droit pénal comparé*, janvier-mars 1996, p. 208-209.
- FU-BORGNE, Xiaolin, « La première loi de la République Populaire de Chine relative aux avocats », in *Revue de science criminelle et de droit pénal comparé*, 1997, p. 206-211.
- FU-BORGNE, Xiaolin, « Les lois chinoises du 28 janvier 1995 sur les juges et sur les procureurs », in *Revue de science criminelle et de droit pénal comparé*, juillet-septembre 1996, p. 725-726.
- GIRARDET, Alain, « Les réformes législatives à l'épreuve des pratiques judiciaires en Chine », in *Gazette du Palais*, Chronique, 1997-1, Paris, p. 858-859.
- HU, Kangsheng, « Important revisions to China's Criminal Procedure Law », in *China Law, Chinese and English Quarterly* 中國法律, 1996-2, p. 61-62.
- LENG, Shao-chuang, « Criminal justice in post Mao China », in *Analysis and documents*, Albany, S.U.N.Y Press, 1985, 330 p.
- PRESQUIÉ, Brigitte, « Note de lecture sur *Vers des principes directeurs internationaux de droit pénal*, vol. I, *Criminalité économique et atteintes à la dignité de la personne en Europe - sous la direction de Mme DELMAS-MARTY*, et vol. II, *Criminalité économique et atteinte à la dignité de la personne en Chine - sous la direction de M. CAO Mingxuan* », in *Revue de science criminelle et de droit pénal comparé*, janvier-mars 1996, p. 219-222.
- TAO, Jingzhou, « La procédure pénale », in *Le Droit chinois contemporain*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. Que sais-je?, n° 1988, 1991, p. 78-80.
- TSIEN, Tche-hao, « Analyse des récents codes pénaux et codes de procédure pénale de la République Populaire de Chine », dans *Revue de science criminelle et de droit pénal comparé*, 1980, p. 641.
- WEISSBERG, Kenneth, KEMAYOU, Patricia, LI, Xiaoping, « Le code pénal et la procédure pénale », in *Ga-*

*zette du Palais*, La Chine et le droit, 1995-1, p. 840-842.

YU, Shutong, « La preuve en procédure pénale comparée : rapport chinois », in *Revue internationale de droit pénal*, 1992, p. 323.

#### 4. OUVRAGES EN LANGUE CHINOISE

##### A. CODES ET LOIS

中華人民共和國監獄法 *Zhong Hua Ren Min Gong He Guo Jian Yu Fa*, Pékin, 中國法制出版社 Zhongguo fazhi chubanshe, 1995, 25 p.

中華人民共和國刑法及全國人大常委會有關決定，中華人民共和國刑事訴訟法 *Zhong Hua Ren Min Gong He Guo Xing Fa Ji Quan Guo Ren Da Chang Wei Hui You Guan Jue Ding, Zhong Hua Ren Min Gong He Guo Xing Shi Su Song Fa*, Pékin, 中國法制出版社 Zhongguo fazhi chubanshe, 1994, 135 p.

中華人民共和國刑事訴訟法 *Zhong Hua Ren Min Gong He Guo Xing Shi Su Song Fa*, Pékin, 中國法制出版社 Zhongguo fazhi chubanshe, 1996, 76 p.

中華人民共和國律師法 *Zhong Hua Ren Min Gong He Guo Lǚ Shi Fa*, Pékin, 中國法制出版社 Zhongguo fazhi chubanshe, 12 p.

XIAO, Rong, 中國古代法卷 *Zhong Guo Gu Dai Fa Juan*, Pékin, *Zhongguo minzhu fazhi*, 世界著名法典選編 *Shijie zhuming fadian xuanbian*, 1998.

##### B. DICTIONNAIRES ET ENCYCLOPÉDIES

中國法律年鑒 *Zhong Guo Fa Lǚ Nian Jian*, Pékin, 中國法律年鑒編輯部 *Zhongguo falǚ nianjian bianjibu*, 1996, 1075 p. + tableaux.

中國法律年鑒 *Zhong Guo Fa Lǚ Nian Jian*, Pékin, 中國法律年鑒編輯部 *Zhongguo falǚ nianjian bianjibu*, 1995, 1175 p. + tableaux.

*A Chinese-English Dictionary of Law*, Pékin, Éditions des Langues étrangères, 1995, 25 981 p.

北京大學法學百科全書：憲法學 - 行政法學 *Bei Jing Da Xue Fa Xue Bai Ke Quan Shu : Xian Fa Xue - Xing Zheng Fa Xue*, Pékin, 北京大學出版社 Beijing daxue chubanshe, 1999.

##### C. MONOGRAPHIES

最高人民檢察法律政策研究室 *Zuigao renmin jiancha falǚ zhengce yanjiushi* [Bureau de recherche de politique juridique du parquet populaire suprême] éd., 修訂刑法條文使用解說 *Xiu Ding Xing Fa Tiao Wen Shi Yong Jie Shuo*, Pékin, Éditions du Parquet chinois, 1997, 605 p.

WANG, Guochu, 刑法訴訟學 *Xing Fa Su Song Xue*, Pékin, 北京大學出版社 Beijing daxue chubanshe, 1996, 426 p.

ZHOU, Daoluan, ZHANG, Sihan, 刑事訴訟法的修改與使用 *Xing Shi Su Song Fa De Xiu Gai Yu Shi Yong*, Pékin, Éditions des Tribunaux populaires, 1996, 487 p.

ZHU, Huarong, 各國刑法比較研究 *Ge Guo Xing Fa Bi Jiao Yan Jiu*, Wuhan, 武漢出版社 Wuhan chubanshe, 1995, 469 p.

*D. RECUEIL DE JURISPRUDENCE*

人民法院案例選 *Ren Min Fa Yuan An Li Xuan*, 17 vol., Pékin, Éditions de la Cour populaire suprême, 1992-1996.



# ESTHÉTIQUE

*Yolaine Escande*

## 1. LES CATÉGORIES ESTHÉTIQUES DANS LES TRADUCTIONS OCCIDENTALES

Les catégories esthétiques traduites dans les ouvrages des spécialistes occidentaux de l'art chinois, et qui ont servi à établir la liste proposée dans le dictionnaire du Grand Ricci, sont restées très homogènes du début du XX<sup>e</sup> s. à nos jours. Elles portent essentiellement sur le vocabulaire des évaluations d'artistes et/ou d'œuvres en calligraphie et peinture et sur les six « canons » ou règles de la peinture (*liufa* 六法), qui vont généralement de pair dans les traités chinois. Les évaluations comprennent les classes *shenpin* 神品, *miaopin* 妙品, *nengpin* 能品 et *yipin* 逸品. C'est à l'occasion de la traduction de ces traités chinois, essentiellement en anglais et en français, que les catégories furent examinées.

Leur traduction en français (ou dans les autres langues européennes) pose généralement problème car elles portent sur la totalité du processus créatif et non sur le seul résultat visuel des formes graphiques. Ces catégories prennent prioritairement en compte la relation qui unit le spectateur à l'artiste et dont l'œuvre est le truchement ; l'œuvre en tant que telle n'est que secondaire, même si ce sont bien des œuvres que les collectionneurs et artistes s'échangent.

Ces catégories peuvent sembler de type « moral » et concerner la valeur sociale de l'artiste ; en réalité, c'est moins l'œuvre que l'artiste qui intéresse les théoriciens chinois, et moins l'artiste que ce qu'il représente en tant que norme. Les traducteurs ont pendant longtemps examiné de préférence les deux classes *shen* et *yi*, les réduisant à des oppositions stylistiques (ce qui est simpliste, voire erroné), et le premier canon de la peinture, *Qi Yun Sheng Dong* 氣韻生動, ainsi que le vocabulaire qui lui est lié. Les artistes classés *shen* étaient en effet considérés comme « normatifs », c'est-à-dire au service du pouvoir central, et comparés aux artistes expressionnistes des années cinquante en Occident et admirés comme des opposants aux normes. En réalité, personne ne s'oppose aux normes (cf. la notice sur les catégories esthétiques dans les traités chinois). La différence tient seulement à la capacité à devenir un modèle. Quant au premier canon, « la résonance des souffles (donne) vie et mouvement », il fut parfois assimilé à la « résonance intérieure » des artistes européens avant-gardistes du début du XX<sup>e</sup> siècle.

C'est par conséquent avec des lunettes quelque peu déformantes que ces catégories ont parfois été traduites ; depuis les années quatre-vingt-dix, il semble que les spécialistes ont mieux pris la mesure de la spécificité des classements esthétiques chinois.

## 2. LES CATÉGORIES ESTHÉTIQUES DANS LES TRAITÉS CHINOIS

S'il existe bien des catégories de classement dans l'art chinois, elles concernent avant tout les artistes et non les œuvres, d'où une appréciation « morale », et elles proposent une hiérarchie de ces artistes, c'est-à-dire un classement évaluatif. Il n'existe donc pas de catégories telles que le beau, le sublime, le gracieux, le tragique, etc. Une seule catégorie sert de référence pour toutes les évaluations, celle du « naturel » (自然 *ziran*). Ce naturel

représente le summum du culturel ou de l'artificiel, et il risque sans cesse d'être normalisé. Le « naturel » relève d'une catégorie autant esthétique qu'artistique.

L'habitude de classer, d'abord employée pour hiérarchiser les fonctionnaires en neuf degrés (*jiupin* 九品), s'est aussi étendue à d'autres champs comme la création d'art. Aux neuf niveaux dégressifs correspondent trois classes *shen*, *miao* et *neng*, elles-mêmes subdivisées en trois sous-degrés. Parallèlement aux classements évaluatifs (voir notice sur l'esthétique chinoise dans les traductions occidentales), existent des classements *descriptifs*, qui semblent différencier les œuvres, ou les artistes, selon leur expression physiognomonique ; il s'agit alors de caractérisations (*pinmu* 品目). La terminologie destinée à caractériser les artistes et, par extension, leurs œuvres, a globalement pris deux formes : les caractérisations des personnes, et les expressions métaphoriques des formes visuelles.

Les caractérisations de type physiognomonique tentent de déterminer la force morale du calligraphe ou du peintre, manifeste à travers son utilisation du pinceau et perceptible visuellement dans la façon dont il a tracé les éléments graphiques, d'où l'emploi de la terminologie de « chair, sang, os, tendon », mais aussi de « souffle, vent, résonance » qui se retrouve dans les règles de la peinture.

Le rôle des classements est à la fois pratique, didactique et idéologique : ils servent tout d'abord à transmettre une filiation et des normes modèles, mais ils jouent aussi le rôle d'aide-mémoire et de repères pour les acheteurs (qui ne sont pas nécessairement des connaisseurs) et de moteur de propagande idéologique pour le pouvoir en place en érigeant tel ou tel artiste comme norme.

En bref, ne sont classés *shen* que les artistes servant de norme et par rapport auxquels les théoriciens vont ensuite évaluer les autres ; cette norme varie selon les époques et les auteurs. Dans la classe *miao* sont généralement rangés les artistes capables de créer par moments des « variations » par rapport à la norme (c'est-à-dire dans tel ou tel style par exemple) mais pas au point de devenir la norme tous styles confondus : leur œuvre peut s'avérer parfois insuffisante. C'est pourquoi leurs achèvements peuvent être merveilleux. Dans la classe *neng* sont rangés les artistes compétents, c'est-à-dire capables de transmettre une filiation mais incapables de créer et d'innover par rapport au modèle transmis.

Que ce soit dans un sens positif ou négatif, se trouvent rangés dans la classe *yi*, « hors-normes, sans contrainte », tous les artistes considérés comme se situant hors des normes. Contrairement aux artistes rangés en *shen*, ceux en *yi* ne sont pas estimés capables de fonder leur propre école, en ce sens qu'ils ne peuvent être imités ; pourtant, d'un point de vue créatif, ils innoveront.

## BIBLIOGRAPHIE

ACKER, William R.B., *Some T'ang and Pre-T'ang Texts on Chinese Painting*, 2 vol., Leyde, E.J. Brill, 1954 et 1974.

BILLETTER, Jean-François, *L'art chinois de l'écriture*, Genève, Éditions d'Art Albert Skira, 1989, 319 p.

BUSH, Susan, SHIH Hsio-yen, *Early Chinese Texts on Painting*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1985, 392 p.

- CHENG, François, *Vide et plein. Le langage pictural chinois*, Paris, Éditions du Seuil, 1979, 162 p.
- CHENG, François, *Souffle-esprit, Textes théoriques chinois sur l'art pictural*, Paris, Éditions du Seuil, 1989, 180 p.
- ESCANDE, Yolaine, « Classements et évaluations à partir du *Shudan* (critères de la calligraphie) de Zhang Huaigan », in *Études chinoises*, XVI (2), automne 1997, p. 41-113.
- ESCANDE, Yolaine, *L'art en Chine*, Paris, Hermann, 2001, 300 p., 110 ill. coul.
- FU, Shen, *Traces of the Brush - Studies in Chinese Calligraphy*, New Haven (Connecticut), Yale University Art Gallery, 1977, 314 p., 209 ill. N&B.
- XIONG, Bingming, *Zhang Xu et la calligraphie cursive folle*, Paris, Institut des Hautes Études Chinoises, 1984, 279 p. + 21 ill. N&B.
- 熊秉明 XIONG, Bingming, 中國書法理論體系 *Zhong Guo Shu Fa Li Lun Ti Xi*, Hong Kong, 商務印書館 Shangwu yinshuguan, 1984, 174 p.
- 徐復觀 HSÜ, Fu-kuan, 中國藝術精神 *Chung Kuo I Shu Ching Shen*, Taichung, 東海大學 *Tung-hai ta-hsüeh*, 中央書局 *Chung-yang shu-chü*, 1966.
- LEDDEROSE, Lothar, *Mi Fu and the Classical Tradition of Chinese Calligraphy*, Princeton (New-Jersey), Princeton University Press, 1979, XII + 131 p., 50 ill.
- 李澤厚 LI, Zehou, 美的歷程 *Mei De Li Cheng*, Pékin, 中國社會學出版社 Zhongguo shehuixue chubanshe, 1981, 172 p.
- NELSON, Susan E., « I-p'in in Later Painting Criticism », in Susan BUSH et Christian MURCH éd., *Theories of the Arts in China*, Princeton, Princeton University Press, 1983, p. 397-424.
- OERTLING, Sewall, *Painting and Calligraphy in the Wu-tsa-tsu. Conservative Aesthetics in Seventeenth-Century China*, Ann Arbor (Michigan), Center of Chinese Studies, University of Michigan, 1997, VIII + 218 p.
- 錢鍾書 QIAN, Zhongshu, 談藝錄 *Tan Yi Lu*, Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1984 (rééd.), 622 p.
- RYCKMANS, Pierre trad., *Les Propos sur la peinture de Shitao. Traduction et commentaire pour servir à l'étude terminologique et esthétique des théories chinoises de la peinture*, Bruxelles, Institut Belge des Hautes Études Chinoises, 1970, 242 p., rééd. sous le titre *Shitao. Les propos sur la peinture du moine Citrouille-amère*, Paris, Hermann, 2000 (rééd.), 262 p.
- SHIMADA, Shûjirô, « Concerning the I-p'in Style of Painting - I, II, III », traduit par James CAHILL, *Orient Art*, VII (2), p. 66-74 ; VIII (3), 1962, p. 130-137 et X (1), 1964, p. 19-26.
- SOPER, Alexander Coburn, « Shih-k'o and the I-p'in », in *Archives of Asian Art*, 1975-1976, 29, p. 6-22.
- SULLIVAN, Michael, *The Meeting of Eastern and Western Art, from the Sixteenth Century to the Present Day*, Connecticut, New York Graphic Society, 1973, 296 p.

VANDIER-NICOLAS, Nicole, *Esthétique et peinture de paysage en Chine, des origines aux Song*, Paris, Klincksieck, 1982, 148 p.

VANDIER-NICOLAS, Nicole, *Art et sagesse en Chine. Mi Fou (1051-1107) peintre et connaisseur d'art dans la perspective de l'esthétique des lettrés*, Paris, Presses Universitaires de France, 1963, 339 p.

VANDIER-NICOLAS, Nicole, *Le Houa-che de Mi-Fou (1051-1107) ou le carnet d'un connaisseur à l'époque des Song du Nord*, Paris, Presses Universitaires de France, 1964, 193 p.

WIXTED, John Timothy, « The Nature of Evaluation in the *Shih-p'in* (Grading of Poets) by Chung Hung (sic) (A.D. 469-518) », in Susan BUSH et Christian MURCH édés, *Theories of the Arts in China*, Princeton, Princeton University Press, 1983.

宗白華 ZONG, Baihua, *美學散步 Mei Shu San Bu*, 上海人民出版社 Shanghai renmin chubanshe, 1981, 313 p.

ZÜRCHER, Erik, « Recent Studies on Chinese Painting », in *T'oung Pao*, LI, 1964, Leyde, p. 377-422.



## GÉOGRAPHIE

*Pierre Trolliet*

BLUNDEN, C., ELVIN, M., *Atlas de la Chine*, F. Nathan, 1986, 239 p.

*China in Maps*, Harold Fullard (éd.), G. Philip and Son Ltd., 1968, 25 p.

中華人民共和國分省地圖集 *Zhong Hua Ren Min Gong He Guo Fen Sheng Di Tu Ji*, Shanghai, 中國地圖出版社 Zhongguo ditu chubanshe, 1992, 252 p.

漢法詞典 *Han Fa Ci Dian*, Pékin, Paris, 商務印書館 Shangwu yinshuguan, 1990, 1002 p.

人文地理學 *Ren Wen Di Li Xue*, Pékin, 中國大百科全書出版社 Zhongguo da baike quanshu chubanshe, 1984, 244 p.

金其銘 JIN, Qiming, 中國人文地理概論 *Zhong Guo Ren Wen Di Li Gai Lun*, 西安 Xi'an, 陝西出版社 Shaanxi chubanshe, 1989, 505 p.

任美鏗 REN, Mei'e éd., 中國自然地理綱要 *Zhong Guo Zi Ran Di Li Gang Yao*, Pékin, Shangwu yinshuguan, 1980, 57 photos H.T.

TROLLIET, Pierre *et al.*, *Noms propres de géographie, d'histoire et de littérature modernes de la Chine*, Paris, Paul Geuthner, 1968, p. 9-183.

辭海：地理分冊（中國地理）*Ci Hai : Di Li Fen Ce (Zhong Guo Di Li)*, Shanghai, 上海辭書出版社 Shanghai cishu chubanshe, 1987, p. 572, 50, 64.



## INSCRIPTIONS ORACULAIRES

*Jean Lefeuve*

Pour les inscriptions oraculaires d'époque Shang, les analyses s'en tiennent à l'essentiel, sauf pour quelques idéogrammes très usités présentés plus en détail. Dans la plupart des cas on trouvera les textes et références dans le 甲骨文字典 *Jiaguwen zidian* de 徐中舒 Xu Zhongshu (成都 Chengdu, 1988).

L'introduction aux inscriptions sur bronze est plus détaillée. Les études publiées sont dispersées dans de nombreux ouvrages et d'innombrables articles. Cependant deux recueils de base se sont récemment imposés.

Le premier d'entre eux a été publié aux éditions 文物出版社 Wenwu chubanshe de 1986 à 1990. Il a été préparé par une équipe du musée de Shanghai sous la direction de 馬承源 Ma Chengyuan et est intitulé 商周青銅器銘文選 *Shangzhou qingtongqi mingwenxuan* (abréviation : 銘文選 *Mingwenxuan*). Il comprend quatre volumes, deux pour les estampages et deux pour les commentaires. Le dictionnaire renvoie aux numéros de ce recueil dont on pourra apprécier ou critiquer les analyses. Cet ouvrage s'efforce de dater chaque inscription. Même quand ces datations restent sujettes à discussion, elles fournissent des indications utiles. Le fait que les auteurs adoptent la chronologie ancienne pour la fin de la dynastie Shang, hypothèse de moins en moins acceptée, n'influe pas sur les datations données en fonction des règnes des rois. Occasionnellement, on élargit la documentation de base en incluant des données empruntées au 金文常用字典 *Jinwen changyong zidian* de 陳初生 Chen Chusheng (西安 Xi'an, 1987). Dans ce cas, le numéro de référence est précédé d'un C majuscule. Nous sommes spécialement reconnaissants au professeur 陳初生 Chen Chusheng de nous avoir autorisés à reproduire ses graphies très soignées. Cependant, comme un tiers de notre corpus comprend des graphies non incluses dans l'ouvrage du professeur 陳 Chen, nous restons responsables de l'inexactitude de celles-ci. (Pour les références renvoyant à quelques autres emprunts, on trouvera les indications dans la liste *infra*.)

Le second ouvrage de base pour les inscriptions sur bronze a été publié de 1984 à 1994 aux éditions 中華書局 Zhonghua shuju et préparé par l'Institut d'archéologie de l'Académie des sciences sociales de Pékin (Beijing), 中國社會科學院考古研究所 Zhongguo shehui kexueyuan kaogu yanjiusuo. Il est intitulé 殷周金文集成 *Yin Zhou jinwen jicheng* (abréviation : 集成 *Jicheng*) et comprend 18 volumes d'estampages. Les transcriptions et commentaires paraîtront ultérieurement, mais aucune date n'a été annoncée. Pour la comparaison des estampages, il est très utile de pouvoir passer de cet ouvrage à celui du Musée de Shanghai et nous mettons à la disposition des chercheurs une double concordance permettant de passer du *Jicheng* au *Mingwenxuan* et vice-versa.

Les ouvrages anciens représentent un ensemble de textes très riche, beaucoup plus développé que celui des inscriptions sur bronze et cela explique l'ampleur des analyses. Cependant ces textes ont été remaniés au début de la période des Han. La comparaison de la terminologie musicale basée sur les inscriptions sur bronze de l'époque des Royaumes Combattants avec celle qui figure dans les ouvrages anciens supposés contemporains, montre l'ampleur des différences. C'est pourquoi, pour ce qui est des analyses des origines des idéogrammes, nous ne les effectuons que lorsque l'ancienneté de la graphie est attestée de façon incontestable par des inscriptions en dur, sur os ou sur bronze.

Les analyses sur les « origines » des idéogrammes chinois s'achèvent avec le 說文解字 *Shuowen jiezi* qui reste un ouvrage essentiel pour la compréhension de la langue chinoise. Il représente, en effet, l'aboutissement d'une longue évolution en même temps qu'un nouveau départ, car il continue, jusqu'à aujourd'hui, d'exercer sa marque profonde sur la langue chinoise.

Quand on analyse les « origines » des idéogrammes, il est impossible d'utiliser les prononciations modernes. Depuis les travaux de Bernhard Karlgren, les reconstructions phonétiques pour le chinois ancien (époque des dictionnaires de rimes précédant ou suivant l'avènement de la dynastie Tang) et pour le chinois archaïque (époque des rimes du 詩經 *Shi Jing*) se sont multipliées avec de nombreuses variantes. Pour apprécier la reconstruction adaptée, il est utile de savoir comment son auteur a procédé. Pour ce dictionnaire, la reconstruction proposée par 楊福綿 Yang Fumian a été adoptée. Membre de l'Institut Ricci, diplômé de l'Université de Tokyo pour sa maîtrise et de l'Université de Georgetown pour son doctorat, il est récemment décédé alors qu'il achevait ses dernières révisions et ses reconstructions phonétiques sont ici publiées pour la première fois. Quand l'université chinoise de Hong Kong publia en 1974 *A pronouncing dictionary of chinese characters in archaic and ancient chinese, mandarin and cantonese*, Yang Fumian fut très intéressé par la façon dont 董同龢 Dong Tonghe et 周法高 Zhou Fagao rectifiaient les reconstructions phonétiques de Karlgren, mais resta insatisfait. Ses patientes recherches sur certaines prononciations anciennes que les divers dialectes locaux continuent de véhiculer, lui permirent d'effectuer de nouvelles améliorations. Encouragé par ces résultats, il associa le professeur Benedict à ses recherches en confrontant, quand c'était possible, le tibétain et le chinois classiques. Toutes les reconstructions phonétiques sont à considérer comme des indications intéressantes plutôt que comme des données définitives, mais l'Institut Ricci considère que les résultats des travaux d'un de ses membres pourront apporter une contribution aux progrès de la recherche. Un tableau indique la signification des principaux signes, pour ceux qui ne sont pas familiers avec l'International Phonetic Alphabet (IPA).

NOTATION DES INSCRIPTIONS DANS LES USAGES ANCIENS :

- 《甲 Orac.》 甲骨文 - *Jia Gu Wen* : Inscriptions oraculaires
- 《金 Br.》 金文 - *Jin Wen* : Inscriptions sur bronze
- 《商》 *Shang* : Inscriptions de la dynastie Shang (...-1122)
- 《西周》 *Xi Zhou* : Inscriptions de la dynastie des Zhou de l'Ouest (1121-771)
- 《東周》 *Dong Zhou* : Inscriptions de la dynastie des Zhou de l'Est (770-222)

## BIBLIOGRAPHIE

### 1. POUR LES INSCRIPTIONS SUR OS ET ÉCAILLES DE TORTUE 甲骨文

張秉權 CHANG, Ping-ch'üan, 甲骨文與甲骨學 *Chia Ku Wen Yü Chia Ku Hsüeh*, Taipei, 國立編譯館 *Kuo-li pien-i-kuan*, 中華叢書 *Chung-hua ts'ung-shu*, 1988, 678 p.

陳夢家 CHEN, Mengjia, 殷墟卜辭綜述 *Yin Xu Bu Ci Zong Shu*, Pékin, 科學出版社 *Kexue chubanshe*, 1956, 708 p.

中國社會科學院考古研究所 Zhongguo shehui kexueyuan kaogu yanjiusuo [Bureau d'études d'archéologie de l'Académie des sciences sociales de Chine], 小屯南地甲骨 *Xiao Tun Nan Di Jia Gu*, 5 vol., Shanghai, 中華書局 Zhonghua shuju, 1980-1983.

中國社會科學院歷史研究所 Zhongguo shehui kexueyuan kaogu yanjiusuo [Bureau d'études d'histoire de l'Académie des sciences sociales de Chine], 甲骨文合集 *Jia Gu Wen He Ji*, 13 vol., Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1978-1983.

中國社會科學院歷史研究所 Zhongguo shehui kexueyuan kaogu yanjiusuo [Bureau d'études d'histoire de l'Académie des sciences sociales de Chine], 英國所藏甲骨集 *Ying Guo Suo Cang Jia Gu Ji*, 6 vol., Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1985.

屈萬里 CH'Ü, Wan-li, 殷墟文字：甲編考釋 *Yin Hsü Wen Tzu : Chia Pien K'ao Shih*, 2 vol., Taipei, 中央研究院歷史語言研究所 Chung-yang yen-chiu-yüan li-shih yü-yen yen-chiu-so 中央研究院歷史語言研究所專刊 *Chung-yang yen-chiu-yüan li-shih yü-yen yen-chiu-so chuan-k'an*, 1961.

崔恆昇 CUI, Hengsheng éd., 簡明甲骨文詞典 *Jian Ming Jia Gu Wen Ci Dian*, Hefei, 安徽教育出版社 Anhui jiaoyu chubanshe, 1992, 432 p. + 20 pl.

DJAMOURI, Redouane, *Études des formes syntaxiques dans les écrits oraculaires gravés sur os et écailles de tortue*, Paris, EHESS, 1987, vol. 1, 575 p.

郭沫若 GUO, Moruo, 甲骨文字研究 *Jia Gu Wen Zi Yan Jiu*, Pékin, 人民出版社 Renmin chubanshe, 1952, 976 p. + 44 pl.

胡厚宣 HU, Houxuan, 甲骨學商史論叢初集 *Jia Gu Xue Shang Shi Lun Cong Chu Ji*, 2 vol., Hong Kong, 文友堂書店 Wenyou tang shudian, 1970.

胡厚宣 HU, Hou-hsüan, 甲骨學商史論叢續集 *Chia Ku Hsüeh Shang Shih Lun Ts'ung Hsü Chi*, Taipei, 台灣大同書局 Tai-wan ta-t'ung shu-chü, 1983, 545 p.

胡厚宣 HU, Hou-hsüan, 甲骨學商史論叢三集 *Chia Ku Hsüeh Shang Shih Lun Ts'ung San Chi*, Taipei, 台灣大同書局 Tai-wan ta-t'ung shu-chü, 1983, 216 p.

饒宗頤 RAO, Zongyi, 殷代貞卜人物通考 *Yin Dai Zhen Bu Ren Wu Tong Kao*, Hong Kong, 香港大學出版社 Xianggang daxue chubanshe, 1959, 1306 p. + 56 pl.

KEIGHTLEY, David N., *Sources of Shang History. The Oracle-Bone Inscriptions of Bronze Age China*, Berkeley, University of California Press, 1978, 281 p.

李孝定 LI, Hsiao-ting, 甲骨文字集釋 *Chia Ku Wen Tzu Chi Shih*, 14 vol. + 1 vol. de tables, Taipei, 中央研究院歷史語言研究所 Chung-yang yen-chiu-yüan li-shih yü-yen yen-chiu-so, 中央研究院歷史語言研究所專刊之五十 *Chung-yang yen-chiu-yüan li-shih yü-yen yen-chiu-so chuan-k'an chih wu-shih*, 1965.

裘錫圭 QIU, Xigui, 故文字論集 *Gu Wen Zi Lun Ji*, Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1992, 660 p.

SERRUYS, Paul L.-M., « The Language of the Shang Oracle Inscriptions », in *T'oung Pao*, LX (1-3), 1974, Leyde, p. 12-120.

- 島邦男 SHIMA, Kunio, 殷墟卜辭綜類 *Yin Hsü Pu Tz'u Tsung Lei*, Taipei, 大通書局 Ta-t'ung shu-chü, 1970, 590 p. + 23 pl.
- 島邦男 SHIMA, Kunio, 殷墟卜辭研究 *Yin Hsü Pu Tz'u Yen Chiu*, trad., Taipei, 鼎文書局 Ting-wen shu-chü, 1975, 527 p. + 5 pl.
- 唐蘭 TANG, Lan, 故文字學導論 *Gu Wen Zi Xue Dao Lun*, Hong Kong, 香港太平書局 Xianggang taiping shuju, 1978 (rééd.), 815 p. + 9 pl.
- 董作賓 TUNG, Tso-pin, 董作賓學術論著 *Tung Tso Pin Hsüeh Shu Lun Chu*, 2 vol., Taipei, 世界書局 Shih-chieh shu-chü, 1962.
- 徐中舒 XU, Zhongshu, 甲骨文字典 *Jia Gu Wen Zi Dian*, Chengdu, 四川辭書出版社 Sichuan cishu chubanshe, 1988, 1614 p.
- 楊樹達 YANG, Shuda, 積微居甲文說 (I), 耐林廬甲文說 (II), 卜辭瑣記 (III), 卜辭求義 (IV) *Ji Wei Ju Jia Wen Shuo* (I), *Nai Lin Qing Jia Wen Shuo* (II), *Bu Ci Suo Ji* (III), *Bu Ci Qiu Ji* (IV), Shanghai, 上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe, 1986, 91 p. (I), 23 p. (II), 20 p. (III), 97 p. (IV).
- 姚孝遂 YAO, Xiaosui éd., 殷墟甲骨刻辭摹釋總集 *Yin Xu Jia Gu Ke Ci Mo Shi Zong Ji*, 2 vol., Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1988.
- 于省吾 YU, Xingwu, 甲骨文字釋林 *Jia Gu Wen Zi Shi Lin*, Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, Pékin, 1979, 471 p. + 13 pl.
- 趙誠 ZHAO, Cheng, 甲骨文簡明詞典 *Jia Gu Wen Jian Ming Ci Dian*, Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1988, 372 p + 14 pl.

## 2. POUR LES INSCRIPTIONS SUR BRONZE 金文

- 張光裕 ZHANG, Guangyu, 曹錦炎 CAO, Jinyan éd., 東周鳥篆文字編 *Dong Zhou Niao Zhuan Wen Zi Bian*, Hong Kong, 翰墨軒出版有限公司 Hanmo Xuan chuban youxian gongsi, 1994, 348 p.
- 陳初生 CHEN, Chusheng, 金文常用字典 *Jin Wen Chang Yong Zi Dian*, Xi'an, 陝西人民出版社 Shaanxirenmin chubanshe, 1987, 1180 p. + 26 pl.
- 中國社會科學院考古研究所 Zhongguo shehui kexueyuan kaogu yanjiusuo [Bureau d'études d'archéologie de l'Académie des sciences sociales de Chine], 殷周金文集成 *Yin Zhou Jin Wen Ji Cheng*, 18 vol., Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1984-1994.
- 郭沫若 GUO, Moruo, 兩周金文辭大系考釋 *Liang Zhou Jin Wen Ci Da Xi Kao Shi*, s.l., 1934 (édition augmentée), 252 p. (recto-verso).
- 郭沫若 GUO, Moruo, 金文叢攷 *Jin Wen Cong Kao*, Pékin, 1954, 252 p.
- KARLGREN, Bernhard, *Grammata Serica Recensa*, Stockholm, reprinted from the Museum of Far Easter Antiquities, bulletin 29, 1957, 332 p.

容庚 RONG, Geng, 商周彝器通考 *Shang Zhou Yi Qi Tong Kao*, 2 vol., Pékin, 哈佛燕京學社 Hafo Yanjing xueshe, 燕京學報專號 17-18 *Yanjing xuebao zhuanhao* 17-18, 1941.

容庚 RONG, Geng, 殷周青銅器通論 *Yin Zhou Qing Tong Qi Tong Lun*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1958, 152 p. + 158 pl.

上海博物館商周青銅器文選編寫組 Shanghai bowuguan Shang Zhou qingtongqi wenxuan bianxiezu [Équipe de rédaction des morceaux choisis d'inscriptions sur objets en bronze des dynasties Shang et Zhou du Musée de Shanghai], 商周青銅器銘文選 *Shang Zhou Qing Tong Qi Ming Wen Xuan*, 4 vol. + 1 vol. d'index, Pékin, 文物出版社 Wenwu chubanshe, 1986-1990.

白川靜 SHIRAKAWA, Shizuka, 金文通釋 *Kinbun tsûshaku*, 8 vol., Kobe, 白鶴美術館 Hakutsuru bijutsu-kanshi, 1953-1964.

于省吾 YU, Xingwu, 雙劍詒古金文選 *Shuang Jian Chi Gu Jin Wen Xuan*, 2 vol. (ouvrage broché en coffret), s.l., 1932.

### 3. POUR LES INSCRIPTIONS SUR OS ET ÉCAILLES DE TORTUES 甲骨文 ET SUR BRONZE 金文

楊樹達 YANG, Shu-ta, 積微居金文說甲文說 *Chi Wei Chü Chin Wen Shuo Chia Wen Shuo*, Taipei, 台灣大通書局 T'ai-wan ta-t'ung shu-chü, 積微居叢書之一 *Chi Wei Chü Ts'ung Shu Chih I*, 1971, 299 p. + 75 pl.

楊樹達 YANG, Shu-ta, 積微居卜辭求義小學金石論叢 *Chi Wei Chü Pu Tz'u Ch'iu I Hsiao Hsüeh Chin Shih Lun Ts'ung*, Taipei, 台灣大通書局 T'ai-wan ta-t'ung shu-chü, 積微居叢書之二 *Chi Wei Chü Ts'ung Shu Chih Erh*, 1971, 308 p. + 62 pl.

楊樹達 YANG, Shu-ta, 積微居，耐林廬，小學述林甲文說 *Chi Wei Chü, Nai Lin Ch'ing, Hsiao Hsüeh Shu Lin Chia Wen Shuo*, Taipei, 台灣大通書局 T'ai-wan ta-t'ung shu-chü, 積微居叢書之三 *Chi Wei Chü Ts'ung Shu Chih San*, 1971, 322 p. + 17 pl.

### LISTE DES ABRÉVIATIONS UTILISÉES POUR CERTAINES RÉFÉRENCES

HC ..... 甲骨文合集 *Jiaguwen heji*, 1978-1982, 北京 Pékin.

C ..... 金文常用字典 *Jinwen changyong zidian*, 陳初生 Chen Chusheng, 1987, 西安 Xi'an.

三代 ..... 三代吉金文存 *Sandai jijin wenzun*, 羅振玉 Luo Zhenyu.

周金 ..... 周金文存 *Zhou jinwen cun*, 鄒安 Zou An, 1916.

WW ..... 文物 *Wenwu*, périodique, 北京 Pékin.

方 ..... 甲骨金文字典 *Jiagu jinwen zidian*, 方述鑫等, Fang Shuxin etc., 1993, 成都 Chengdu.



## JEUX

*Vincent Bloquel*

中國工藝美術辭典 *Chung Kuo Kung I Mei Shu Tz'u Tien*, Taipei, 雄獅圖書股份有限公司 Hsiung-shih t'u-shu ku-fen yu-hsien kung-szu, 1991, 1307 p.

顧鳴塘 GU, Mingtang, 鬪草藏鉤 *Dou Cao Cang Gou*, Shanghai, 上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe, 1994, 237 p.

郭雙林 GUO, Shuanglin, 肖梅花 XIAO, Meihua, 中華賭博史 *Zhong Hua Du Bo Shi*, Pékin, 中國社會科學出版社 Zhongguo shehui kexue chubanshe, 1995, 425 p.

李建民 LI, Chien-min, 中國古代游藝史 *Chung Kuo Ku Tai Yu I Shih*, Taipei, 東大圖書公司 Tung-ta t'u-shu kung-szu, 1993, 280 p.

林伯原 LIN, Po-yüan, 中國古代體育史 *Chung Kuo Ku Tai T'i Yü Shih*, Taipei, 五洲出版社 Wu-chou ch'u-pan-she, 1996, 501 p.

劉付靖 LIU, Fujing, 王明坤 WANG, Mingkun, 舊廣東煙賭娼 *Jiu Guang Dong Yan Du Chang*, Hong Kong, 中華書局 Zhonghua shuju, 1992, 148 p.

張如安 ZHANG, Ru'an, 中國象棋史 *Zhong Guo Xiang Qi Shi*, Pékin, 團結出版社 Tuanjie chubanshe, 1991, 420 p.

張如安 ZHANG, Ru'an, 中國圍棋史 *Zhong Guo Wei Qi Shi*, Pékin, 團結出版社 Tuanjie chubanshe, 1998, 498 p.



## LINGUISTIQUE

BAXTER William H., *Trends in Linguistics. A Handbook of Old Chinese Phonology*, Berlin. New York, Mouton de Gruyter, 1992, 922 p.

陳高春 CHEN, Gaochun (dir.), *A Practical chinese grammar dictionary 實用漢語語法大辭典 Shi Yong Han Yu Yu Fa Da Ci Dian*, Hong Kong, 中國勞動出版社出版 Zhongguo laodong chubanshe chuban, 1995, 1753 p.

Chinese-English Translation Assistance Group, *Chinese-English Glossary of Linguistic Terms*, Pékin, 1983, 126 p.

CRYSTAL, David, *A First Dictionary of Linguistics and Phonetics 語言學和語音學基礎詞典 Yu Yan Xue He Yu Yin Xue Ji Chu Ci Dian* (trad. 方立 Fang Li, 王得杏 Wang Dexing, 潘敘倫 Shen Xulun), Pékin, 中國社會學出版社 Zhongguo shehuixue chubanshe, 1981, 172 p.

DUCROT Oswald et SCAEFFER J.M., *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil, [1972] 1995, 670 p.

HARTMANN R.R.K. et STORK F.C., *Dictionary of Language and Linguistics 語言与語言學詞典 Yu Yan Yu Yu Yan Xue Ci Dian* (trad. 黃長著 Huang Changzhu, 林書武 Lin Shuwu, 衛志強 Wei Zhiqiang, 周紹珩 Zhou Shaoheng), Shanghai, 上海辭書出版社 Shanghai cishu chubanshe, [1972] 1981, 460 + index 50 p.

LEE, Daniel T.Y., *Chinese-english Glossary of Linguistic Terms*, Washington D.C., Center for Chinese Research Materials Association of Research Librarians Washington D.C., [1971] 1974, 165 p.

LESCA, Jacques, *Dictionnaire élémentaire de linguistique (français-anglais-chinois)*, 2.vol., Taipei, Institut Ricci, publication de l'association française pour le développement culturel et scientifique en Asie, 1986, 469+192 p.

劉涌泉 LIU, Yon560

gquan, 吳杰 WU, Jie, 崔志升 CUI, Zhisheng, *Multilingual Lexicon of Linguistics (anglais, français, allemand, russe, chinois) 多語對照語言學詞匯 (英法德俄漢) Duo Yu Dui Zhao Yu Yan Xue Ci Hui (Ying Fa De E Han)*, Pékin, 北京語言學院出版社 Beijing yuyanxue chubanshe, 1988, 588 p.

MOUNIN, Georges, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Presses Universitaire de France, [1974] 1995, 340 p.

WEINGARDNER, Frederic F. et 楊福綿 YANG Fu-mian, *Chinese linguistic usage. 1925-1975. A Contrastive Glossary English and Chinese 英漢漢英對照, 中國語言學名詞匯編 (一九二五 ~ 一九七五) Ying Han Han Ying Tui Chao*, Chung Kuo Yü Yen Hsüeh Ming Tz'u Hui Pien, Taipei, 臺灣學生書局 T'ai Wan Hsüeh Sheng Shu Chü, 1985, 409 p.



## LITTÉRATURE CHINOISE

*Brigitte Teboul-Wang, Marc Gilbert*

## LA LITTÉRATURE CHINOISE CLASSIQUE

中國古代文學辭典 *Zhong Guo Gu Dai Wen Xue Ci Dian*, Nanning, 廣西人民出版社 Guangxi renmin chubanshe, 1986, 410 p.

中國古代小說百科全書 *Zhong Guo Gu Dai Xiao Shuo Bai Ke Quan Shu*, Pékin, 中國大百科全書出版社 Zhongguo da baike quanshu chubanshe, 1998 (rééd.), 880 p.

中國古典文學辭典 *Zhong Guo Gu Dian Wen Xue Ci Dian*, Pékin, 北京出版社 Beijing chubanshe, 1990, 1152 p.

中國古典文學名著題解 *Zhong Guo Gu Dian Wen Xue Ming Zhu Ti Jie*, Pékin, 中國青年出版社 Zhongguo qingnian chubanshe, 1980, 590 p.

中國神話傳說詞典 *Zhong Guo Shen Hua Chuan Shuo Ci Dian*, Shanghai, 上海辭書出版社 Shanghai cishu chubanshe, 1985, 540 p.

中國文學發展史 *Zhong Guo Wen Xue Fa Zhan Shi*, 3 vol., Hong Kong, 香港古文書局 Xianggang guwen shuju, 1989.

中國文學史 *Chung Kuo Wen Hsüeh Shih*, 2 vol., Taipei, 台灣學生書局 T'ai-wan hsüeh-sheng shu-chü, 1982 (rééd.).

漢法成語詞典 *Han Fa Cheng Yu Ci Dian*, Pékin, 北京出版社 Beijing chubanshe, 1979, 551 p.

漢語成語小詞典 *Han Yu Cheng Yu Xiao Ci Dian*, Pékin, 商務印書館 Shangwu yinshuguan, 1978 (rééd.), 330 p.

漢語典故辭典 *Han Yu Dian Gu Ci Dian*, 江蘇古籍出版社 Jiangsu guji chubanshe, 1985, 601 p.

詩經評注讀本 *Shih Ching P'ing Chu Tu Pen*, 2 vol., Taipei, 台灣三民書局 T'ai-wan san-min shu-chü, 1973.

道教大辭典 *Dao Jiao Da Ci Dian*, Hangzhou, 浙江古籍出版社 Zhejiang guji chubanshe, 1987, 500 p.

LA LITTÉRATURE CHINOISE DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE

BADY, Paul, *Littérature chinoise moderne*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. Que sais-je?, 1993, 127 p.

黃修己 HUANG, Xiuji, 中國現代文學發展史 *Zhong Guo Xian Dai Wen Xue Fa Zhan Shi*, Pékin, 中國青年出版社 Zhongguo qingnian chubanshe, 1988 (rééd.), 654 p.

McDOUGALL, Bonnie S., LOUIE, Kam, *The Literature of China in the Twentieth Century*, New York, Columbia University Press, 1997, 504 p.

唐弢 TANG, Tao, 中國現代文學簡編 *Zhong Guo Xian Dai Wen Xue Jian Bian*, Pékin, 人民文學出版社 Renmin wenzue chubanshe, 1984 (rééd.), 584 p.

## LA POÉSIE CHINOISE

CHENG François, *L'écriture poétique chinoise, suivi d'une anthologie des poèmes Tang*, Seuil, Paris, 1977, 263 p. Biblio. Notices biographiques.

CHENG, François, *Vide et plein. Le langage pictural chinois*. Seuil, Paris, 1979, 155 p. En français, texte chinois en annexe.

CHENG, Wing-fun, COLLET, Hervé, *Li Po l'immortel banni buvant seul sous la pluie*, Moundarren, Millemont, 1999, 191 p. Calligraphie de Cheng Wing-fun. Traduction de poèmes de Li Po.

DEMIÉVILLE, Paul et coll., *Anthologie de la poésie classique chinoise*, coll. Connaissance de l'Orient. UNESCO, Gallimard, Paris, 1969, 571 p.

DIENY, Jean-Pierre, *Dix-neuf poèmes anciens*, 古詩十九首, Université de Paris VII, Centre de publication Asie Orientale, Paris, 1974, 194 p. Biblio.

DIENY, Jean-Pierre, « Li Po » in *Encyclopædia Universalis*. Vol. 9, p. 946-948. Ill. Biblio.

郭沫若 GUO, Moruo, 李白與杜甫 *Li Bo et Du Fu*, Pékin, 1971, 279 p. (en chinois).

HAWKES, Daniel, « Tou Fou » in *Encyclopædia Universalis*. Vol. 16, p. 197-198. Biblio.

HOU, Chin-Lang, « Wang Wei » in *Encyclopædia Universalis*. Vol. 16, p. 966-967. Ill. Biblio.

JÆGER, Georgette, *L'anthologie de trois cents poèmes de la dynastie des Tang*, Société des éditions culturelles internationales, Pékin, 1987, 287 p. Tabl., index, notices biographiques, trad. en français.

LARRE, Claude, *Les Chinois – Esprit et comportement des Chinois comme ils se révèlent par leurs livres et dans leur vie, des origines à la fin de la dynastie Ming (1644)*, éd. Philippe Auzou-Lidis, Paris, 1981, 671 p. Ill. Index.

LARRE, Claude, ROCHAT DE LA VALLÉE Élisabeth, *Les mouvements du cœur. Psychologie des Chinois*. Desclée de Brouwer, Paris, 1992, 240 p. Index. Biblio.

李白撰 LI, Baizhuan (Tang 唐), 王琦注 WANG, Qizhu (Qing 清), 李白集注 *Li Bo, manuel commenté*, Shanghai, 1992, 240 p. En chinois.

盧渝 LU, Yu, 王維傳 *Wang Wei Zhuan, Biographie de Wang Wei*, Taiyuan, 1989, 210 p. Tableau synoptique.

MALET, Christian, « Poèmes chinois de l'époque Tang ». Traductions et notes parues dans la revue *Zhong Lian*, n° 31(XII:1988), n° 32 (III :1989), n° 35 (XII :1989), n° 36 (III :1990), n° 38 (IX :1990), n° 41 (VI :1991).

MALET, Christian, « La poésie chinoise de l'époque Tang : un art au confluent de trois religions », in *Boréales*, n° 58/61, 1994, p. 21-36.

沈秋和 SHEN, Qiuhe, *Trois cents poèmes Tang, 唐詩三百頭首*, Gaoxiong, 1978, 358 p. En chinois.

SHITAO, *Les propos sur la peinture du moine Citrouille-amère*. Traduction et commentaires de Pierre Ryckmans. Hermann, Paris, 1984, 262 p. Préface de Dominique Ponnau. Index, biblio.

王維 WANG, Wei, 王維詩選 *Wang Wei Shi Xuan*, sélection commentée de 98 poèmes de Wang Wei par Deng Ansheng, Liu Chang, Yang Yongming. Préface de Zhou Lin. Chengdu, 1991. 243 p., (en chinois).

鄭騫 ZHENG Qian, 吳宏一 WU, Hongyi, & al., 江南, 江北, *Jiangnan, Jiangbei*, (唐詩賞析), 中國古典文學選叢書, 臺北, Taipei, 1977, 248 p. Étude analytique et critique de quatre-vingts poèmes de la dynastie Tang. En chinois.



## LOCUTIONS, PROVERBES, ALLUSIONS, SENTENCES ET DICTONS

*Olivier Descours*

Dans le domaine des expressions idiomatiques et locutions chinoises, le contenu du *Grand Ricci* a un caractère encyclopédique qui donne à connaître aussi bien les tournures obsolètes que les traits du langage parlé le plus récent du chinois contemporain. Le nombre des locutions recensées avoisine les 32 000. Ces expressions sont la plupart du temps imagées et familières ; elles mettent dans le discours une couleur. En même temps, elles sont fixées, traditionnelles et souvent caractéristiques d'une classe, d'un milieu, d'un état de la société.

La présentation de l'ensemble des expressions constitue un outil de travail. L'accent est mis d'abord sur une traduction littérale. Cette visualisation du sens par le caractère chinois s'ouvre ensuite sur une traduction libre. Dès lors, il s'agit de trouver dans la langue française les correspondances les plus justes, les équivalences les plus pertinentes ; d'où l'emploi de plus de 10 000 expressions et locutions françaises où les niveaux de langue diffèrent, entremêlant le châtié et le familier, juxtaposant le littéraire et le populaire, voire le vulgaire.

Un bon nombre de locutions sont suivies de l'expression antonyme, celle « qui fait mentir le proverbe ». Ces antonymes sont donnés à titre indicatif et permettent une meilleure compréhension du contenu. Toutefois cette tentative de désignation reste subjective dans son approche.

Les références sont signalées pour les expressions trouvant leur source dans la littérature classique.

Enfin, pour certaines locutions, un glissement de sens s'est produit au fil du temps. La multiplicité des sens est alors indiquée.

Le monde des locutions est également un instrument de réflexion sur l'évolution de la langue chinoise, dans sa forme écrite et dans le langage parlé, qui met en œuvre des transferts sémantiques réguliers du concret à l'abstrait, du physique au psychique. Il abonde en jugements sociaux ; il exprime des contenus cohérents : amour, plaisir et douleur, joies et peines, réussites et échecs, santé et maladie, vie et mort, sexualité, relations interhumaines, rapports entre l'homme et la nature, principes moraux...

On y trouve les traces des us et coutumes, des attitudes du passé, du droit, des religions, de la chasse, des jeux, de la guerre, de l'agriculture et de la musique.

Les locutions sont le lieu-même du langage où affleure l'inconscient de la société. Elles forment le patrimoine du genre humain et expriment la « sagesse de la Nation ».

## BIBLIOGRAPHIE

## 1. OUVRAGES EN LANGUE FRANÇAISE

DUNETON, Claude, CLAVAL, Sylvie, *Le bouquet des expressions imagées*, Paris, Éditions du Seuil, 1990, 1375 p.

REY, Alain, CHANTREAU, Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions, Le trésor des manières de dire anciennes et nouvelles*, Paris, Les usuels du Robert, 1989, 1181 p.

REY-DEBOVE, Josette, REY, Alain (sous la direction de), *Le nouveau petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires le Robert, 1993, 2432 p.

## 2. OUVRAGES EN LANGUE CHINOISE

陳欣望 CHEN, Xinwang, 漢英語林成語，諺語，褒貶語，隱語，委婉語，古語，俗語，警語，詩詞熱句 *Han Ying Yu Lin Cheng Yu, Yen Yu, Bao Bian Yu, Yin Yu, Wei Wan Yu, Gu Yu, Su Yu, Jing Yu, Shi Ci Re Ju*, Shanghai, 上海交通大學出版社 Shanghai jiaotong daxue chubanshe, 1991, 1837 p.

陳永楨 CH'EN, Yung-chen, 陳善慈 CH'EN, Shan-tz'u, 漢英對照成語詞典 *Han Ying Tui Chao Ch'eng Yu Tz'u Tien*, Taipei, 南天書局 Nan-t'ien shu-chü, 1981, 604 p.

漢大成語大詞典 *Han Da Cheng Yu Da Ci Dian*, Shanghai, 漢語大詞典出版社 Hanyu da cidian chubanshe, 1986, 1224 p.

漢語諺語歇後語俗語分類大辭典 *Han Yu Yan Yu Xie Hou Yu Su Yu Fen Lei Da Ci Dian*, Hohhot, 內蒙古人民出版社 Neimenggu renmin chubanshe, 1987, 951 p.

現代漢語詞典 *Xian Dai Han Yu Ci Dian*, Pékin, 商務印書館 Shangwu yinshuguan, 1994 (修訂本 *Xiudingben*), 1722 p.

薛頌留 HSÜEH, Sung-liu éd., 新編中國辭典 *Hsin Pien Chung Kuo Tz'u Tien*, Taipei, 大中國國書公司 Ta Chung-kuo kuo-shu kung-szu, 1983, 2001 p.

孫遷 SUN, Qian, 新編漢法成語詞典 *Xin Bian Han Fa Cheng Yu Ci Dian*, Xiamen, 廈門大學出版社 Xiamen daxue chubanshe, 1999, 1061 p.



## MATHÉMATIQUES CHINOISES

*Jean-Claude Martzloff*

## I. OUVRAGES EN LANGUES OCCIDENTALES

ENGELFRIET, Peter, *The Genesis of the First Chinese Translation of Euclid's Elements*, books I-IV (Jihe yuanben, Beijing, 1607) and its Reception up to 1723, Leyde, Brill, 1998 [Compte-rendu : J.-C. Martzloff, *Monumenta Serica*, vol. XXXXVII, 1999, p. 479-488].

HOE, Jock, *Les systèmes d'équations polynômes dans le Siyuan yujian (1303)*, Paris, Collège de France, Mémoires de l'Institut des Hautes Études Chinoises, vol. 6, 1977.

LAM, Lay Yong, *A Critical Study of the Yang Hui suan fa, A Thirteenth Century Chinese Mathematical Treatise*, Singapour, Singapore University Press, 1977.

LANDRY-DERON, Isabelle, « Les Mathématiciens envoyés en Chine par Louis XIV en 1685 », in *Archive for History of Exact Sciences*, vol. LV, 2001, p. 423-463.

LIBBRECHT, Ulrich, *Chinese Mathematics in the Thirteenth Century : the Shu-shu chiu-chang of Ch'in Chiu-shao*, Cambridge (Massachusetts), The MIT Press, 1973.

李文林 LI, Wenlin, MARTZLOFF, Jean-Claude, « Aperçu sur les échanges mathématiques entre la Chine et la France (1880-1949) », in *Archive for History of Exact Sciences*, LIII, 1998, p. 181-200.

LI, Yan, DU, Shiran, *Chinese Mathematics, A Concise History*, Oxford, Oxford Science Publications, 1987.

LOH, Shiu-chang, HUNG, Hing-sum *et al.*, *A Glossary of the Mathematical and Computing Sciences (Chinese English)*, Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong, Published by the Machine Translation Project, 1976.

MARTZLOFF, Jean-Claude, *A History of Chinese Mathematics*, Berlin/Heidelberg/New York, Springer, 1997.

MARTZLOFF, Jean-Claude, « Chinese Mathematics », in I. GRATTAN-GUINNESS éd., *Companion Encyclopedia of the History and Philosophy of Mathematics*, London/New York, Routledge, vol. 1, p. 93-103, 1994.

NEEDHAM, Joseph, *Science and Civilisation in China*, vol. 3 « Mathematics and the Sciences of the Heavens and the Earth », Cambridge, Cambridge University Press, 1959.

## 2. OUVRAGES CHINOIS

丁富保 DING, Fubao, 周雲青 ZHOU, Yunqing éds, 四部叢錄算法編 *Si Bu Cong Lu Suan Fa Bian*, Pékin, 商務印書館 Shangwu yinshuguan, 1957.

任繼俞 REN, Jiyu éd., 中國科學技術典籍通彙·數學卷 *Zhong Guo Ke Xue Ji Shu Dian Ji Tong Hui, Shu Xue Juan*, 5 vol., s.l., 河南教育出版社 Henan jiaoyu chubanshe, 1993.

*Note : En dehors des références ci-dessus, le lecteur pourra aussi consulter les revues suivantes qui contiennent des articles sur les mathématiques chinoises :*

*Archive for History of Exact Sciences* (Berlin, Springer Verlag),  
*Historia Mathematica* (San Diego, Californie, Academic Press),  
*Extrême-Orient Extrême-Occident* (Paris, Université Paris VII),  
et surtout la revue bibliographique *Zentralblatt MATH* (Berlin, Springer Verlag) qui possède une rubrique « histoire des mathématiques » publiant régulièrement des compte-rendus des nouveaux articles et ouvrages sur le sujet.



## MÉDECINE ET PHARMACOPÉE CHINOISES

*Élisabeth Rochat de la Vallée*

程士德 CHENG, Shide, 素問注釋彙粹 *Su Wen Zhu Shi Hui Cui*, 2 vol., Pékin, 人民衛生出版社 Renmin weisheng chubanshe, 1982.

江蘇新醫學院 Jiangsu xin yixueyuan [Nouvel institut de médecine du Jiangsu], 中藥大辭典 *Zhong Yao Da Ci Dian*, 2 vol., Shanghai, 上海科學技術出版社 Shanghai kexue jishu chubanshe, 1988 (rééd.).

中醫研究院，廣東中醫學院 Zhongyi yanjiuyuan, Guangdong zhongyi xueyuan [Institut de recherche sur la médecine traditionnelle et Institut de médecine traditionnelle de Canton] édés, 中醫名詞術語選釋 *Zhong Yi Ming Ci Shu Yu Xuan Shi*, Pékin, 人民衛生出版社 Renmin weisheng chubanshe, 1973, 585 p.

中醫研究院，廣東中醫學院 Zhongyi yanjiuyuan, Guangdong zhongyi xueyuan [Institut de recherche sur la médecine traditionnelle et Institut de médecine traditionnelle de Canton] édés, 簡明中醫辭典 *Jian Ming Zhong Yi Ci Dian*, Pékin, 人民衛生出版社 Renmin weisheng chubanshe, 1979, 1009 p.

漢法醫學大辭典 *Han Fa Yi Xue Da Ci Dian*, Pékin, 人民衛生出版社 Renmin weisheng chubanshe, 1992, 1599 p.

謝觀 HSIEH, Kuan, 中國醫學大辭典 *Chung Kuo I Hsüeh Ta Tz'u Tien*, Taipei, 台灣商務印書館 T'ai-wan shang-wu yin-shu-kuan, 1981 (rééd.), 4690 p. + 127 p. + 245 p.

皇甫謐 HUANG-FU, Mi, 針灸甲乙經 *Zhen Jiu Jia Yi Jing*, 5 vol., Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1995.

李經緯 LI, Jingwei éd., 中醫大辭典 *Zhong Yi Da Ci Dian*, Pékin, 人民衛生出版社 Renmin weisheng chubanshe, 1995, 1748 p.

靈樞經 *Ling Shu Ching*, Taipei, 台灣商務印書館 T'ai-wan shang-wu yin-shu-kuan, 國學基本叢書 Kuo-hsüeh chi-pen ts'ung-shu, 1968, 128 p.

北方常用中藥手冊 *Bei Fang Chang Yong Zhong Yao Shou Ce*, Pékin, 人民衛生出版社 Renmin weisheng chubanshe, 1971, 1055 p.

齊卉之 QI, Huizhi, 楊照明 YANG, Zhaoming édés, 漢英氣功醫療詞典 *Chinese-English Glossary to Medical Qigong*, Pékin, 科學普及出版社 Kexue puji chubanshe, 1992, 291 p.

ROCHAT de la VALLÉE, Élisabeth, P. LARRE, Claude, *Su Wen, Les 11 premiers traités 黃帝內經素問*, Moulins-lès-Metz, Maisonneuve, Variétés Sinologiques n° 79, 1993, 400 p.

SCHATZ, Jean, LARRE, Claude, ROCHAT de la VALLÉE, Élisabeth, *Aperçus de médecine chinoise traditionnelle*, Moulins-lès-Metz, Maisonneuve, 1979, 285 p.

- 孫思邈 SUN, Szu-miao, 備急千金要方 *Pei Chi Ch'ien Chin Yao Fang*, Taipei, 自由出版社 Tzu-yu ch'u-pan-she, 道藏精華第十三集之六 *Tao-tsang ching-hua ti shih-san chi chih liu*, 1976, 554 p.
- UNSCHULD, Paul U., *Medicine in China, A History of Ideas*, Berkeley, Los Angeles, Londres, University Of California Press, 1985, 423 p.
- UNSCHULD, Paul U., *Medicine in China, A History of Pharmaceuticals*, Berkeley, Los Angeles, Londres, University Of California Press, 1986, 365 p.
- 王冰 WANG, Ping, 黃帝素問 *Huang Ti Su Wen*, 4 vol., Taipei, 台灣商務印書館 T'ai-wan shang-wu yin-shu-kuan, 國學基本叢書 *Kuo-hsüeh chi-pen ts'ung-shu*, 1968.
- 武進 WU, Chin, 謝觀 HSIEH, Kuan, 中國醫學大辭典 *Chung Kuo I Hsüeh Ta Tz'u Tien*, 4 vol., Taipei, 商務印書館 Shang-wu yin-shu-kuan, 1964.
- 謝竹蕃 XIE, Zhufan, 漢英中藥分類辭典 *Classified Dictionary of Traditional Chinese Medicine*, Pékin, 新世出版社 Xinshi chubanshe, 1994, 726 p.
- 楊上善 YANG, Shangshan, 黃帝內經太素 *Huang Di Nei Jing Tai Su*, 6 vol., Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1985.
- 張介賓 ZHANG, Jiebin, 類經 *Lei Jing*, 2 vol., Pékin, 人民衛生出版社 Renmin weisheng chubanshe, 1982 (rééd.).
- 張有騫 ZHANG, Youjun *et als*, 漢英中醫辭典 *Chinese-English Chinese Traditional Medical Word-ocean Dictionary*, Pékin, 人民衛生出版社 Renmin weisheng chubanshe, 1994, 1973 p.



## MILITAIRE, ART MILITAIRE ANCIEN

Laurent Long

*Nous avons retenu ici les principales références à l'histoire des armes et techniques militaires, ainsi qu'à la stratégie, ayant soin de signaler les ouvrages bien illustrés, les catalogues et les grandes compilations intégrant l'essentiel des livres chinois sur la guerre. Nous n'avons relevé qu'une édition moderne des manuels stratégiques très connus, tels que les Trente-six Stratagèmes ou les Sept Classiques militaires. Elles sont, de même que les traductions, légions, et il est impossible ici de les citer toutes. Ont encore été mentionnés deux ouvrages de base sur la guerre au Moyen Âge, ainsi que l'excellente version française du Shui Hu Zhuan 水滸傳 (Au Bord de l'eau) par Jacques Dars, exemple recommandable du choix d'équivalents pour rendre les termes militaires anciens.*

陳規 CHEN, Gui, 守城錄 *Shou Cheng Lu* (Notes sur la défense des villes). Réédition : 守城錄注譯 *Shou Cheng Lu Zhu Yi* (Notes sur la défense des villes, avec commentaire et adaptation), Jiefangjun chubanshe, Pékin, 1990, 185 p.

成東 CHENG, Dong, 鍾少異 ZHONG, Shaoyi, 中國古代兵器圖集 *Zhong Guo Gu Dai Bing Qi Tu Ji* (Compendium illustré des armes chinoises anciennes), Jiefangjun chubanshe, Pékin, 1990, 303 p.

欽定大清會典圖 *Qin Ding Da Qing Hui Dian Tu* (Statuts de la dynastie des Grands Qing, compilés sur ordre impérial, édition illustrée), 1889, 12 函 vol.

周緯 ZHOU, Wei, 中國兵器史稿 *Zhong Guo Bing Qi Shi Gao* (Ébauche d'une histoire des armes chinoises), Sanlian shudian, Pékin, 1957, 339 p., 92 pl.

中國古代兵法通俗讀物 *Zhong Guo Gu Dai Bing Fa Tong Su Du Wu* (Lectures tirées des anciens traités militaires chinois, mises à la portée du vulgaire), Jiefangjun chubanshe, Pékin, 1983..., 25 fascicules.

*Zhong Guo Bing Shu Ji Cheng* 中國兵書集成 (Compilation des traités militaires chinois), Jiefangjun chubanshe, Pékin, Liao Shen shushe, Shenyang, 1987..., 46 vol. parus.

DARS, Jacques, *Au Bord de l'eau*, coll. La Pléiade, Gallimard, Paris, 1978, 2 vol., 1233 et 1356 p.

DARS, Jacques, *La Marine chinoise du X<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> s.*, « Études d'histoire maritime », Economica, Paris, 1992, 389 p.

FUNKEN, Liliane et Fred, *Le Costume, l'armure et les armes au temps de la chevalerie*, Casterman, Tournai, 1977, 1978, 2 vol. de 156 p.

蕭永義 XIAO, Yongyi, 古今軍旅詩詞薈萃 *Gu Jin Jun Lǚ Shi Ci Hui Cui* (Anthologie de la poésie militaire, ancienne et moderne), Junshi kexue chubanshe, Pékin, 1991, 358 p.

許保林 XU, Baolin, 中國兵書知見錄 *Zhong Guo Bing Shu Zhi Jian Lu* (Notes sur les traités militaires chinois dont j'ai connaissance), Jiefangjun chubanshe, Pékin, 1988, 446 p.

李筌 LI, Quan, 太白陰經 *Tai Bai Yin Jing* (Manuel secret de Vénus). Réimpression dans 中國兵書集成 *Zhong Guo Bing Shu Ji Cheng* (Compilation des traités militaires chinois), Jiefangjun chubanshe, Pékin/Liao Shen shushe, Shenyang, 1987 [759], vol. 2, p. 427-748.

劉申寧 LIU, Shenning, 中國兵書總目 *Zhong Guo Bing Shu Zong Mu* (Catalogue général des traités militaires chinois), Guofang daxue chubanshe, Pékin, 1990, 431 p.

茅元儀 MAO, Yuanyi, 武備志 *Wu Bei Zhi* (Traité des préparatifs militaires). Réimpression dans 中國兵書集成 *Zhong Guo Bing Shu Ji Cheng* (Compilation des traités militaires chinois), Jiefangjun chubanshe, Pékin/Liao Shen shushe, Shenyang, 1987 [1628], vol. 27 à 36.

NEEDHAM, Joseph, HO, Ping-yü, LU, Gwei-djen, WANG, Ling, *Science and Civilization in China*, Cambridge University Press, Cambridge / New York / Melbourne.

- Vol. V, partie 3, *Civil engineering and Nautics*, 1971, 931 p.
- Vol. V, partie 6, *Military technology ; Missiles and sieges*, 1994, 601 p.
- Vol. V, partie 7, *Military technology ; the Gunpowder epic*, 1986, 703 p.

三十六計 *San Shi Liu Ji* (Les Trente-six Stratagèmes). Réédition : 張小梅 ZHANG, Xiaomei, 三十六計 *San Shi Liu Ji* (Les Trente-six Stratagèmes), Tongji daxue chubanshe, Shanghai, 1990 [XVII<sup>e</sup> s., 1941], 229 p.

素法 SU, Fa, 德虔 DE, Qian, 少林兵器總譜秘本 *Shao Lin Bing Qi Zong Pu Mi Ben* (Manuel secret des armes du temple de Shaolin), Beijing tiyu xueyuan chubanshe, Pékin, 1989 [1932], 110 p.

曾公亮 ZENG, Gongliang, 丁度 DING, Du, 武經總要 *Wu Jing Zong Yao* (L'Essentiel des traités sur la guerre). Réimpression dans *Zhong Guo Bing Shu Ji Cheng* 中國兵書集成 (Compilation des traités militaires chinois), Jiefangjun chubanshe, Pékin/Liao Shen shushe, Shenyang, 1987 [1044]. Vol. 3 à 5.

VIOLLET-LE-DU, Eugène, *Encyclopédie médiévale* Inter-Livres, 1995, 719 +720 p. Réédition refondue du *Dictionnaire raisonné d'architecture* [1854].

王冠倬 WANG, Guanzhuo, 中國古船 *Zhong Guo Gu Chuan* (Les jonques chinoises anciennes), Haiyang chubanshe, Pékin, 1991, 166 p.

武經七書 *Wu Jing Qi Shu* (Les Sept Classiques militaires), corpus réuni pendant l'ère Yuanfeng 元豐 (1078-1085), sous les Song du Nord. Réédition : 武經七書注譯 *Wu Jing Qi Shu Zhu Yi* (Les Sept Classiques militaires, avec commentaire et adaptation), Jiefangjun chubanshe, Pékin, 1986, 609 p.



## MUSIQUE CHINOISE

*Georges Goormaghtigh*

Dans l'enseignement des six arts traditionnels de l'antiquité (les rites, la musique, le tir à l'arc, la conduite du char, l'écriture et la science des nombres), les rites et la musique occupent une place de choix. Les rites permettent d'opérer des distinctions entre les hommes selon leur rang et leur âge, la musique, elle, réalise la communion de tous ceux qui l'entendent. Le rituel se rapporte à la terre, la musique au ciel. Le *Classique de la musique* ne nous est pas parvenu, mais nombreux sont les textes anciens où il est question des vertus magiques de la musique et de ses pouvoirs parfois terrifiants. Confucius, souvent représenté jouant de la cithare, fut un fervent de cet art ; certaines mélodies pouvaient le laisser « sans distinguer le goût de la viande » (*Analectes* 7, 14). Aucune musique ne nous est parvenue de cette époque reculée (les premières partitions pour la cithare 琴 *qin* et le luth 琵琶 *pipa* datent respectivement du VI<sup>e</sup> au X<sup>e</sup> s. P.C.), mais les fouilles archéologiques de ces dernières décennies ont apporté une abondante moisson d'instruments de musique datant, pour les plus anciens – sifflets et ocarinas – du néolithique (site de Hemutu au Zhejiang) et surtout de l'époque des Royaumes Combattants avec, entre autre, un prodigieux ensemble d'instruments dont un carillon de soixante-cinq cloches, datant d'avant 433 A.C., ayant pour la plupart l'étonnante faculté de produire deux hauteurs de sons différentes par cloche selon l'endroit où elles sont frappées (tombe du marquis Yi de Zeng à Leikutun au Hubei).

D'une grande richesse, l'organologie chinoise répartit en huit catégories de timbres les instruments de musique d'après la matière vibrante principale qui les constitue: la pierre, pour les lithophones ou « équerres sonores » 磬 *qing* ; le métal, pour les cloches 鐘 *zhong* ; la soie, pour les cordes comme les cithares 琴 *qin* et 瑟 *se* ; le bambou, pour les vents comme les flûtes droites et traversières 簫 *xiao* et 簞 *chi* ; le bois, pour les percussions idiophones comme la « boîte sonore » 柷 *zhu* ; la peau, pour les percussions membranophones comme le tambour 鼓 *gu* ; laalebasse pour les orgues à bouches 笙 *sheng* et 竽 *yu* ; la terre pour l'ocarina 埙 *xun*. Cette classification, qui remonte au début du premier millénaire A.C., témoigne de l'intérêt des Chinois pour la notion de couleur sonore dans une musique où les subtilités du timbre, de l'articulation et de l'ornementation jouent un rôle capital dans l'élaboration du discours mélodique.

À côté de la riche tradition instrumentale (pièces solo pour cithares, pour flûtes, pour luths, pour vièles etc., pièces d'ensemble à « vent et percussion » du Nord et du Sud, pièces pour « cordes et vents » du bassin du bas Yangzi etc.), il existe une grande variété de musiques vocales profanes et religieuses qui vont de la berceuse à l'air d'opéra en passant par les chants de travail, la psalmodie poétique ou liturgique et les différentes formes de chantefables locales.

La terminologie musicale comporte des mots très anciens. Un exemple est celui de 和 *he* « l'accordage » d'instruments à hauteur fixe (carillon, lithophone ou encore flûte de pan, dont la forme stylisée est toujours identifiable dans la partie gauche du caractère entier 龠), un mot qui sert aussi à exprimer l'idée d'harmonie et qui connaîtra une formidable postérité dans la pensée politico-philosophique chinoise. Un autre exemple est celui du terme 韻 *yun* « résonance », lui aussi associé à l'idée d'harmonie sonore, qui prendra par la suite un sens spé-

cifique dans d'autres formes d'expression artistique – en poésie, bien entendu, mais également en calligraphie et en peinture ; traduit par « rythme », il deviendra un des critères fondamentaux de l'esthétique lettrée.

La théorie musicale centrée sur l'étude des cinq hauteurs relatives et le calcul des douze demi-tons, 律呂 *lǚ lǚ*, a donné naissance à une abondante littérature qui culmine à la fin du XVI<sup>e</sup> s. avec les recherches du prince Zhu Zaiyu (1536-1610) qui jette les fondements du calcul du tempérament égal de la gamme. Cette découverte ne devait cependant jamais avoir de conséquences pratiques car en musique chinoise la notion d'harmonie repose moins sur une simultanéité d'accords polyphoniques que sur la savoureuse hétérophonie des enchaînements mélodiques.

## BIBLIOGRAPHIE

中國藝術研究院音樂研究所 *Zhongguo yishu yanjiuyuan yinyue yanjiusuo* [Bureau d'études musicales de l'Académie d'art de Chine], *中國音樂辭典 Zhong Guo Yin Yue Ci Dian*, 2 vol., Pékin, 人民音樂出版社 Renmin yinyue chubanshe, 1984 (1<sup>er</sup> vol.), 1992 (2<sup>e</sup> vol.).

LIANG, Ming-Yüeh, *Music of the Billion, an Introduction to the Chinese Musical Culture*, New York, Heinrichshofen edition, 1985.

LIN, Jingshu, GRIMM, Martin, « China » in *Die Musik in Geschichte und Gegenwart, Allgemeine Ensyklopadie der Musik*, Stuttgart, Bärenreiter-Verlag, 1995, vol. 2, p. 695-766. Cet ouvrage fournit une bibliographie très complète.

PICARD, François, *La musique chinoise*, Minerve, 1991, 215 p.

楊蔭瀏 YANG, Yinliu, *中國古代音樂史稿 Zhong Guo Gu Dai Yin Yue Shi Gao*, Pékin, 人民音樂出版社 Renmin yinyue chubanshe, 1981, 2 vol., 18 – 1070 p. + 127 pl.

ZHA, Fuxi, *Cun Jian Gu Qin Qu Bu Ji Lan*, Pékin, 音樂出版社 Yinyue chubanshe, 1958.



## MYTHOLOGIE

*Rémi Mathieu*

### LA MYTHOLOGIE CHINOISE

La mythologie chinoise ancienne n'a pas eu de statut. Elle n'a pas été reconnue pour telle (comme dans la Grèce antique), mais intégrée dans les écrits savants des historiens, des poètes et des philosophes, à titre d'*illustration*. Condamnée par les confucianistes, en ses aspects merveilleux, elle fut réduite à peu de choses dans les textes officiels qui en voulurent faire l'économie. Les anecdotes restantes permettent de se faire une idée supposée précise des ensembles constitués en haute époque.

Ces ensembles forment des groupes thématiques fréquemment centrés sur un personnage, constituant des « gestes » épiques, héroïques, cosmiques. Ils exposent la formation du monde, la constitution des sociétés humaines, la transformation des espèces, le cycle des êtres. Ils expriment les relations intenses, voire conflictuelles, entre hommes et esprits, justifient les rites et les sacrifices qui assurent un équilibre de la terreur entre les mondes de la vie et de la mort. Si les masques renvoient aux personnages mythiques, c'est qu'on leur veut ressembler en les honorant, en rappelant leurs hauts faits.

Il n'y a guère de spécificité de vocabulaire en ce domaine. Deux verbes occupent une place considérable, renvoyant à deux actes fondateurs : 化 *hua* (ou 為 *wei*) « (se) métamorphoser » (ou « devenir ») et 做 *zuo* « inventer, fabriquer (pour la première fois) ». Les noms d'esprits ou de démons (神 *shen*, 靈 *ling*, 鬼 *gui*, 妖 *yao*, 魑魅 *qi mei*) n'ont pas de définition ; en disposant, elles varient avec les époques et les gloses : le dogme n'est pas de ce royaume. Les termes désignant les animaux maléfiques, les génies des rivières et des monts, les divinités du corps, de la maison, des campagnes, sont inquantifiables.

La mythologie de la Chine est multiple, s'étendant sur des dizaines de siècles et encore plus de territoires. Elle inclut des peuples non Han dont des récits fondateurs ont été assimilés, détournés, par le conquérant (ou le conquis, selon l'époque). Les mythes du Sud sont imprégnés d'un chamanisme flamboyant de démons tel que pratiqué dans les principautés de Chu, de Yue, de Wu. Ceux du Nord et de l'Est reflètent les influences tounghouses dans un cas, insulaires dans l'autre. L'Ouest et le Sud-Ouest, situés sur les routes de l'Asie centrale et de l'Inde, s'enrichissent d'apports religieux et mythiques des Scythes et des Hindous.

Si l'on s'en tient au seul domaine écrit, les mythes renvoient aux stades de la civilisation en Chine, aux formes de sa littérature. Les premiers témoignages paraissent dans le 詩經 *Shi Jing*, le 楚詞 *Chu Ci*, où le mythe prend forme poétique. Puis il fait une entrée remarquable dans une géographie du III<sup>e</sup> s. A.C., le 山海經 *Shan Hai Jing*, dans des textes philosophiques, tels que le 淮南子 *Huai Nan Zi* ou le 呂氏春秋 *Lü Shi Chun Qiu*. Après les Han, il s'intègre dans les courts récits du Moyen Âge avant de se fondre dans la littérature religieuse, bouddhiste et taoïste (Six Dynasties et Tang) et d'avoir un destin plus populaire dans la littérature en langue vulgaire Song et Ming. C'est sans compter avec l'infinie richesse de la tradition orale qui étend ses plages jusqu'à nos jours.

## BIBLIOGRAPHIE

- BIRRELL, Anne, *Chinese Mythology. An Introduction*, Baltimore et Londres, The Johns Hopkins University Press, 1993, 322 p.
- DING, Shan, 中國古代宗教與神話稿 *Zhong Guo Gu Dai Zong Jiao Yu Shen Hua Gao*, Shanghai, 上海文藝出版社 Shanghai wenyi chubanshe, 1988, 602 p.
- GRANET, Marcel, *Danses et légendes de la Chine ancienne*, édition nouvelle corrigée et annotée par Rémi MATHIEU, Paris, Presses Universitaires de France, coll. Orientales, 1994 (rééd.), 754 p.
- LIU, Chenghuai, 中國上古神話 *Zhong Guo Shang Gu Shen Hua*, Shanghai, 上海文藝出版社 Shanghai wenyi chubanshe, 1988, 793 p.
- 茅盾 MAO, Dun, 神話研究 *Shen Hua Yan Jiu*, Tianjin, 白話文藝出版社 Baihua wenyi chubanshe, 1981, 354 p.
- MATHIEU, Rémi, *Anthologie des mythes et des légendes de la Chine ancienne*, Paris, Gallimard, coll. Connaissance de l'Orient, 1989, 262 p.
- MATHIEU, Rémi, *Étude sur la mythologie et l'ethnologie de la Chine ancienne. Traduction annotée du Shan Hai Jing*, 2 vol., Paris, Institut des Hautes Études Chinoises, 1983, 1223 p.
- 袁珂 YUAN, Ke, 中國神話傳說辭典 *Zhong Guo Shen Hua Chuan Shuo Ci Dian*, Shanghai, 上海辭書出版社 Shanghai cishu chubanshe, 1985, 540 p.
- 袁珂 YUAN, Ke, 中國神話傳說 *Zhong Guo Shen Hua Chuan Shuo*, 2 vol., Pékin, 中國民間文藝出版社 Zhongguo minjian wenyi chubanshe, 1984.
- 袁珂 YUAN, Ke, 中國古典神話 *Zhong Guo Gu Dian Shen Hua*, Shanghai, 商務印書館 Shangwu yinshuguan, 1957 (rééd.), 323 p.



## PALÉONTOLOGIE

*Christian Malet*

*L'orientation bibliographique ci-dessous n'a pas la prétention d'être exhaustive dans un domaine aussi vaste que celui de la paléontologie, d'autant que cette science du passé est en évolution constante, ses hypothèses étant – comme celles des autres disciplines – régulièrement remises en cause par les découvertes les plus récentes. En conséquence, les datations, la systématique et les dénominations-mêmes ne sont pas des vérités absolues et doivent toujours être reçues par le non-initié avec la réserve qui convient, le spécialiste faisant de lui-même les corrections nécessaires. Il reste que les lectures que l'on propose ici, qui ont été fort utiles pour la mise au point du lexique paléontologique, n'en constituent pas moins un cadre général utile qu'on ne pourra qu'améliorer par le recours indispensable aux monographies.*

## 1. ANONYMES

*Annales de Paléontologie* - Cette revue française a été fondée à Paris en 1905.

*Fossilium Catalogus 1. Animalia*. Ouvrage de référence par excellence. Publié à partir de 1913 en Allemagne (Berlin), le dernier en 2000, aux Pays-Bas (Leyde). Soixante volumes peuvent être consultés à Paris dans les Usuels de la Bibliothèque centrale du M.N.H.N.

西南地區層古生物手冊 *A Handbook of the Stratigraphy and Paleontology in South-West China*, Pékin, 1974, 454 p., 202 p. de pl., ill. noir, 26 cartes, index en latin et en chinois.

西北地區古生物圖冊·青海分冊 *Paleontological Atlas of North-West China - Fascicle Qinghai*, 2 vol., Nankin, 地質出版社 Geological Publishing House, vol. I : 393 p. + 96 p. de pl., vol. II : 219 p. + 82 p. de pl., index en latin et en chinois.

西藏古生物 *Palaontology of Xizang*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1981, 354 p., ill., tableaux, biblio., 88 pl., h.t. En chinois, sommaire et résumé en anglais.

古生物學報 *Acta Palaontologia sinica*. En chinois, résumé en anglais. Fondé en 1929. Trimestriel. Périodique remarquable permettant de suivre l'évolution de la paléontologie chinoise sur le continent.

南海北部大陸架第三紀古生物圖冊 *An Atlas of Tertiary Paleontology of North Continental Shelf of South China Sea*, Canton, 廣東科技出版社 Guangdong keji chubanshe, 1981, 274 p., 108 p. de pl.

## 2. AUTEURS

AIGNER, Jean, WHYTE, Pauline, *The Palaontological Environment of East Asia from the Mid-Tertiary - Proceedings of the Second International Conference*, Kong Kong, 1987.

- BAUER, Kalus Dieter, SCHRIEBER, Arnd, *Primate phylogeny from a Human Perspective : a Study based on the Immunological Technique of Comparative Analysis (CAD)*, Stuttgart, G. Fischer, 1986, 176 p., ill.
- BENTON, M.J., *The Fossil Record 2*, London, Chapman and Hall, 1993, 845 p., ill., index, biblio.
- BERGLUND, Björn E., *Handbook of Holocene Palaeoecology and Palaeohydrology*, Salisbury, John Wiley, 1991, 869 p., biblio., index, ill., tableaux.
- BOUREAU, Édouard, *Traité de Paléobotanique*, 4 vol., Paris, Masson, 1967, index, biblio. Cet ouvrage demeure fondamental quoique déjà ancien.
- BRASIER, M.D., *Microfossils*, Londres, Chapman and Hall, 1992, 193 p., ill., index, biblio.
- BRIGGS, Derek E.G., CROWTHER, Peter R., *Palaeobiology - A Synthesis*, Cambridge, Blackwell, 1993, 583 p., ill., biblio., index.
- BUFFETAUT, Éric, *Des fossiles et des hommes*, Préface d'Y. Coppens, Paris Pobert-Laffont, 1991, 329 p., 13 fig., biblio.
- CARROLL, Robert L., *Vertebrate Paleontology and Evolution*, New York, Freeman, 1988, 698 p., index, ill., biblio.
- CUENOT, Claude, *Teilhard de Chardin*, Paris, Éditions du Seuil, coll. « Écrivains de toujours » n° 58, 1964, 186 p., ill., biblio., chronologie, vocabulaire. Une bibliographie sur la paléontologie, notamment dans le domaine chinois, ne saurait passer sous silence l'œuvre ni la personne de P. Pierre Teilhard de Chardin, longtemps critiqué, mésestimé et pour tout dire mal compris.
- DELOISON, Yvette, MARCHAL, François, BACON, Anne-Marie, BERILLON, Gilles, *Les australopithèques*, préface d'Y. Coppens, Paris, coll. Artcom, 1999, 252 p., ill., biblio. Cette collection dédiée aux étudiants mérite toute notre attention par la concision des données qu'elle fournit. Très didactique, elle éclaire une taxonomie pas toujours évidente.
- DENIZOT, Georges, *Atlas des fossiles*, 2 vol., Paris, Boubée, 1978, 41 pl. h.t.
- ELDREDGE, Niles, *Fossils - The Evolution and Extinction of Species*, Londres, Aurum Press, 1991, 219 p., 160 photos coul., in et h.t., index, biblio.
- FLEURY, Bruce Edward, *Dinosaurs, A Guide to Research*, New York, Gailand, 1992, 468 p., index, biblio.
- FRICKHINGER, Karl Albert, *Fossilien Atlas - Fische*, Melle, Margus Verlag, 1991, 1088 p., index, nbr. photos coul.
- JONES, T.P., ROWE, Nick P., *Fossils Plants and Spores : Modern Techniques*, Londres, Geological Society, 1999, 396 p., ill.
- LEROI-GOURHAN, André, *Dictionnaire de la Préhistoire*, Paris, Presses Universitaires de France, 1988, 1209 p., 46 cartes, nbr. ill., XXX pl. h.t.
- MAYR, Helmut, *A Guide to Fossils*, Somerset, Princeton University Press, 1992, 256 p., index, glossaire, nbr. photos coul. h.t.

MOORE, Raymond, TEICHERT, Curt, *Treatise on Invertebrate Paleontology*, 7 vol., New York, Geological Society of America, 1997, VII Part (consultées) : -E : 1972, 158 p. ; -H : vol. 1, 1997, 539 p., vol. 2, 2000, 423 p. ; vol. 3, 2000, 486 p. (au total pour les 3 volumes de la part. H : 1458 p.) ; -L (Mollusca 4) : 1996, 362 p. ; -O : 1997, 530 p. ; -V : 1970, 163 p. ; -W : 1981, 202 p. Toutes ces parties contiennent illustrations et index.

OWEN, Ellis, *Kreide-Fossilien, ein Bestimmunsatlas des Fossilien des Chalk*, Korb, trad. de l'anglais, Goldschnek Verlag, 1991, 152 p., 59 photos in-txt., index, biblio.

PIVETEAU, Jean *et al.*, *Traité de Paléontologie*, 9 vol., Paris, Masson, 1952, index, nbr. ill. noir, biblio. Constitue la référence basale encore que déjà ancienne. Ouvrage incontournable.

READ, Bernard E., *A Compendium of Minerals and Stones*. Section IV Stones 2. In *Chinese Materia Medica, Chinese Medicine Series 3*. 1<sup>re</sup> éd. in *Peking Natural History Bulletin*, 1937. Reprint par Southern Materials Center inc., Taipei 1977. Dans ce volume consacré aux drogues minérales contenues dans le 本草綱目 *Ben Cao Gang Mu* de 李時珍 Li Shizhen on trouve mentionnés plusieurs fossiles utilisés à des fins thérapeutiques en médecine chinoise classique.

SCHAPIRO, Harry L., *Pekingman*, Londres, Allen and Unwin, 1976, 190 p., 4 p. de pl., ill.

SCHULTZE, Hans-Peter, KUHN, Oskar, *Handbook of Paleoichthyology*, 10 vol., Stuttgart, G. Fischer, 1978-1986, nbr. ill., index, biblio.

SINGER, Ronald, *Encyclopedia of Paleontology*, 2 vol., Chicago-Londres, Fitzroy-Dearbon, 1999, 1423 p., nbr. ill., biblio.

TEILHARD de CHARDIN, Pierre, *L'apparition de l'homme*, Paris, Éditions du Seuil, coll. Œuvres de Teilhard de Chardin, 1964, vol. 2, 375 p., ill., biblio.

THOMAS, Herbert, *Les primates ancêtres de l'homme : les premiers primates*, préface d'Y. Coppens, Paris, coll. Artcom, 1999, 181 p., ill.

VERNIORY, René, *Atlas de Paléontologie des invertébrés*, Genève, Georg, 1970, 217 p., 84 pl. h.t.

WEBBY, B.D., *Fossils Collections of the World - An International Guide*, Washington D.C., I.P.A., 1985, 216 p.

WINDOLF, Raymond, *Dinosaurier - Lexicon*, Korb, Goldschnek Verlag, 1989, 152 p., index, ill., biblio.

吳鴻陸 WU, Hung-lu *et al.*, *Dictionnaire français-chinois de géologie*, Taipei, 1984, 234 p. Ce travail est le fruit d'une commission de spécialistes réunie à Taipei par le Conseil National des Sciences 行政院國家科學委員會 dans le cadre des échanges géologiques avec l'Association française pour le développement culturel et scientifique en Asie (A.F.D.C.S.A.), editrice du Bulletin qui contient ce lexique. Cette commission comptait seize personnalités de la géologie et de la paléontologie taiwanaises. L'ouvrage donne la traduction chinoise de la version française de la *Geological Nomenclature* de W.A. Wisser, éditée par la Royal Geological and Mining Society des Pays-Bas (La Haye - Boston - Londres, 1982). On y trouve les équivalents allemands, anglais, espagnols et hollandais des termes chinois et français.



## PHILOSOPHIE CHINOISE

*Élisabeth Rochat de la Vallée*

### PHILOSOPHIE ET PENSÉE

Sans vouloir soulever la question de savoir s'il faut parler, pour la Chine classique, de « philosophie » ou de « pensée », de « philosophe » ou de « penseur », nous avons rassemblé, sous la branche *Philosophie chinoise*, un vocabulaire assez large. Il comprend les termes qu'on pourrait appeler philosophiques, à proprement parler, aussi bien que nombre d'expressions qui relèvent des doctrines communes à la civilisation chinoise classique, qui caractérisent ses idées, ses visions du monde, ses systèmes de valeur..., c'est-à-dire un vocabulaire qui appartient à la pensée chinoise en général, quand cette dernière s'exprime à un niveau élevé de réflexion et entreprend de formaliser la connaissance.

Nous avons donc tenté de réunir les termes qui désignent les notions essentielles de cette pensée chinoise, ainsi que ceux qui caractérisent chacun de ses grands courants. Nous avons complété la sélection avec les penseurs et les ouvrages importants, ainsi qu'avec les appellations des principaux courants. Nous avons essayé de couvrir avec impartialité la diversité des époques et des tendances.

Nous avons pris des traductions qui existaient déjà dans les ouvrages de référence en langue française, signalant éventuellement plusieurs traductions du même terme ou du même titre quand elles étaient bien attestées. Nous nous sommes en particulier appuyé sur l'*Histoire de la pensée chinoise* de Anne Cheng, pour le choix et la traduction d'une importante série de termes.

Nous avons tenté, pour certaines notions clés, non seulement de proposer une traduction, mais de donner une explication ou un contexte qui aident à mieux saisir le sens.

Il est parfois difficile de distinguer ce qui appartient au « fond chinois » de ce qui relève d'une école particulière. Nous n'avons pas traité, sous la branche *Philosophie chinoise*, du vocabulaire spécifiquement bouddhiste ou taoïste, puisqu'il se trouve indexé sous ces deux rubriques. Cependant nous avons parfois choisi de mettre une double indexation (par exemple : *Tao.* et *Philo. chin.*).

Il n'existe pas de branche du savoir Confucianisme dans ce dictionnaire, car le Confucianisme a tant imprégné le monde chinois qu'on pourrait difficilement déterminer ce qui appartient en propre à cette école de pensée et ce qui fait partie de l'héritage culturel chinois. Nous avons cependant régulièrement signalé l'appartenance de notions spécifiques aux écoles confucéennes, en essayant de préciser l'époque ou la tendance où la notion traitée se rencontre (par exemple : en référant à un auteur, tel Mencius, ou à un courant, comme le Néoconfucianisme...).

Néanmoins, pour remédier à un certain déséquilibre dans le traitement du Confucianisme, par rapport en particulier au Bouddhisme et au Taoïsme, M. Léon Vandermeersch a accepté de faire ici une présentation du Confucianisme, en guise d'introduction à la branche *Philosophie chinoise*.

## BIBLIOGRAPHIE

## 1. OUVRAGES EN LANGUE CHINOISE

陳奇猷 CHEN, Qiyou éd., 呂氏春秋校釋 *Lǚ Shi Chun Qiu Jiao Shi*, 4 vol., Shanghai, 學林出版社 Xuelin chubanshe, 1984 p.

« 莊子集解 *Zhuang Zi Ji Jie* », in 世界書局編輯部 Shijie shuju bianjibu [Bureau de rédaction de Shijie shuju] éd., 諸子集成 *Zhu Zi Ji Cheng*, Shanghai, 世界書局 Shijie shuju, 1935, vol. 3.

« 繫辭 *Hsi Tz'u* », in 國立政治大學中國文學研究所 Kuo-li cheng-chih ta-hsüeh Chung-kuo wen-hsüeh yen-chiu-so [Département de recherche sur la littérature chinoise de l'Université Nationale de politique] éd., 易經注疏 *I Ching Chu Shu*, Taipei, 學生書局 Hsüeh-sheng shu-chü, 國學要籍叢刊之一 *Kuo-hsüeh yao-chi ts'ung-k'an chih i*, 1967, p.581-732.

« 韓非子集解 *Han Fei Zi Ji Jie* », in 世界書局編輯部 Shijie shuju bianjibu [Bureau de rédaction de Shijie shuju] éd., 諸子集成 *Zhu Zi Ji Cheng*, Shanghai, 世界書局 Shijie shuju, 1935, vol. 5.

« 淮南子 *Huai Nan Zi* », in 世界書局編輯部 Shijie shuju bianjibu [Bureau de rédaction de Shijie shuju] éd., 諸子集成 *Zhu Zi Ji Cheng*, Shanghai, 世界書局 Shijie shuju, 1935, vol. 7.

« 洪範 *Hung Fan* », in 鄭玄 CHENG, Hsüan, 尚書鄭注 *Shang Shu Cheng Chu*, 台灣商務印書館 T'ai-wan shang-wu yin-shu-kuan, 1965, p. 48-55.

國立政治大學中國文學研究所 Kuo-li cheng-chih ta-hsüeh Chung-kuo wen-hsüeh yen-chiu-so [Département de recherche sur la littérature chinoise de l'Université Nationale de politique] éd., 易經注疏 *I Ching Chu Shu*, Taipei, 學生書局 Hsüeh-sheng shu-chü, 國學要籍叢刊之一 *Kuo-hsüeh yao-chi ts'ung-k'an chih i*, 1967, 864 p.

« 老子 *Lao Zi* », in 世界書局編輯部 Shijie shuju bianjibu [Bureau de rédaction de Shijie shuju] éd., 諸子集成 *Zhu Zi Ji Cheng*, Shanghai, 世界書局 Shijie shuju, 1935, vol. 3.

梁啟超 LIANG, Qichao, « 管子評傳 *Guan Zi Ping Zhuan* », in 世界書局編輯部 Shijie shuju bianjibu [Bureau de rédaction de Shijie shuju] éd., 諸子集成 *Zhu Zi Ji Cheng*, Shanghai, 世界書局 Shijie shuju, 1935, vol. 5.

« 列子注 *Lie Zi Zhu* », in 世界書局編輯部 Shijie shuju bianjibu [Bureau de rédaction de Shijie shuju] éd., 諸子集成 *Zhu Zi Ji Cheng*, Shanghai, 世界書局 Shijie shuju, 1935, vol. 3.

« 論語 *Lun Yu* », in 世界書局編輯部 Shijie shuju bianjibu [Bureau de rédaction de Shijie shuju] éd., 諸子集成 *Zhu Zi Ji Cheng*, Shanghai, 世界書局 Shijie shuju, 1935, vol. 1.

呂不韋 Lǚ, Buwei, « 呂氏春秋 *Lǚ Shi Chun Qiu* », in 世界書局編輯部 Shijie shuju bianjibu [Bureau de rédaction de Shijie shuju] éd., 諸子集成 *Zhu Zi Ji Cheng*, Shanghai, 世界書局 Shijie shuju, 1935, vol. 6.

« 墨子閒詁 *Mo Zi Xian Gu* », in 世界書局編輯部 Shijie shuju bianjibu [Bureau de rédaction de Shijie shuju] éd., 諸子集成 *Zhu Zi Ji Cheng*, Shanghai, 世界書局 Shijie shuju, 1935, vol. 4.

« 墨子閒詁 *Mo Zi Xian Gu* », in 新編諸子集成 *Xin Bian Zhu Zi Ji Cheng*, 2 vol., Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1986.

« 白虎通疏證 *Bai Hu Tong Shu Zheng* », in 新編諸子集成 *Xin Bian Zhu Zi Ji Cheng*, 2 vol., Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1994.

班固 PAN, Ku, 白虎通 *Pai Hu T'ung*, 2 vol., Taipei, 台灣商務印書館 T'ai-wan shang-wu yin-shu-kuan, 1966.

« 商君書 *Shang Jun Shu* », in 世界書局編輯部 Shijie shuju bianjibu [Bureau de rédaction de Shijie shuju] éd., 諸子集成 *Zhu Zi Ji Cheng*, Shanghai, 世界書局 Shijie shuju, 1935, vol. 5.

« 說卦 *Shuo Kua* », in 國立政治大學中國文學研究所 kuo-li cheng-chih ta-hsüeh chung-kuo wen-hsüeh yen-chiu-so [Département de recherche sur la littérature chinoise de l'Université Nationale de politique] éd., 易經注疏 *I Ching Chu Shu*, Taipei, 學生書局 Hsüeh-sheng shu-chü, 國學要籍叢刊之一 *Kuo-hsüeh yao-chi ts'ung-k'an chih i*, 1967, p. 733-751.

« 孫子十家注 *Sun Zi Shi Jia Zhu* », in 世界書局編輯部 Shijie shuju bianjibu [Bureau de rédaction de Shijie shuju] éd., 諸子集成 *Zhu Zi Ji Cheng*, Shanghai, 世界書局 Shijie shuju, 1935, vol. 6.

司馬遷 SZU-MA, Ch'ien, 史記 *Shih Chi*, 4 vol., Taipei, 商務印書館 Shang-wu yin-shu-kuan, 1935 (rééd.).

四書五經 *Si Shu Wu Jing*, 3 vol., Pékin, 北京市中國書店 Beijingshi zhongguo shudian, 1984.

戴望 DAI, Wang, 管子校正 *Guan Zi Jiao Zheng*, in 世界書局編輯部 Shijie shuju bianjibu [Bureau de rédaction de Shijie shuju] éd., 諸子集成 *Zhu Zi Ji Cheng*, Shanghai, 世界書局 Shijie shuju, 1935 vol. 5.

王弼集校釋 *Wang Bi Ji Jiao Shi*, 2 vol., Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1980.

楊家駱 YANG, Chia-lo éd., 說文解字詁林正補合編 *Shuo Wen Chieh Tzu Ku Lin Cheng Pu He Pien*, 12 vol., Taipei, 鼎文書局 Ting-wen shu-chü, 1983 (rééd.).

## 2. OUVRAGES ET TRADUCTIONS EN LANGUES OCCIDENTALES

CHAN, Wing-Tsit, *A Source Book in Chinese Philosophy*, Princeton, Princeton University Press, 1973 (édition originale en 1963), 856 p.

CHAN, Wing-Tsit trad., *A Source Book in Chinese Philosophy*, Taipei, 敦煌書局 Tun-huang shu-chü, 1969, 846 p.

CHENG, Anne, *Histoire de la pensée chinoise*, Paris, Éditions du Seuil, 1997, 650 p.

CHU, Hsi, *Learning to be a Sage, Selections from the Conversations of Master Chu, Arranged Topically*, translated with commentary by Gardner Daniel K., Berkeley, University of California Press, 1990, 218 p.

COUVREUR, Séraphin S.J., 春秋左傳 *La chronique de la principauté de Lou, Tch'ouen ts'iou et Tso tchouan*, 3 vol., Paris, Cathasia, Les humanités d'Extrême-Orient, 1951.

- COUVREUR, Séraphin S.J., 禮記 *Mémoires sur les bienséances et les cérémonies*, 4 vol., Paris, Cathasia, Les humanités d'Extrême-Orient, 1950.
- COUVREUR, Séraphin S.J., 四書 *Les quatre livres*, Paris, Cathasia, Les humanités d'Extrême-Orient, 1949, 654 p.
- COUVREUR, Séraphin S.J., 四書 *Les quatre livres, avec un commentaire abrégé en chinois une double traduction en français et en latin et un vocabulaire des lettres et des noms propres*, Taichung, Kuangchi Press, 1972 (rééd.), 748 p.
- FENG, Youlan, *A History of Chinese Philosophy*, 2 vol., traduction de Derk DOBBE, Princeton (New Jersey), Princeton University Press, 1952-1953.
- GRAHAM, Angus C., *The Book of Lieh-tzu*, Londres, John Murray, 1960, 183 p.
- GRAHAM, Angus C., *Later Mohist Logic Ethics and Science*, Hong Kong, The Chinese University Press, 1978, 590 p.
- GRAHAM, Angus C., *Studies in Chinese Philosophy and Philosophical Literature*, New York, State University of New York Press (SUNY), 1990, 435 p.
- GRANET, Marcel, *La pensée chinoise*, Paris, Albin Michel, 1968 (rééd.), 568 p.
- HENRICKS, Robert G. trad., *Lao-tzu, Te-tao Ching, A New translation Based on the Recently Discovered Ma-wang-tui Texts*, New York, Ballantine Books, 1989, 282 p.
- KALTENMARK, Max, *Lao tseu et le taoïsme*, Paris, Éditions du Seuil, Maîtres spirituels, 1965, 190 p.
- KAMENAROVICS, Ivan P., *Xun Zi (Siun Tseu)*, Paris, Éditions du Cerf, Patrimoines Confucianisme, 1987, 364 p.
- KAMENAROVICS, Ivan P., *Printemps et automnes de Lü Buwei*, Paris, Éditions du Cerf, Patrimoines Confucianisme, 1998, 551 p.
- LARRE, Claude, *Tao Te King, Le livre de la Voie et de la Vertu*, Paris, Desclée de Brouwer Bellarmin, coll. Christus n° 45, 1977, 226 p.
- LARRE, Claude, ROBINET, Isabelle, ROCHAT de la VALLÉE, Élisabeth (trad.), *Les grands traités du Huainan zi*, Paris, Éditions du Cerf, Patrimoines Taoïsme, Variétés Sinologiques n° 75, 1993, 254 p.
- LIU, Kia-hway, *L'œuvre complète de Tchouang-tseu, traduction, préface et note*, Paris, Gallimard, coll. Connaissance de l'Orient, 1969, 390 p.
- PHILASTRE, P.-L.-F., *Le Yi King ou Livre des changements de la dynastie des Tsheou*, 2 vol., Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, Annales du Musée Guimet, 1982.
- RICKETT, W. Allyn, *Guanzi, Political, Economical and Philosophical Essays from Early China*, 2 vol., Princeton (New Jersey), Princeton University Press, 1985.

- ROBINET, Isabelle, *Histoire du taoïsme des origines au XIV<sup>e</sup> s.*, Éditions du Cerf, coll. Patrimoines taoïsme, 1991, 269 p.
- SHANG, Yang, *Le livre du prince Shang*, traduction de Jean LÉVI, Paris, Flammarion, coll. Aspects de l'Asie, 1981, 213 p.
- TJAN, Tjoe Som, *Po Hu T'ung, The Comprehensive Discussions in the White Tiger Hall*, 2 vol., Leyde, E.J. Brill, 1949 et 1952.
- VANDERMEERSCH, Léon, *La formation du légisme*, Paris, École Française d'Extrême-Orient, vol. LVI, 1965, 299 p.
- VANDERMEERSCH, Léon, *Études sinologiques*, Paris Presses Universitaires de France, 1994, 354 p.
- WATSON, Burton trad., *Mo Tzu Basic Writings*, New York, Columbia University Press, 1963, 140 p.
- WATSON, Burton, *The complete Works of Chuang Tzu*, New York et Londres, Columbia University Press, 1970, 397 p.
- WILHEIM, Richard, *Yi King, Le livre des transformations*, traduction d'Étienne PERROT, Paris, Librairie de Médecis, 1968, 415 p.
- WITTENBORN, Allen, *Further Reflections on Things at Hand, A Reader Chu Hsi*, Lanham-New York-Londres, University Press of America, 1991, 312 p.
- WU, John C.H. trad., *Lao Tzu/Tao Teh Ching*, New York, St. John's University Press, Asian Institute Translations, n° 1, 1961, 114 p.



## SIGILLOGRAPHIE

*Laurent Long*

*En l'absence de catalogue systématique des traités de sigillographie et des recueils de sceaux, nous signalons ici, outre les ouvrages d'où le vocabulaire spécialisé a pu être puisé, un certain nombre d'autres, utiles à un premier approfondissement du sujet: compilations, manuels, répertoires biographiques. Nous ajoutons enfin une liste de dictionnaires de caractères archaïques, pouvant servir tant au graveur qu'à ceux qui ont à déchiffrer des cachets.*

中國美術辭典 *Zhong Guo Mei Shu Ci Dian* (Dictionnaire chinois des beaux-arts), Shanghai cishu chubanshe, Shanghai, 1987, 566 p.

中國印譜史圖典 *Zhong Guo Yin Pu Shi Tu Dian* (Grand livre illustré de l'histoire des recueils de sceaux chinois), Xiling yinshe, Hangzhou, 2000.

Conseil international des Archives, Comité de sigillographie, *Vocabulaire international de la Sigillographie*, Ministero per i beni culturali e ambientali, Rome, 1990, 389 p.

Van GULIK, Robert H., *Chinese pictorial art as viewed by the connoisseur*, SMC Publishing Inc., Taipei, 1993 [1958], 537 p.

韓天衡 HAN, Tianheng, 中國印學年表 *Zhong Guo Yin Xue Nian Biao* (Chronologie de la sigillographie en Chine), Shanghai shuhua chubanshe, Shanghai, 1987, 396 p.

韓天衡 HAN, Tianheng, 歷代印學論文選 *Li Dai Yin Xue Lun Wen Xuan* (Recueil d'essais de sigillographie des dynasties successives), Xiling yinshe, Hangzhou, 1985, 2 vol., 1025 p.

許延慈 XU, Yanci, 熊伯齊 XIONG, Boqi, 當代印人名鑑 *Dang Dai Yin Ren Ming Jian* (Répertoire des graveurs de sceaux contemporains), Zhongguo shudian, Pékin, 1990, 249 p.

黃惇 HUANG, Dun, 中國古代印論史 *Zhong Guo Gu Dai Yin Lun Shi* (Histoire des théories de l'art sigillaire dans la Chine ancienne), Shanghai shuhua chubanshe, Shanghai, 1994, 325 p.

顧翠嵐 GU, Cuilan, 篆學瑣著 *Zhuan Xue Suo Zhu* (Anthologie de la sigillographie), réédition sous le titre 篆學叢書 *Zhuanxue congshu* (Collection sigillographique), Beijingshi zhongguo shudian, Pékin, 1983 [1840], 2 vol., 8 卷 juan.

KUO, Jason C., *Word as image ; the Art of Chinese seal engraving*, China Institute in America, New York, 1992, 104 p.

羅福頤 LUO, Fuyi, 古璽印概論 *Gu Xi Yin Gai Lun (Essai général sur les sceaux anciens)*, Wenwu chubanshe, Pékin, 1982, 133 p.

羅福頤 LUO, Fuyi, 印譜考四卷 *Yin Pu Kao Si Zhuan (Des Recueils de sceaux, en quatre chapitres)*, Moyuantang, 1933.

馬國權 MA, Guoquan, 近代印人傳 *Jin Dai Yin Ren Zhuan (Biographies des graveurs de sceaux de l'époque moderne)*, Shanghai shuhua chubanshe, Shanghai, 1998, 532 p.

PASTOUREAU, Michel, *Les Sceaux*, « Typologie des sources du Moyen Âge occidental », Brepols, Turnhout, 1981, 76 p.

桑行之 SANG, Xingzhi, 說印 *Shuo Yin (Des Sceaux)*, Shanghai keji jiaoyu chubanshe, Shanghai, 1994, 981 p.

鄧散木 DENG, Sanmu, 篆刻學 *Zhuan Ke Xue (La Sigillographie)*, Renmin meishu chubanshe, Pékin, 1981, 64, 74 p.

岑久發 CEN, Jiufa, 書畫篆刻實用辭典 *Shu Hua Zhuan Ke Shi Yong Ci Dian (Dictionnaire pratique de calligraphie, peinture et art sigillaire)*, Shanghai shuhua chubanshe, Shanghai, 1988, 779 p.

王北岳 WANG, Pei-yüeh, 篆刻藝術 *Chuan K'e I Shu (L'Art de la gravure des sceaux)*, Han-kuang wen-hua shih-yeh gu-fen you-hsien kung-szu, Taipei, 1985, 128 p.

#### DICTIONNAIRES DE GRAPHIES ARCHAÏQUES

張謇 ZHANG, Qian, 金石大字典 *Jin Shi Da Zi Dian (Grand dictionnaire épigraphique)*, 1926.

甲骨文編 *Jia Gu Wen Bian (Compilation des caractères sur os et écailles)*, Zhonghua shuju, Pékin, 1989 [1965], 976+44 p.

篆刻字典 *Zhuan Ke Zi Dian (Dictionnaire de caractères sigillaires)*, Haitian chubanshe, Shenzhen, 1988 [1986], 2 vol., 1772 p.

方述鑫 FANG, Shuxin, 秦漢魏晉篆隸字形表 *Qin, Han, Wei, Jin Zhuan Li Xi Xing Biao (Tableau des graphies des styles archaïques et des scribes des époques Qin, Han, Wei et Jin)*, Sichuan renmin chubanshe, Chengdu, 1985, 1752 p.

XU, Zhongshu 徐中舒, *Jia Gu Wen Zi Dian 甲骨文字典 (Dictionnaire des caractères sur os et écailles)*, Sichuan renmin chubanshe, Chengdu, 1988, 27+1612 p.

徐中舒 XU, Zhongshu, 漢語古文字字形表 *Han Yu Gu Wen Zi Zi Xing Biao (Tableau des graphies archaïques des caractères chinois)*, Sichuan renmin chubanshe, 1981, 568 p.

容庚 RONG, Geng, 張振林 ZHANG, Zhenlin, 馬國權 MA, Guoquan, 金文編 *Jin Wen Bian (Compilation des caractères sur bronze)*, Zhonghua shuju, Pékin, 1985, 1989 [1938], 1505 p.

郭忠恕 GUO, Zhongshu, 夏竦 XIA, Song, 汗簡、古文四聲韻 *Han Jian, Gu Wen Si Sheng Yun* (Tablettes prêtes pour l'écriture, et Graphies antiques classées par les tons et les rimes), Zhonghua shuju, Pékin, 1983 [Song], 92+9+68 p.

羅福頤 LUO, Fuyi, 漢印文字徵 *Han Yin Wen Zi Zheng* (Recueil de caractères figurant sur les sceaux de l'époque Han), Wenwu chubanshe, Pékin, 1978.

羅福頤 LUO, Fuyi, 漢印文字徵補遺 *Han Yin Wen Zi Zheng Bu Yi* (Recueil de caractères figurant sur les sceaux de l'époque Han, supplément), Wenwu chubanshe, Pékin, 1982, 14 卷 juan.

羅福頤 LUO, Fuyi, 古璽文編 *Gu Xi Wen Bian* (Compilation des caractères figurant sur les sceaux antiques), Wenwu chubanshe, Pékin, 1981, 590+26 p.

閔齊伋 MIN, Qiji, 畢弘述 BI, Hongshu, 訂正六書通 *Ding Zheng Liu Shu Tong* (Examen général des six principes de formation des caractères, édition révisée), Shanghai shudian, Shanghai, 1981 [Ming et Qing], 510+39 p.



## SOIE ET TEXTILES

*Mau Chuan-Hui*

## LE VOCABULAIRE DE L'INDUSTRIE DU TEXTILE

Dès l'aube de la civilisation chinoise, le développement du textile, notamment celui de la soie, se mêla intimement à celui de la culture et de la langue. L'obligation de régler son impôt en produits divers (米麥 *mi mai* céréales, 苧麻 *zhu ma* fibres textiles de la ramie et du lin, 布 *bu* tissus de lin – ou aussi de coton à partir du XIII<sup>e</sup> s., 帛 *bo* étoffes de soie employées jusqu'aux Song, 紫 *si* soie grège utilisée jusqu'aux Ming), introduisit et favorisa la fabrication de tissus et la production de fibres textiles dans les foyers chinois.

Considérés comme un produit de luxe, la soie et ses produits dérivés se distinguaient des autres fibres textiles, telles que *ma* – le lin, *zhu* – la ramie et *ge* – la fibre puéraire. Dans la langue chinoise, ils devinrent ainsi synonymes de nobles et illustres (錦衣 *jin yi*), ou de petits peuples (布衣 *bu yi*). Depuis l'antiquité, l'artisanat textile, notamment le travail de la soie, et les labours symbolisaient l'image traditionnelle d'un pays bien gouverné, aussi, les dirigeants chinois les encouragèrent-ils au cours des différentes dynasties. Les techniques et tours de main de ce travail inspirèrent non seulement la création des idéogrammes chinois, mais, de plus, les lettrés y puisèrent les principes de leurs conceptions politique, philosophique et médicale. Ainsi, le thème de la soie leur fournit souvent les métaphores qu'ils recherchaient.

Une longue période d'évolutions techniques s'étendit simultanément dans plusieurs régions dispersées et séparées par des difficultés de communication. Or un important vocabulaire relatif aux textiles fut créé à chaque implantation. Et ce processus fut compliqué par le fait que l'importation artisanale du coton et des cotonnades qui eut lieu par la suite utilisa pour un usage distinct des termes similaires. Cela provoqua une grande confusion quant à l'utilisation des noms, notamment ceux d'étoffes. Souvent les difficultés de traduction rencontrées sont liées à l'emploi de noms désignant des étoffes couramment utilisées à l'époque et qui ont disparu par la suite. De plus, les explications fournies par les documents historiques furent, eux aussi, soumis aux évolutions linguistiques qui eurent lieu au fil des siècles. Ainsi, celles-ci, loin d'aider la tâche des traducteurs, la compliquent plutôt.

Outre les difficultés propres à la langue chinoise, il faut, pour une traduction en français, surmonter les difficultés liées aux différences culturelles, historiques et logiques de terminologie.

L'implantation artificielle en France de l'industrie de la soie au XV<sup>e</sup> s. et de l'industrie du coton au XVII<sup>e</sup> s. prolongea la présence de la sériciculture qui existait déjà dans le Midi depuis le Moyen Âge. En France, ces industries qui avaient l'habitude de travailler la laine ne connurent pas les étapes successives allant de la production primitive au niveau artisanal développé. En outre, l'industrie française de la soie ne travailla qu'à partir du fil de soie mouliné (拈紫 *nian si*) tandis qu'en Chine on utilisa également la soie grège (生紫 *sheng si*). Cela amena la soie à devenir en Occident, davantage encore qu'en Chine, un produit de luxe. Ainsi, un grand nombre de produits médiocres et certaines matières naturelles employées couramment en Chine, restèrent inconnues

en France. De ce fait, les terminologies et glossaires français et chinois ne permettent pas toujours de désigner terme à terme les thèmes et produits correspondants.

Les analyses d'objets découverts au cours des fouilles ainsi que la confrontation avec les documents écrits permettent néanmoins d'accéder à une traduction relativement fidèle. Grâce aux efforts conjugués des historiens du textile, plusieurs ouvrages en anglais, français et chinois ont été publiés ces dernières décennies. Ils nous furent très utiles dans nos recherches, même si quelques passages peuvent être discutés.

## BIBLIOGRAPHIE

趙岡 CH'AO, Kang, 陳鍾毅 CH'EN, Chung-i, 中國棉業史 *Chung Kuo Mien Yeh Shih*, Taipei, 聯經出版社 Lien-ching ch'u-pan-she, 1983 (rééd., 1<sup>re</sup> éd. : 1977), 303 p.

陳維稷 CHEN, Weiji, 中國紡織科學技術史 *Zhong Guo Fang Zhi Ke Xue Ji Shu Shi*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1984, 438 p.

C.I.E.T.A., *Vocabulaire français*, Lyon, Centre international d'étude des textiles anciens, 52 p.

CYRUS-ZETTERSTRÖM, *Textile Terminology, Chinese-English-French-Swedish*, Paris, Association pour l'Étude et la Documentation des Textiles d'Asie, 1995, 119 p.

ENDREL, Walter, *L'Évolution des techniques de filage et du tissage du Moyen Âge à la révolution industrielle*, trad. par Joseph TAKACS, Paris, École Pratique des Hautes Études et Mouton & Co., 1968, 170 p.

GAO, Hanyu, *Les soieries chinoises*, Paris, Nathan, 1987, 255 p.

GARAUD, C., SAUTREUIL, B., *Aide-mémoire, Technologie des tissus*, Paris, Éditions Casteilla, 1988 (7<sup>e</sup> éd. revue et augmentée), 127 p.

GUICHERD, Félix, *Notes techniques, français*, Lyon, C.I.E.T.A., 1957, 33 p.

HIRSCH, Pierre, *Tricots et tissus, termes et définitions*, Paris, Éditions Olifant, 1992 (3<sup>e</sup> éd., 1<sup>re</sup> éd. : 1986), 97 p.

HOMMEL, Rudolf, *China at Work : an Illustrated Record of the Primitive Industries of China's Masses, Whose Life is Toil, and thus an Account of Chinese Civilisation*, New York, John Day Co., 1937, 366 p.

JULIEN, Stanislas, 桑蠶輯要 *Résumé des principaux traités chinois sur la Culture des Mûriers et l'Éducation des vers à soie*, Paris, Imprimerie royale, 1837, 218 p. + 10 pl.

KUHN, Dieter, « Textile technology : Spinning and reeling », in Joseph NEEDHAM, *Science and Civilisation in China*, Cambridge, Cambridge University Press, vol. 9.

VIAL, Gabriel, *Illustration des notes techniques*, Lyon, C.I.E.T.A., 1979, 33 p.



## TAOÏSME

*Isabelle Robinet*

### LE TERME D'ESSENCE

Le terme 精 *jing* « essence », essentiel dans le taoïsme, est l'un des plus difficiles à traduire, et même à situer, car, par exemple, selon la relation qu'il entretient avec 氣 *qi* « souffle » et 神 *shen* « esprit », son sens peut-être complètement différent. C'est un bon exemple des variations de sens que peut prendre un terme en chinois selon la relation qu'il entretient avec d'autres.

Au sens premier, il désigne la partie affinée du riz et par extension une chose qui a subi un affinement et possède originellement une connotation religieuse : 精明 *jingming* « essence lumineuse » est synonyme dans des textes anciens de 神明 *shenming* « esprits lumineux ». Ainsi, des forces distillées par les choses très anciennes, ou de l'état de pureté conféré par les rites de lustration. Plus prosaïquement, *jing* est synonyme de pur : 精白 *jing bai* signifie « blanc pur », 精明 *jing ming* « très clair ».

Sous les Royaumes Combattants et sous les Han, *jing* désigne un élément constitutif de l'univers. Chez Guan zi (*Nei Ye*, IV<sup>e</sup> s. A.C.), *jing* est l'essence du Souffle cosmique, invisible et infinie, et correspond au Ciel, face à la forme 形 *xing* qui relève de la Terre ; leur union fait la vie. Dans ce sens cosmique, lorsqu'il est mis en rapport avec le Souffle *qi* qui est yang, il a valeur yin. « Le *jing* est le souffle des transformations accomplies par le Grand Yin », dit le *Bai Hu Tong*. Dans ce registre, il est aussi mis en rapport avec *shen* : Huai nan zi désigne par *jing shen* le dynamisme ontologique de l'univers, et lorsqu'il mentionne le *jing qi*, Kao Yü glose : « le *jing* est le *qi* des hommes ».

*Jing* a aussi une connotation physiologico-spirituelle. Dès le Guan zi, le *jing* est relié au souffle et à l'esprit : les termes *jing shen* et *jing qi* y désignent les forces vives du corps. C'est ce sens qu'il prend chez Zhuang zi lorsque celui-ci conseille de thésauriser son *jing*. *Jing shen* indique le plus souvent la part la plus subtile de l'être humain, sa « racine », son « maître » dit Yan Zun. Le (ou les) *jing shen* relève(nt) du Ciel, tandis que le corps relève de la Terre ; cultiver le *jing* et le *qi* permet d'entrer en contact avec l'esprit ou les esprits, intérieurs ou naturels. Pour Ge Hong (IV<sup>e</sup> s.), monts et rivières ont tous des *jing qi*, ce qui semble avoir le même sens que *jing shen* (*Nei pian* 6), celui d'esprits naturels. Le *Tai Ping Jing* (II<sup>e</sup> s. P.C.), définit le *jing* comme « l'essence de l'Harmonie médiane » ; avec le *qi* et le *shen*, *jing* constitue l'un des trois grands principes interdépendants de la vie et se situe au milieu – domaine de l'Homme – entre le Yin et le Yang ; dans le processus vital, tandis que *shen* préside à la naissance, *jing* gouverne l'entretien de la vie et la forme physique son accomplissement (éd. Wang ming, p. 727) ; mais ces trois instances n'en forment qu'une. Ce rôle médian dévolu à *jing* se retrouve dans certains textes taoïstes du IV<sup>e</sup> s. de notre ère.

En physiologie, tant médicale que taoïste, le *jing* désigne soit les sécrétions liquides du corps, soit l'énergie sexuelle, soit encore l'essence spermatique qui, couplée au sang menstruel, forme l'embryon. Cependant, ce terme dénote, dans la tradition taoïste comme dans la médicale, quelque chose de plus subtil : conservé dans les reins, s'il est concentré, le *jing* se forme en esprit(s) *shen*, et sa dispersion entraîne la mort. Le *jing*, au sens d'essence spermatique, et le sang sont alors la forme « extérieure » de ce dont le *jing* et le *qi* sont la forme

« intérieure » (*Dao Shu* 19.9b). Et lors du développement de l'embryon, selon le même texte d'alchimie intérieure, le souffle se transforme en sang qui se transforme en *jing* qui se transforme en moelle. Un autre texte taoïste tient que les transformations du *jing* donnent lieu au souffle dans le corps, à la moelle dans les os et à l'esprit dans la pensée : en d'autres termes, c'est chaque fois un élément subtil contenu à l'intérieur d'un autre plus grossier.

Avec *qi* et *shen*, *jing* marque une des trois étapes qui jalonnent la sublimation progressive de l'adepte taoïste, mais avec des valeurs différentes selon les textes et les époques. Une école de commentateurs du *Lao Zi* fait correspondre cette tri-unité à trois niveaux de connaissance dont le plus inférieur est celui du souffle *qi* et du monde formel ; le niveau médian est occupé par l'esprit *shen*, c'est celui du corps spirituel ; celui de l'essence *jing* constitue le niveau supérieur. Les textes d'alchimie intérieure les rangent dans un ordre différent ; le *jing* est en effet l'état le plus grossier et équivaut au corps, il se raffine en *qi* lequel devient l'esprit qui s'unit au Tao ou se résout dans le vide ; ils ne forment qu'un et sont solidaires (se « gardent » 守 *shou*) mutuellement. À ce *jing* grossier correspond un *jing* pré-cosmique (de même qu'il existe un *qi* et un esprit pré-cosmiques) qui doit être utilisé pour son raffinement.

## L'ALCHIMIE EXTÉRIEURE

*Fabrizio Pregadio*

L'alchimie chinoise a une histoire vieille de plus de deux mille ans. Les sources les plus anciennes remontent au II<sup>e</sup> s. A.C. Cette tradition d'alchimie continue à prospérer jusqu'à nos jours. Ses deux branches principales sont le *waidan* (外丹 *wài dān*) ou « alchimie extérieure » et le *neidan* (內丹 *nèi dān*) ou « alchimie intérieure ». Le *waidan* atteint le sommet de son développement sous les Tang puis déclina progressivement tandis que le *neidan* dispose de documentation depuis le début des Tang et continue à être pratiquée.

Le plus ancien texte existant sur le *waidan* date du III<sup>e</sup> s. A.C. Il témoigne que l'alchimie chinoise, en son germe, était une pratique rituelle destinée à communiquer avec les divinités bienfaisantes et à expulser les esprits dangereux. L'offrande de gages autant que des invocations et des supplications adressées aux dieux marquent les principales étapes du processus alchimique: la transmission d'écrits, la construction du laboratoire, l'allumage du feu et l'ingestion des élixirs. La pratique exigeait également l'observance de lois concernant la solitude préparatoire et la purification. En même temps, les modèles cosmologiques fondamentaux, tels que ceux du *yin* (陰 *yīn*) et du *yang* (陽 *yáng*) ou ceux des Cinq Agents (五行 *wū xíng*), apparaissent à l'occasion dans les sources anciennes. Cependant la cosmologie corrélatrice ne fournit pas la structure générale sous-jacente à la fabrication de l'élixir dans l'alchimie ancienne. Par exemple, on n'y mentionne pas les trigrammes et les hexagrammes du 易經 *Yi Jing* qui forment un des principaux outils conceptuels pour les traditions ultérieures.

Ces modèles entrèrent dans l'histoire de l'alchimie à partir de la fin des Six Dynasties. Les documents disponibles suggèrent que ce glissement aurait eu lieu dans le sud-est de la Chine (la région du Jiangnan) sous l'in-

fluence des traditions de textes apocryphes de la fin des Han. La rencontre des idées cosmologiques exprimées dans ces textes avec le *waidan*, largement pratiqué dans le sud-est de la Chine, donna naissance à une tradition alchimique d'un genre remarquablement nouveau. Du point de vue des sources écrites, le principal produit de cette rencontre est le *Zhou Yi Can Tong Qi* 周易參同契 *zhōu yì cān tóng qì* (ou *Gage pour la réconciliation des Trois selon le Livre des Mutations*), qui fut bientôt reconnu comme étant le principal écrit alchimique et qui exerça une influence décisive sur les traditions ultérieures. Du point de vue théorique, l'alchimie devint un instrument utilisé dans des raisonnements spéculatifs abstraits sur les principes gouvernant le cosmos. En retour, la transition du rituel à la cosmologie fut une condition pour le développement du *neidan*, qui partage avec le *waidan* une partie de son langage et beaucoup de son fondement cosmologique.

Le *waidan* employait à l'origine une large variété de méthodes dont la plus importante était le raffinage du mercure à partir de cinabre. Le mercure (*yin*) était d'abord extrait du cinabre (*yang*). Puis on y ajoutait du sulfure (*yang*) pour former à nouveau du cinabre. Le processus, généralement répété neuf fois, produisait un élixir considéré contenir du *yang* pur (純陽 *chun yang*). Les ingrédients caractéristiques dans la tradition cosmologique du *waidan* étaient plutôt le Mercure Authentique (*zhen yin*) et le Plomb Authentique (*zhen yang*), respectivement obtenu à partir de cinabre (*yang*) et de plomb (*yin*) natifs. Lorsque les deux composants raffinés étaient joints l'un à l'autre, on obtenait un élixir qui était supposé avoir incorporé en lui les qualités du Pur Yang (état antérieur à la séparation du *yin* et du *yang*). La dernière méthode avait été inventée pour retracer en ordre inverse les différentes étapes de la cosmogonie: depuis le *yin* et le *yang* tels que nous les connaissons dans le cosmos actuel, jusqu'à leurs aspects originels pré-cosmiques, et finalement le stade de l'Unité.

## BIBLIOGRAPHIE

胡孚琛 HU, Fuzhen, 中華道教大辭典 *Zhong Hua Dao Jiao Da Ci Dian*, Pékin, 中國社會科學院 *Zhongguo shehui kexueyuan*, 1995, 2207 p.

LAGERWAY, John, *Taoist Ritual in Chinese Society and History*, New York et Londres, MacMillan, 1987, 364 p.

MASPERO, Henri, *Le Taoïsme et les religions chinoises*, Paris, Gallimard, 1971, 658 p.

閔智亭 MIN, Zhiting, 李養正 LI, Yangzheng éd., 道教大辭典 *Dao Jiao Da Ci Dian*, Pékin, 華夏出版社 *Huaxia chubanshe*, 1994, 1009 p.

卿希泰 QING, Xitai, 中國道教 *Zhong Guo Dao Jiao*, 4 vol., Shanghai, 知識出版社 *Zhishi chubanshe*, 1994.

ROBINET, Isabelle, *La révélation du Shangqing dans l'histoire du taoïsme*, 2 vol., Paris, École Française d'Extrême-Orient, 1984.

ROBINET, Isabelle, *Histoire du taoïsme des origines au XIV<sup>e</sup> s.*, Paris, Éditions du Cerf, 1991, 269 p.



## TEXTES CLASSIQUES ANCIENS

Élisabeth Rochat de la Vallée

1. OUVRAGES EN LANGUE CHINOISE<sup>1</sup>

戰國策 *Chan Kuo Ts'e*, 普天出版社 P'u-t'ien ch'u-pan-she, Taiwan.

陳宏天 CHEN, Hongtian, 呂嵐 LI, Lan, 詩經索引 *Shi Jing Suo Yin*, Pékin, 書目文獻出版社 Shumu wenzian chubanshe, 古籍選讀叢書 *Guji xuandu congshu*, 1984, 455 p.

陳奇猷 CHEN, Qiyou éd., 呂氏春秋校釋 *Lǚ Shi Chun Qiu Jiao Shi*, 4 vol., Shanghai, 學林出版社 Xuelin chubanshe, 1984, 1891 p.

諸子集成 *Zhu Zi Ji Cheng*, 8 vol. (vol. 1 : 孟子 *Meng Zi*, 論語 *Lun Yu*, vol. 2 : 荀子 *Xun Zi*, vol. 3 : 列子 *Lie Zi*, 莊子 *Zhuang Zi*, 老子 *Lao Zi*, vol. 4 墨子 *Mo Zi*, vol. 5 : 韓非子 *Han Fei Zi*, 商君書 *Shang Jun Shu*, 管子 *Guan Zi*, vol. 6 : 呂氏春秋 *Lǚ Shi Chun Qiu*, 孫子 *Sun Zi*, vol. 7 : 論衡 *Lun Heng*, 淮南子 *Huai Nan Zi*, 新語 *Xin Yu*), Pékin, 中華書局 *Zhonghua shuju*, 1957 (rééd.).

春秋繁露今注今譯 *Ch'un Ch'iu Fan Lu Chin Chu Chin I*, Taipei, 臺灣商務印書館 Tai-wan Shang-wu yin-shu-kuan, 1984.

韓非子校注 *Han Fei Zi Jiao Zhu* 江蘇人民出版社 Jiangsu renmin chubanshe, 1982, 780 p.

韓詩外傳今注今譯 *Han Shih Wai Chuan Chin Chu Chin Yi*, Taipei, 臺灣商務印書館 T'ai-wan Shang-wu yin-shu-kuan, 1972.

新序今注今譯 *Hsin Hsü Chin Chu Chin Yi*, Taipei, 臺灣商務印書館 T'ai-wan Shang-wu yin-shu-kuan, 1975.

黃侃 HUANG, Kan éd., 白文十三經 *Bai Wen Shi San Jing*, 2 vol., 上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe, 1983.

洪業 HONG, Ye éd., 春秋經傳引得 *Chun Qiu Jing Zhuan Yin De*, 上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe, 1983.

高亨 GAO, Xiang, 周易大傳今注 *Zhou Yi Da Zhuan Jin Zhu* 齊魯書社 Qilu shushe, 1980 (rééd.), 675 p.

楚辭全譯 *Chu Ci Quan Yi* 廣東人民出版社 Guangdong renmin chubanshe, 中國歷代名著全譯叢書 *Zhongguo lidai mingzhu quanyi congshu*, 1984, 313 p.

1. Il s'agit, bien évidemment, d'une sélection.

- 郭慶藩 GUO, Qingfan, 莊子集釋 *Zhuang Zi Ji Shi*, 4 vol., Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1982 (rééd.), 1118 p.
- 國語 *Guo Yu*, 2 vol., Shanghai, 上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe, 1978, 728 p.
- « 列子集釋 *Lie Zi Ji Shi* », in 新編諸子集成 *Xin Bian Zhu Zi Ji Cheng*, Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1979, 350 p.
- 林尹 LIN, Yin, 周禮今注今譯 *Zhou Li Jin Zhu Jin Yi*, Pékin, 書目文獻出版社 Shumu wenxian chubanshe, 古籍選讀叢書 *Guji xuandu congshu*, 1985, 488 p.
- 劉文典 LIU, Wen-tien, 淮南鴻烈集解 *Huai Nan Hung Lieh Chi Chieh*, 2 vol., Taipei, 台灣商務印書館 T'ai-wan shang-wu yin-shu-kuan, 1978.
- « 墨子閒詁 *Mo Zi Xian Gu* », in 新編諸子集成 *Xin Bian Zhu Zi Ji Cheng*, 2 vol., Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1986.
- 帛書老子校注 *Bo Shu Lao Zi Jiao Zhu*, Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1996, 478p.
- « 商君書錐指 *Shang Jun Shu Zhui Zhi* », in 新編諸子集成 *Xin Bian Zhu Zi Ji Cheng*, Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1986, 164 p.
- 說文解字 *Shuo Wen Jie Zi*, Shanghai, 上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe, 1981, 867 p. + 48 p. d'index.
- 四部叢刊 *Si Bu Cong Kan*, Shanghai Commercial Press, 1919-1922 et 1934-1936.
- 四書五經 *Si Shu Wu Jing*, 3 vol., Pékin, 北京市中國書店 Beijingshi zhongguo shudian, 1984.
- 司馬遷 SIMA, Qian, 史記 *Shi Ji*, 10 vol., Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1969.
- 大戴禮記今注今譯 *Ta Tai Li Chi Chin Chu Chin I*, Taipei, 臺灣商務印書館 T'ai-wan Shang-wu yin-shu-kuan, 1993.
- 叢書集成 *Cong Shu Ji Cheng*, Shanghai Commercial Press, 1935-1937.
- 汪榮寶 WANG, Rongbao éd., 法言義疏 *Fa Yan Yi Shu*, Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, réed. 1987.
- 王利器 WANG, Liqi éd., 新語校注 *Xin Yu Jiao Zhu*, Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, réed. 1986, 252p.
- 王先謙 WANG, Xianqian, 漢書補注 *Han Shu Bu Zhu*, 2 vol., Pékin, 中華書局 Zhonghua shuju, 1983.
- 楊家駱 YANG, Chia-lo éd., 說文解字詁林正補合編 *Shuo Wen Chieh Tzu Ku Lin Cheng Pu He Pien*, 12 vol., Taipei, 鼎文書局 Ting-wen shu-chü, 1983 (rééd.).
- 楊柳橋 YANG, Liuqiao, 荀子詁釋 *Xun Zi Gu Shi*, s.l., 齊魯書社 Qilu shushe, 1985, 890 p.
- 朱李海 ZHU, Lihai éd., 楚辭解故 *Chu Ci Jie Gu*, Shanghai, 上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe, 1963, 362 p.

朱熹 ZHU, Xi, 楚辭集注 *Chu Ci Ji Zhu*, Shanghai, 上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe, 1979, 311 p.

## 2. OUVRAGES ET TRADUCTIONS EN LANGUE OCCIDENTALE

BIOT, Édouard, *Le Tcheou-li ou Rites des Tcheou*, 3 vol., Paris, Imprimerie Nationale, 1851.

CHAVANNES, Édouard, *Les mémoires historiques de Se-ma Ts'ien, Traduits et annotés par Édouard Chavannes*, 6 vol. (tome I : chap. 1 à 5, tome 2 : chap. 6 à 12, tome 3 : chap. 13 à 22, tome 4 : chap. 31 à 42, tome 5 : chap. 43 à 47, tome 6 : chap. 48 à 52 et index général), Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, coll. U.N.E.S.C.O. d'œuvres représentatives série chinoise, 1967-1969.

CHENG, Anne trad., *Entretiens de Confucius*, Paris, Éditions du Seuil, 1981, 153 p. de traduction + texte chinois.

COUVREUR, Séraphin, 儀禮 *Cérémonial*, Paris, Cathasia, Les humanités d'Extrême-Orient, 1951, 667 p.

COUVREUR, Séraphin, 詩經 *Cheu King, texte chinois avec une double traduction en français et en latin, une introduction et un vocabulaire*, Taichung, Kuangchi Press, 1967 (rééd.), 556 p.

COUVREUR, Séraphin, 書經 *Chou King, les annales de la Chine*, Paris, Cathasia, Les humanités d'Extrême-Orient, 1950, 464 p.

COUVREUR, Séraphin S.J., 春秋左傳 *La chronique de la principauté de Lou, Tch'ouen ts'iou et Tso tchouan*, 3 vol., Paris, Cathasia, Les humanités d'Extrême-Orient, 1951.

COUVREUR, Séraphin S.J., 禮記 *Mémoires sur les bienséances et les cérémonies*, 4 vol., Paris, Cathasia, Les humanités d'Extrême-Orient, 1950.

COUVREUR, Séraphin S.J., 四書 *Les quatre livres*, Paris, Cathasia, Les humanités d'Extrême-Orient, 1949, 654 p.

COUVREUR, Séraphin S.J., 四書 *Les quatre livres, avec un commentaire abrégé en chinois une double traduction en français et en latin et un vocabulaire des lettres et des noms propres*, Taichung, Kuangchi Press, 1972 (rééd.), 748 p.

CRUMP, J.I. trad., *Chan-Kuo Ts'e*, Michigan, University of Michigan, Center for Chinese Studies, 1996 (Revised Edition), 1996, 581 p.

HAWKES, David trad., *The Songs of the South, an Anthology of Ancient Chinese Poems by Qu Yuan and other Poets*, Harmondsworth (Middlesex), Penguin Book, 1985, 352 p.

HENRICKS, Robert G., *Lao-Tzu, Te-Tao Ching, A new translation based on the recently discovered Ma-wang-tui texts, Translated, with an introduction and commentary, by Robert G. Henricks*, New York, Ballantine Books, 1989, 282 p.

d'HORMON, André trad., *Guoyu, Propos sur les principautés, I - Zhouyu*, Compléments de Rémi Mathieu, Paris, Collège de France, Mémoire de l'Institut des Hautes Études Chinoises, vol. XXV-1, 1985, 435 p.

- KAMENAROVICS, Ivan P. trad., *Xun Zi (Siun Tseu)*, préface de Jean-François di Meglio, Paris, Éditions du Cerf, Patrimoines Confucianisme, 1987, 357 p.
- KAMENAROVICS, Ivan P., *Printemps et automnes de Lü Buwei*, Paris, Éditions du Cerf, Patrimoines Confucianisme, 1998, 551 p.
- KARLGREN, Bernhard, *The Book of Documents*, reprinted from the Museum of Far Eastern Antiquities, Bulletin 22, Stockholm, 1950, 81 p.
- KARLGREN, Bernhard, *The Book of Odes*, Stockholm, Museum of Far Eastern Antiquities, 1950, 270 p.
- KIANG, Chao-yuan, *Le Voyage dans la Chine ancienne*, Vientiane, Réédition Vithagna, 1975, 375 p.
- LEGGÉ, James, *The Chinese Classics with a translation, critical and exegetical notes, prolegomena and copious indexes*, 7 vol., Oxford, Clarendon Press, 1895.
- LÉVI, Jean trad., *Le livre du prince Shang, traduit du chinois et présenté par Jean Lévi*, Paris, Flammarion, Aspects de l'Asie, 1981, 212 p.
- LIAO, W.K. trad., *Han Fei Tzu, the Complete Works*, 2 vol., Londres, Arthur Probsthain, 1959.
- LIOU, Kia-hway, *L'œuvre complète de Tchouang-tseu, traduction, préface et note*, Paris, Gallimard, coll. Connaissance de l'Orient, 1969, 390 p.
- MATHIEU, Rémi, *Le Mu Tianzi Zhuan, Traduction annotée*, Paris, Collège de France, Mémoire de l'Institut des Hautes Études Chinoises, vol. IX, 1978, 311 p. + 56 p. de texte chinois.
- MATHIEU, Rémi, *Étude sur la mythologie et l'ethnologie de la Chine ancienne, Traduction annotée du Shanhai jing*, 2 vol. (vol. 1 : traduction, vol. 2 : index et cartes), Paris, Collège de France, Mémoire de l'Institut des Hautes Études Chinoises, vol. XXII, 1983, 1217 p.
- MAYOR, John S., *Heaven and Earth in Early Han Thought (Chapters Three, Four and Five of the Huainanzi)*, New York, State University of New York Press, 1993, 388 p.
- PAN, Ku, *The History of the Former Han Dynasty, a critical translation with annotation by Homer H. Dubs*, Baltimore, Waverly Press, 1938, 339 p.
- RYCKMANS, Pierre trad., *Les Entretiens de Confucius*, Paris, Gallimard, 1987, 169 p.
- SUN TZU, 孫子兵法 *On the Art of War*, translated by Lionel Giles, Londres, Luzac & Compagny, 1910, 204 p.
- SUN TZU, *L'art de la guerre*, préface et introduction par Samuel B. Griffith, traduit de l'anglais par Francis Wang, Paris, Flammarion, 1972, 261 p.
- SUN TZU, *The Art of Warfare, The first English traduction incorporating the recently discovered Yin-ch'üeh-shan Texts*, by Roger Ames, New York, Ballantine Book, 1993, 321 p.
- WALTHAM, Clae trad., *Shu Ching, Book of History, a Modernized edition of the translation of James Legge*, Chicago, Gateway Edition, 1971, 277 p.

WATSON, Burton trad., *Mo Tzu Basic Writings*, New York, Columbia University Press, 1963, 140 p.

WATSON, Burton trad., *Hsün Tzu Basic Writings*, New York, Columbia University Press, 1963, 177 p.

WATSON, Burton trad., *Han Fei Tzu Basic Writings*, New York, Columbia University Press, 1964, 134 p.

WATSON, Burton trad., *The Tso Chuan, Selections from China's Oldest Narrative History*, New York, Columbia University Press, 1989, 232 p.

WATSON, Burton trad., *Records of the Grand Historian, Qin Dynasty*, Hong Kong, Renditions-Columbia University Press, 1993, 221 p.

WATSON, Burton trad., *Records of the Grand Historian, Han Dynasty*, 2 vol., Hong Kong, Renditions-Columbia University Press, 1993 (revised edition).

WU, John C.H. trad., *Lao Tzu/Tao Teh Ching*, New York, St. John's University Press, Asian Institute Translations, n° 1, 1961.

YATES, Robin D.S., *Five Lost Classics, Translated, with an Introduction and commentary by*, New York, Ballantine Book, 1997, 301 p.



## THÉÂTRE CHINOIS

*Jacques Pimpaneau*

Le vocabulaire propre au théâtre classique possède un argot de métier, qui n'aurait sa place que dans un dictionnaire spécialisé ; mais il comporte aussi certains mots d'usage courant qu'il faut connaître pour lire des ouvrages concernant ce domaine. Par exemple, l'orchestre se dit 場面 *chang mian* et non 樂隊 *yue dui*, le costume 行頭 *xing tou* et non 服裝 *fu zhuang*, le personnage 角色 *jiao se* et non 人物 *ren wu*, les maquillages 臉譜 *lian pu* et non 化妝 *hua zhuang*. Certains de ces termes d'ailleurs, comme ceux qui désignent les types de personnages, posent un problème : les historiens chinois se sont demandés s'il ne s'agissait pas de transcriptions de mots étrangers puisque les caractères n'ont aucun sens dans ce contexte, ce qui amènerait à réfléchir sur une influence étrangère possible sur l'opéra classique chinois à son origine.

## BIBLIOGRAPHIE

- ARLINGTON, L.C., *The Chinese Drama from the Earliest Time until To-day*, Shanghai, Kelly and Walsh, 1930 (rééd. aux États-Unis, Bronx, N.Y., B. Brom, 1966, 177 – 41 p.).
- CRUMP, James, *Chinese Theatre in the Days of Kubilai Khân*, Tucson (Arizona), University of Arizona Press, 1980, 9 – 429 p. + 7 pl.
- DARROBERS, Roger, *Le théâtre chinois*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. Que sais-je?, 1997.
- DARROBERS, Roger, *Opéra de Pékin*, Paris, Bleu de Chine, 1998, 461 p.
- DOLBY, William, *A History of Chinese Drama*, Londres, Elek, 1976, 372 p.
- MACKERRAS, Colin, *The Rise of the Peking Opera, 1770-1870*, Oxford, Clarendon Press, 1972, 13 – 316 p.
- MACKERRAS, Colin, *The Chinese Theatre in Modern Times*, Londres, Thames and Hudson, 1975, 256 p.
- PIMPANEAU, Jacques, *Promenade au Jardin des Poiriers, l'opéra chinois classique*, Paris, Musée Kwok On, 1983, 138 p.
- SCOTT, A.C., *The Classical Theatre of China*, Londres, Allen and Unwin, 1957, 250 p.
- SHIH, Chung-wen, *The Golden Age of Chinese Drama : Yüan tsa-chü*, Princeton and Guildford, Princeton University Press, 1976, 14 – 312 p.
- SOULIE DE MORANT, Georges, *Théâtre et musique modernes en Chine*, Paris, Geuthner, 1926, 16 – 195 + 17 pl.
- TSIANG, Un-kai, *K'ouen k'iun, le théâtre chinois ancien*, Paris, Leroux, 1933, 130 p.



## BIBLIOGRAPHIE DES SCIENCES ET TECHNIQUES

## INDUSTRIE

(Agriculture, Chemin de fer, Charpenterie, Hydraulique, Industrie, Mécanique, Métallurgie, Mines, Papeterie, Pétrole, Pétrochimie, Tannerie, Transports, Travaux publics)

BROCHET, Patrick, BUSUTTIL, Joëlle *et als* éd(s), 法英漢農業詞典 *Fa Ying Han Nong Ye Ci Dian*, Pékin, 農業出版社 Nongye chubanshe, 1986 (rééd.), 107 p.

BUSUTTIL, Joëlle, FÈVRE, Francine *et als* éd(s), *Dictionnaire d'agriculture et des sciences annexes*, Taipei, Publications de l'Association Française pour le développement culturel et scientifique en Asie, coll. Lexica n° 29, 1985, 323 p.

蔡盛林 CAI, S., 梅泰理 MÉTAILIÉ G. éd(s), 漢法英農業詞典 (動物分冊) *Dictionnaire d'agriculture Chinois-Français-Anglais (Sciences de l'animal, Animal Science)*, Paris, Lavoisier, Technique & Documentation, 1995, 624 p.

陳文瑛 CHEN, Wenying, 英漢塑料工業詞匯 *An English-Chinese Dictionary of Plastic Industry*, Pékin, 輕工業出版社 Qinggongye chubanshe, 1986 (rééd.), 625 p.

中國科學院南京土壤研究所 Zhongguo kexueyuan Nanjing turang yanjiusuo [Bureau de recherche sur le sol de Nankin de l'Académie des sciences de Chine] éd., 英漢土壤學詞匯 *Ying Han Tu Rang Xue Ci Hui*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1975, 228 p.

漢法鐵路詞典 *Dictionnaire Français-Chinois du chemin de fer*, Pékin, 中國鐵路出版社 Zhongguo tielu chubanshe, 1990, 1140 p.

法英漢農業詞典 (畜牧分冊) *Dictionnaire d'agriculture Français-Anglais-Chinois (Zootechnie)*, Pékin, 農業出版社 Nongye chubanshe, 1992, 373 p.

法漢石油辭典 *Dictionnaire du pétrole Français-Chinois*, Pékin, 石油工業出版社 Shiyou gongye chubanshe, 1984, 578 p.

聯合國糧食及農業組織 Food and Agricultural Organization of the United Nations, 農業詞匯英漢對照 (徵求意見暫編本) *Agricultural Terms English-Chinese (Provisional Edition for Comment)*, Rome, 1977, 313 p.

華南工學院製糖教研組 Huanan gongye xueyuan zhitang jiaoyan zu [Groupe d'enseignement et de recherche sur le raffinage du sucre de l'Institut d'industrie de Chine du Sud] éd., 英漢製糖工業詞匯 *Ying Han Zhi Tang Gong Ye Ci Hui*, Pékin, 輕工業出版社 Qinggongye chubanshe, 1984, 108 p.

- JOLY, Hubert, *Dictionnaire des industries - 36 000 définitions - Index Anglais-Français*, éd. par le Conseil International de la Langue Française, Paris, Boudin, 1986, 1081 p.
- 林建平 LIN, Jianping, 朱永慶 ZHU, Yongqing éd., 漢英建築工程常用詞匯 *Han Ying Jian Zhu Gong Cheng Chang Yong Ci Hui*, Changsha, 湖南科學技術出版社 Hunan kexue jishu chubanshe, 1985, 326 p.
- 劉聚儒 LIU, Juru, 厲莉 LI, Li, 張曉萍 ZHANG, Xiaoping éd., 漢英服裝詞匯 *Han Ying Fu Zhuang Ci Hui*, Pékin, 科學技術文獻出版社 Kexue jishu wenxian chubanshe, 1985, 228 p.
- 任崇信 REN, Chongxin éd., 漢英德法俄日粉末冶金詞典 *Han Ying De Fa E Ri Fen Mo Ye Jin Ci Dian*, Pékin, 冶金工業出版社 Yejin gongye chubanshe, 1983, 300 p.
- 瀋陽輕工業機械設計研究所 Shenyang qingongye jixie sheji yanjiusuo [Bureau de recherche d'étude mécanique d'industrie légère de Shenyang] éd., 英漢鐘錶工業詞匯 *An English-Chinese Dictionary of Horlogium Industry*, Pékin, 輕工業出版社 Qinggongye chubanshe, 1983, 554 p.
- 水利電力部科學技術情報研究所 Shuilidianlibu kexue jishu qingbao yanjiusuo [Bureau de recherche sur les informations scientifiques et techniques du Département d'électricité hydraulique] éd., 英漢農田水利詞匯 *Ying Han Nong Tian Shui Li Ci Hui*, Pékin, 農業出版社 Nongye chubanshe, 1987, 603 p.
- 孫流芳 SUN, Liufang trad., 國際電工辭典 *Guo Ji Dian Gong Ci Dian*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1973, 79 p.
- 孫天風 SUN, Tianfeng, 劉尚培 LIU, Shangpei éd., 英漢風工程與工業空氣動力學詞匯 *Ying Han Feng Gong Cheng Yu Gong Ye Kong Qi Dong Li Xue Ci Hui*, Shanghai, 上海翻譯出版公司 Shanghai fanyi chubanshe, 1986, 208 p.
- 天津工業微生物研究所 Tianjin gongye weishengwu yanjiusuo [Bureau de recherche d'industrie micro-organique de Tianjin] éd., 英漢發酵工業詞匯 *An English-Chinese Dictionary of Fermentation Industry*, Pékin, 輕工業出版社 Qinggongye chubanshe, 1986, 631 p.
- 王正 WANG, Zheng, 袁文彬 YUAN, Wenbin, 曾慶華 ZENG, Qinghua, 法漢冶金詞典 *Fa Han Ye Jin Ci Dian*, Pékin, 冶金工業出版社 Yejin gongye chubanshe, 1983, 1006 p.
- WONG, Sybil, 中共農業用語辭典 *Dictionary of Chinese Communist Agricultural Terminology*, Hong Kong, Union Research Institute, 1968, 555 p. + 17 p. d'index.
- 熊有言 XIONG, Youyan *et als* éd., 法漢道路工程詞典 *Dictionnaire Français-Chinois des travaux routiers*, Shanghai, 人民交通出版社 Renmin jiaotong chubanshe, 1989, 750 p.
- 徐駿 XU, Jun, 羅穎都 LUO, Yingdu *et als* éd., 英漢煤炭加工利用技術詞匯 *An English-Chinese Glossary Relating to Coal Processing & Utilization*, Pékin, 煤炭工業出版社 Meitan gongye chubanshe, 1988, 176 p.
- 英漢造紙工業詞匯 *An English-Chinese Dictionary of Papermaking*, Pékin, 輕工業出版社 Qinggongye chubanshe, 1984 (rééd.), 332 p.

## SCIENCES APPLIQUÉES ET TECHNOLOGIE

(*Acoustique, Aéronautique et Aviation, Architecture, Astronautique, Automobile, Cinématique, Électricité, Électronique, Énergies, Informatique, Marine, Météorologie, Navigation, Optique, Technologie*)

曹鶴蓀 CAO, Hesun éd., 英漢航空與航天技術詞典 (原名《英漢航空與空間技術詞典》) *English-Chinese Dictionary of Aerospace Technology*, Pékin, 國防工業出版社 Guofang gongye chubanshe, 1980 (rééd.), 1492 p.

趙學農 CHAO, Hsüeh-nung, 航空用語辭典 *Hang K'ung Yung Yü Tz'u Tien*, Taipei, 英德出版社 Ying-te ch'u-pan-she, 1992, 301 p.

Chinese-English Translation Assistance Group, *Chinese-English Glossary of Computer Technology Terms*, 1984, 200 p.

Chinese-English Translation Assistance Group, *Chinese-English Glossary of Military Affairs Terms with Diagrams*, 1985, 186 p.

Chinese-English Translation Assistance Group, *Chinese-English Glossary of Naval Terms*, Kensington (Maryland), Dunwoody Press, 1986, 100 p.

中國科學院自然科學名詞編 Zhongguo kexueyuan ziran kexue mingci bian [Éditions de la terminologie des sciences naturelles de l'Académie des sciences de Chine] éd., 英漢機械工程詞典 *Ying Han Ji Xie Gong Cheng Ci Dian*, Hong Kong, 香港明朗出版社 Xianggang minglang chubanshe, 608 p.

漢法電技術詞匯 *Dictionnaire électrotechnique Français-Chinois*, Pékin, 水利電力出版社 Shuili dianli chubanshe, 1987, 1251 p.

法漢航空天技術詞典 *Dictionnaire Français-Chinois de l'aéronautique et de l'espace*, Pékin, 新華書店 Xinhua shudian, 1991, 2017 p.

法漢航空辭典 *Dictionnaire Français-Chinois de l'aviation*, Pékin, 新華書店 Xinhua shudian, 1972, 809 p.

法漢航空辭典 *Fa Han Hang Kong Ci Dian*, Pékin, 國防工業出版社 Guofang gongye chubanshe, 1972, 814 p.

法漢科技詞匯大全 *Fa Han Ke Ji Ci Hui Da Quan*, Pékin, 原子能出版社 Yuanzineng chubanshe, 1986, 2485 p.

FORBES, J.R. éd., *Dictionnaire des techniques et des technologies modernes (Anglais-Français) - Modern Dictionary of Engineering and Technology (English-French)*, Paris, Lavoisier, 1990, 521 p.

Framatom 法馬通原子能公司, *Lexique nucléaire Français-Anglais-Chinois, French-English-Chinese Nuclear Dictionary*, 法英漢核能詞匯, mars 1991 (4<sup>e</sup> éd.), 838 p.

復旦大學物理系 Fudan daxue wulixi [Faculté de Physique de l'Université Fudan] éd., 英漢電子小辭典 *Ying Han Dian Zi Xiao Ci Dian*, Shanghai, 上海人民出版社 Shanghai renmin chubanshe, 1974, 471 p.

- 甘大友 GAN, Dayou éd., 漢英工程技術詞匯 *Chinese-English Dictionary of Engineering Technology*, Pékin, 海洋出版社 Haiyang chubanshe, 1986, 892 p.
- 郭於軍 GUO, Yujun, 英漢信息新技術辭典 *English-Chinese Dictionary of New Information Technology*, Pékin, 北京科學技術出版社 Beijing kexue jishu chubanshe, 1986, 226 p.
- 漢英科詞典 *Han Ying Ke Ci Dian*, Pékin, 機械工業出版社 Jixie Gongye chubanshe, 1992, 1235 p.
- 徐仁輝 HSÜ, Jen-hui, 英漢 / 漢英 / 圖解, 正文機械工程名詞大辭典 *Ying Han/Han Ying/T'u Chieh, Cheng Wen Chi Hsieh Kung Ch'eng Ming Tz'u Ta Tz'u Tien*, Taipei, 正文書局 Cheng-wen shu-chü, 1993, 2119 p.
- 國立編譯館 Kuo-li pien-i-kuan [Bureau national de rédaction et de traduction] éd., 造船工程名詞 *Tsao Ch'uan Kung Ch'eng Ming Tz'u*, Taipei, 中正書局 Chung-cheng shu-chü, 1987 (rééd.), 210 p.
- 李文蘭 LI, Wenlan *et als*, 英漢遙感詞匯 *Ying Han Yao Gan Ci Hui*, Pékin, 科學普及出版社 Kexue puji chubanshe, 1986, 286 p.
- 林文進 LIN, Wenjin, 何順才 HE, Shuncaï *et als* éd., 法漢船舶科技詞典 *Dictionnaire naval Français-Chinois*, Pékin, 國防工業出版社 Guofang gongye chubanshe, 1985, 994 p.
- 劉德輝 LIU, Dehui éd., 漢英能源大詞典 *A Chinese-English Dictionary of Energy*, Pékin, 改革出版社 Gaige chubanshe, 1991, 1091 p.
- 馬金章 MA, Jinzhang, 法漢計算機詞匯 *Fa Han Ji Suan Ji Ci Hui*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1986 (rééd.), 458 p.
- 馬佐璋 MA, Zuozhang, 黃根余 HUANG, Genyu, 朱崇賢 ZHU, Chongxian, 英漢航船與海洋工程詞匯 *Ying Han Hang Bo Yu Hai Yang Gong Cheng Ci Hui*, Shanghai, 上海翻譯出版社 Shanghai fanyi chubanshe, 1986, 204 p.
- PAUL, Serge *et als.*, *Vocabulaire de télédétection aérospatiale*, Taipei, Publications de l'Association Française pour le développement culturel et scientifique en Asie, coll. Lexica n° 19, 1983, 48 p.
- 清華大學《英漢技術辭典》編寫組 Qinghua daxue *Ying Han Chi Shu Ci Dian* bianxiezu [Groupe de rédaction du *Dictionnaire technique Anglais-Chinois* de l'Université Qinghua], Pékin, 英漢技術辭典 *Ying Han Ji Shu Ci Dian*, 國際工業出版社 Guoji gongye chubanshe, 1978, 1098 p.
- 上海交通大學《漢英機電大詞典》編寫組 Shanghai jiaotong daxue *Han Ying Ji Dian Da Ci Dian* bianxiezu [Groupe de rédaction de l'Université des communications de Shanghai pour le *Han Ying Ji Dian Da Ci Dian*] éd., 漢英機電大詞典 *Han Ying Ji Dian Da Ci Dian*, Shanghai, 上海科學技術文獻出版社 Shanghai kexue jishu wenxian chubanshe, 1993, 2066 p.
- 施永立 SHI, Yongli, 鍾玲燕 ZHONG, Lingyan *et als* éd., 法漢航空航天技術詞典 *Dictionnaire Français-Chinois de l'aéronautique et de l'espace*, 航空工業出版社 Hangkong gongye chubanshe 1991, 2017 p.
- SIGWALT, Pierre éd., *Glossaire de météorologie*, Taipei, Publications de l'Association Française pour le développement culturel et scientifique en Asie, coll. Lexica n° 16, 1983, 124 p.

王寶瑄 WANG, Baoxuan éd., 英漢色譜技術詞匯 *Ying Han Se Pu Ji Shu Ci Hui*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1984 (rééd.), 181 p.

汪德昭 WANG, Dezhao éd., 法漢水聲學詞匯 *Dictionnaire Français-Chinois d'acoustique sous-marine*, Pékin, 海洋出版社 Haiyang chubanshe, 1986, 586 p.

汪德昭 WANG, Dezhao éd., 英漢聲學詞匯 *Ying Han Sheng Xue Ci Hui*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1984 (rééd.), 386 p.

王同儀 WANG, Tongyi, *Thesaurus Français-Chinois des termes scientifiques et techniques* 法漢科技詞匯大全, Pékin, 原子能出版社 Yuanzineng chubanshe, 1989, 2483 p.

楊崇永 YANG, Chongyong, 陸景宣 LU, Jingxuan et als éd., 漢英英漢建築工程分類詞匯 *Han Ying Ying Han Jian Zhu Gong Cheng Fen Lei Ci Hui*, Pékin, 中國科學技術出版社 Zhongguo kexue jishu chubanshe, 1991, 419 p.

英漢導航技術詞典 *An English-Chinese Dictionary of Navigation Technology*, Pékin, 國防工業出版社 Guofang gongye chubanshe, 1986, 560 p.

英漢橡膠詞匯大全 (試用本) *English-Chinese Rubber Dictionary*, 1265 p.

英漢氣象學詞匯 *Ying Han Qi Xiang Xue Ci Hui*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1985 (rééd.), 207 p.

英漢科學技術辭典 *Ying Han Ke Xue Ji Shu Ci Dian*, Pékin, 國防工業出版社 Guofang gongye chubanshe, 1989, 1820 p.

英漢土木工程詞匯 *Ying Han Tu Mu Jian Zhu Gong Cheng Ci Hui*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1983 (rééd.), 724 p.

英漢自動學及檢測儀表詞典 *Ying Han Zi Dong Xue Ji Jian Ce Yi Biao Ci Dian*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1974 (rééd.), 205 p.

袁伯珍 YUAN, Bozhen, 李志譽 LI, Zhiyu, 英漢漢英雙解兵器測試詞匯 *Ying Han Han Ying Shuang Jie Bing Qi Ce Shi Ci Hui*, Pékin, 兵器工業出版社 Bingqi gongye chubanshe, 1991, 664 p.

鄭永光 ZHENG, Yongguang éd., 法漢機電工程詞典 *Fa Han Ji Dian Gong Cheng Ci Dian*, Pékin, 機械工業出版社 Jixie gongye chubanshe, 1987, 1911 p.

周榮生 ZHOU, Rongsheng, 英漢真空技術詞匯 *Ying Han Zhen Kong Ji Shu Ci Hui*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1987 (rééd.), 395 p.

## AÉRONAUTIQUE ET AVIATION

中國航空工業概覽 *A Survey of Chinese Aviation Industry*.

英漢航空詞典 *Ying Han Hang Kong Ci Dian*, Pékin, 1983, 2205 p.

航太空業技術詞典 *English-Chinese Dictionary of Aerospace Technology Terms*, 1992.

國軍簡明美華軍語詞典 *Guo Jun Jian Ming Mei Hua Jun Yu Ci Dian*, 國防部史正編譯局 Guofangbu shizheng bianyi ju, 1627 p.

Catalogue Salon aéronautique, Taipei, 1999, 1997, 1995, 1993.

## INFORMATIQUE

英漢雙解多媒體辭典 *English-Chinese Bilingual Multimedia Dictionary*, BWPC-Peter Collin co-publishing, 1997.

*An English-Chinese Dictionary of Space-Electronic* 英漢空間電子學詞匯, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1981.

McGrawHill Encyclopedia of Science and Technology - Chinese Edition, 科學技術百科全書 *Kexue jishu baike quanshu*, 電子工程學 *Dianzi gongchengxue*, 1979, vol. 23.

*Ri Han Ji Suan Ji Shu Ci Dian*, Guofang gongye chubanshe, 1980.

*Dian Zi Shi Jie Za Zhi*.

## SCIENCES DE LA COMMUNICATION

(*Journalisme, Médias, Postes et Télécommunications, Radio, Télévision*)

鍾乃蔓 ZHONG, Naiman, 英華無線電與電視辭 *English-Chinese Radio and TV Dictionary*, Hong Kong, 香港萬里書店 Xianggang wanli shudian, 1972, 417 p.

廣東省郵電管理局 Guangdongsheng youdian guanliju [Bureau d'administration des postes de la province du Guangdong] éd., 英漢·漢英郵電業務常用詞匯 *Ying Han, Han Ying You Dian Ye Wu Chang Yong Ci Hui*, Pékin, 人民郵電出版社 Renmin youdian chubanshe, 1978, 203 p.

北京語言學言 Beijing yuyan xueyuan [Institut de langues de Pékin] éd., 漢英法中國書報常用詞彙手冊 *Chinese-English-French, A Handbook of Chinese Journal Terminology, Chinois-Anglais-Français, Petit lexique des termes usuels dans la presse chinoise*, Paris-Hong Kong, Librairie Youfeng et Joint Publishing Co., 1987, 783 p.

王紹平 WANG, Shaoping, 陳兆山 CHEN, Zhaoshan *et als* éds, 圖書情報詞典 *Tu Shu Qing Bao Ci Dian*, Shanghai, 漢語大詞典出版社 Hanyu da cidian chubanshe, 1991 (rééd.), 1268 p. + 84 p. (index des mots chinois) + 89 p. (index des mots occidentaux).

吳賢綸 WU, Xianlun, 張家謀 ZHANG, Jiamou *et als* éds, 英漢電視·錄像辭典 *Ying Han Dian Shi, Lu Xiang Ci Dian*, Pékin, 人民郵電出版社 Renmin youdian chubanshe, 1987 (rééd.), 390 p.

英漢無線電技術辭典 *Ying Han Wu Xian Dian Ji Shu Ci Dian*, Hong Kong, 劭華文化服務社 Shaohua wenhua fuwushe, 721 p.

## SCIENCES EXACTES ET NATURELLES

(Astronomie, Biochimie, Chimie, Climatologie, Géodésie, Géologie, Géométrie, Géophysique, Mathématiques, Océanographie, Physique, Sciences naturelles et appliquées, Sismologie)

張守信 CHANG, Shou-hsin, 英漢現代地層學詞典 *A English-Chinese Dictionary of Modern Stratigraphy*, Taipei, 科學出版社 K'e-hsüeh ch'u-pan-she, 1983, 221 p.

簡明物理學詞典 *Jian Ming Wu Li Xue Ci Dian*, Shanghai, 上海辭書出版社 Shanghai cishu chubanshe, 1987, 911 p.

中國科學院 Zhongguo kexueyuan [Académie des sciences de Chine] éd., 數學名詞 *Shu Xue Ming Ci*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1962 (rééd.), 117 p.

中國科學院自然科學名詞編 Zhongguo kexueyuan ziran kexue mingci bian [Éditions de la terminologie des sciences naturelles de l'Académie des sciences de Chine] éd., 拉漢孢子植物名稱 *La Han Bao Zi Zhi Wu Ming Cheng*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1964 (rééd.), 165 p.

中國大百科全書 - 礦冶 *Zhong Guo Da Bai Ke Quan Shu - Kuang Ye*, Pékin, 中國大百科出版社 Zhongguo dabaik chubanshe, 1984, 947 p.

DEVERGE, Michel, *Vocabulaire d'astronomie*, Taipei, Publications de l'Association Française pour le développement culturel et scientifique en Asie, coll. Lexica n° 24, 1982, 72 p.

*Dictionnaire de géologie* 法漢地質詞典, Taipei, Publications de l'Association Française pour le développement culturel et scientifique en Asie, coll. Lexica n° 27, 1984, 234 p.

法漢石油地球物理勘探詞匯 *Fa Han Shi You Di Qiu Wu Li Kan Tan Ci Hui*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1982.

法漢地質詞典 *Fa Han Di Zhi Ci Dian*, Pékin, 地質出版社 Dizhi chubanshe, 1991, 748 p.

馮成湜 FENG, Chengshi éd., 法漢化學化工詞匯 *Dictionnaire Français-Chinois de la chimie et du génie chimique*, Shanghai, 化學化工出版社 Huaxue huagong chubanshe, 1984, 1475 p.

FOUCAULT, A., RAOULT, J.F., *Dictionnaire de géologie*, Paris, New York, Masson, 1980, 331 - [4] p.

GIACOMI, Alain, LIN, Michel et als éd., *Lexique Français-Chinois de la physique* 新法漢物理詞典, Aix-en-Provence, Publication-Diffusion Université de Provence, 1988, 422 p.

漢法科技詞典 *Han Fa Ke Ji Ci Dian*, Pékin, 北京語言學院出版社 Beijing yuyan xueyuan chubanshe, 1995, 1542 p.

漢英綜合科學技術詞匯 *Comprehensive Chinese-English Dictionary of Science and Technology*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1988, 1541 p.

HOMINAL, François, *Terminologie mathématique en chinois moderne*, Paris, École des Hautes Études en Sciences Sociales, 1980, 147 p.

現代科學技術詞典 *Xian Dai Ke Xue Ji Shu Ci Dian*, 2 vol., Shanghai, 上海科學技術出版社 Shanghai kexue jishu chubanshe, 1980 (rééd.).

現代科學技術詞典 *Xian Dai Ke Xue Ji Shu Ci Dian*, Shanghai, 上海科學技術出版社 Shanghai kexue jishu chubanshe, 1985 (rééd.), 2751 p.

孔慶策 KONG, Qinglai, 植物學大辭典 *Zhi Wu Xue Da Ci Dian*, Hong Kong, 香港文光書局 Xianggang wenguang shuju, 1959 (rééd.), 1145 p.

劉光文 LIU, Guangwen, 周恩濟 ZHOU, Enji, 英漢水文學詞匯 *English-Chinese Dictionary of Hydrology*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1985, 978 p.

MICHEL, J.P., FAIRBRIDGE, R.W., *Dictionary of Earth Science, English-French, French-English*, New York, Masson, 1980, 411 p.

ROLLAND, Stéphane éd., *Le langage chimique chinois*, 2 vol., Taipei, publications de l'Association Française pour le développement culturel et scientifique en Asie, coll. Lexica n° 30 et 31, 1985.

施士元 SHI, Shiyuan éd., 漢英物理學詞匯 *Han Ying Wu Li Xue Ci Hui*, Nankin, 南京大學出版社 Nanjing daxue chubanshe, 1993, 1048 p.

水文地質詞匯英中法德俄文對照 *Shui Wen Di Zhi Ci Hui Ying Zhong Fa De E Wen Dui Zhao*, Pékin, 地質出版社 Dizhi chubanshe, 1984.

地質詞典 *Di Zhi Ci Dian*, Pékin, 地質出版社 Dizhi chubanshe, 1986.

杜其堡 DU, Qibao, 地質礦物學大辭典 *Di Zhi Kuang Wu Xue Da Ci Dian*, Hong Kong, 香港文光書局 Xianggang wenguang shuju, 1959 (rééd.), 1145 p.

王鴻泰 WANG, Hung-t'ai éd., 新編化學大辭典 *A Modern English-Chinese Chemical Lexicon*, Taipei, 五洲出版社 Wu-chou ch'u-pan-she, 1979, 1423 p.

王同億 WANG, Tongyi éd., 法漢科技詞匯大全 *Fa Han Ke Ji Ci Hui Da Quan*, Pékin, 原子能出版社 Yuanzineng chubanshe, 1986, 2485 p.

王正 WANG, Zheng, 法漢科學技術詞典 *Dictionnaire scientifique et technique Français-Chinois*, Shanghai, 上海科學技術出版社 Shanghai kexue jishu chubanshe, 1991, 1082 p.

許邦信 XU, Bangxin éd., 英漢天文學詞匯 *English-Chinese Dictionary of Astronomy*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1986, 387 p.

楊福國 YANG, Fuguo, 逆引漢英物理學詞匯 *Ni Yin Han Ying Wu Li Xue Ci Hui*, Wuchang, 華中理工大學出版社 Huazhong ligong daxue chubanshe, 1994 (rééd.), 482 p.

葉叔華 YE, Shuhua éd., 簡明天文學詞典 *Jian Ming Tian Wen Xue Ci Dian*, Shanghai, 上海辭書出版社 Shanghai cishu chubanshe, 1986, 888 p.

英漢技術詞典 *Ying Han Ji Shu Ci Dian*, Pékin, 國防出版社 Guofang chubanshe, 1983.

英漢化學化工詞匯補編 (塗料部分) *Ying Han Hua Xue Hua Gong Ci Hui Bu Bian (Tu Liao Bu Fen)*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1973, 24 p.

英漢化學化工詞匯補編 (分析化學部分) *Ying Han Hua Xue Hua Gong Ci Hui Bu Bian (Fen Xi Hua Xue Bu Fen)*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1975, 80 p.

英漢數學詞匯 *Ying Han Shu Xue Ci Hui*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1980 (rééd.), 252 p.

英漢地質詞典 *Ying Han Di Zhi Ci Dian*, Pékin, 地質出版社 Dizhi chubanshe, 1983.

英漢地球物理探礦詞典 *Ying Han Di Qiu Wu Li Tan Kuang Ci Dian*, Pékin, 地質出版社 Dizhi chubanshe, 1979.

英漢綜合地質學詞匯 *Ying Han Zong He Di Zhi Xue Ci Hui*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1975 (rééd.), 608 p.

英漢動物學詞匯補編 (一) *Ying Han Dong Wu Xue Ci Hui Bu Bian (I)*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1975, 52 p.

英漢物理學詞匯 *Ying Han Wu Li Xue Ci Hui*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1985 (rééd.), 388 p.

朱祖華 ZHU, Zuhua éd., 漢英科技詞典 *A Chinese-English Dictionary of Science and Technology*, Nanchang, 江西科學技術出版社 Jiangxi kexue jishu chubanshe, 1988, 1187 p.

祖貝 ZU, Bei éd., 英德法俄漢物理學詞典 *Ying De Fa E Han Wu Li Xue Ci Dian*, 2 vol. + 1 vol. d'index, trad., Pékin, 原子能出版社 Yuanzineng chubanshe, 1979.



## SCIENCES MÉDICALES

(Anatomie, Bactériologie, Biologie, Chirurgie, Dentisterie, Embryologie, Histologie, Hygiène, Médecine, Parasitologie, Pathologie, Pharmacie, Physiologie)

Chinese-English Translation Assistance Group, *Chinese-English Glossary of Cytology Terms*, 1986, 40 p.

法漢醫學詞匯 *Dictionnaire médical Français-Chinois*, Shanghai, 上海科學技術出版社 Shanghai kexue jishu chubanshe, 1982, 976 p.

漢法醫學大詞典 *Dictionnaire médical Chinois-Français*, Pékin, 人民衛生出版社 Renmin weisheng chubanshe, 1992, 1599 p.

FOURNIE, Michel. éd., *Cahier de vocabulaire Hospitalo-médical*, Taipei, Publications de l'Association Française pour le développement culturel et scientifique en Asie, coll. Lexica n° 14, 1982, 107 p.

ROLLAND, Stéphane éd., *Glossaire de médicaments (français-chinois-japonais)*, Taipei, Publications de l'Association Française pour le développement culturel et scientifique en Asie, coll. Lexica n° 11, 1982, 70 p.

劉中元 LIU, Zhongyuan, 謝斌午 XIE, Binwu, 簡明英漢醫學縮略語詞典 *Jian Ming Ying Han Yi Xue Suo Lse Yu Ci Dian*, Chongqing, 科學技術文獻出版社 Kexue jishu wenxian chubanshe, 1983 (rééd.), 433 p.

南京醫學院人體解剖學教研組 Nanjing yixueyuan renti jiepouxue jiaoyanzu [Équipe de recherche et d'enseignement d'anatomie humaine de l'Institut de médecine de Nankin] éd., 人體解剖學圖譜 *Ren Ti Jie Pou Xue Tu Pu*, Pékin, 人民衛生出版社 Renmin weisheng chubanshe, 1983 (rééd.), 303 p.

ROLLAND, Stéphane éd., *Glossaire de microbiologie*, Taipei, Publications de l'Association Française pour le développement culturel et scientifique en Asie, coll. Lexica n° 10, 1982, 63 p.

吳汝康 WU, Rukang, 人體解剖圖譜 *Ren Ti Jie Pou Tu Pu*, Hong Kong, 商務印書館 Shangwu yinshuguan, 1971, 276 p.

謝大任 XIE, Daren, 張廷琚 ZHANG, Tingju, 王佩俠 WANG, Peixia, 拉漢醫學詞匯 *La Han Yi Xue Ci Hui*, Shanghai, 上海科學技術出版社 Shanghai kexue jishu chubanshe, 1981, 728 p.

英漢生理學詞匯 *English-Chinese Dictionary of Physiology*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1986, 227 p.

張瑞祥 ZHANG, Ruixiang, 孫家驥 SUN, Jiaji, 中西醫病症名稱對照 *Zhong Xi Yi Bing Zheng Ming Cheng Dui Zhao*, Xining, 青海人民出版社 Qinghai renmin chubanshe, 1983, 289 p.

張士琦 ZHANG, Shiqi éd., 英漢生物物理學詞匯 *Ying Han Sheng Wu Wu Li Xue Ci Hui*, Pékin, 科學出版社 Kexue chubanshe, 1987 (rééd.), 158 p.

張之虎 ZHANG, Zhihu, 漢英法醫學詞匯 *Chinese-English-French Medical Dictionary, Dictionnaire médical Chinois-Anglais-Français*, Pékin, 智識出版社 Zhishi chubanshe, 1983, 884 p.

